

Rimella e i suoi Walser

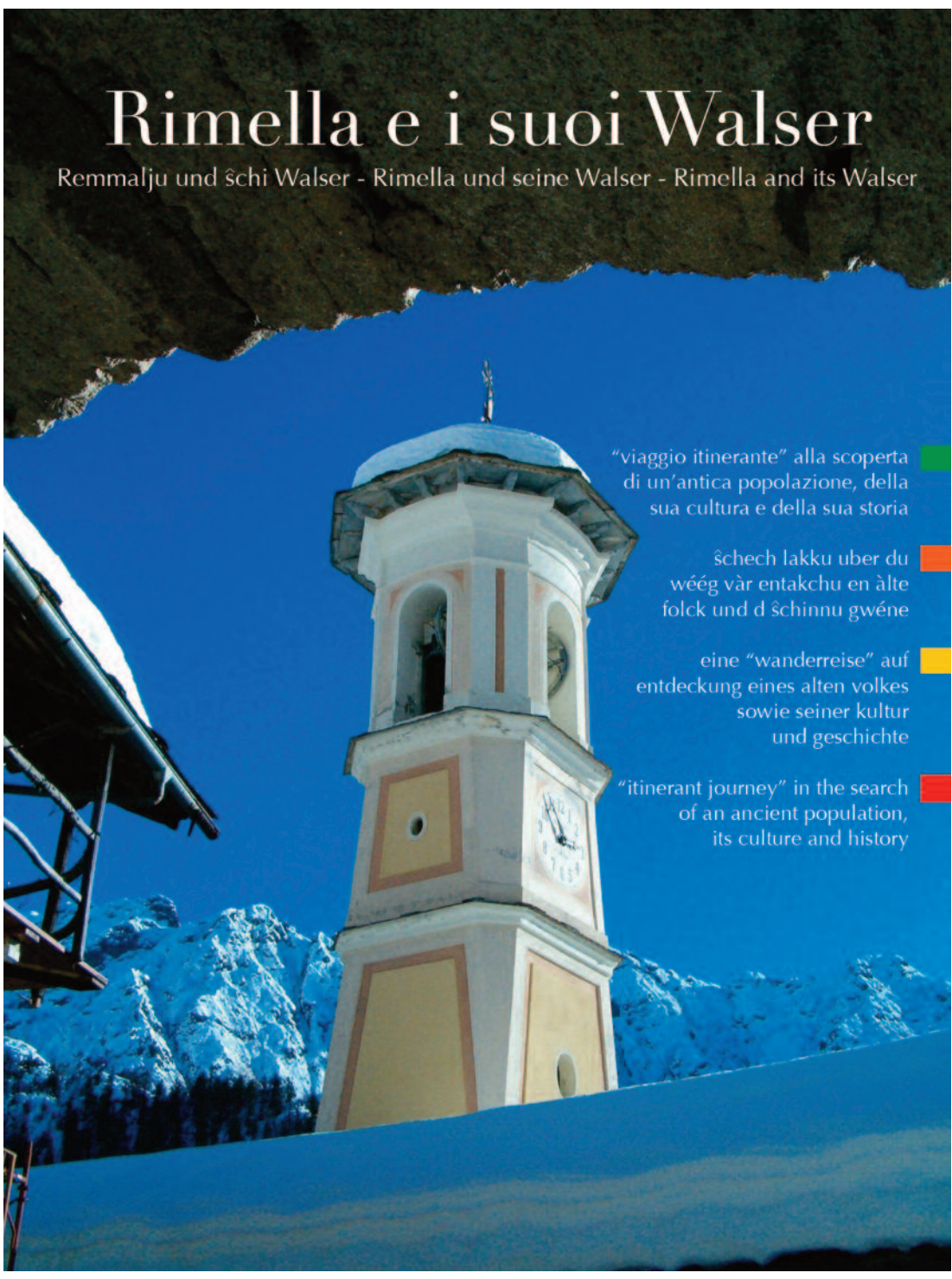
Remmalju und šchi Walser - Rimella und seine Walser - Rimella and its Walser

"viaggio itinerante" alla scoperta
di un'antica popolazione, della
sua cultura e della sua storia

šchech lakku uber du
wéég vār entakchu en àlte
folck und d šchinnu gwéne

eine "wanderreise" auf
entdeckung eines alten volkes
sowie seiner kultur
und geschichte

"itinerant journey" in the search
of an ancient population,
its culture and history



Rimella e i suoi Walser

*“la storia, le testimonianze
e la cultura della popolazione
Walser di Rimella”*

Presentazione	Assessore alla cultura regione Piemonte Gianni Oliva
Prefazione	Annamaria Morello
Introduzione	Pier Giorgio Vasina
Critica	Prof. Sergio Gilardino
Vorstellung	Gianni Oliva, Kulturreferent für das Gebiet Piemont
Vorwort	Annamaria Morello
Einführung	Pier Giorgio Vasina
Kritische	Prof. Sergio Gilardino
Introduction	Gianni Oliva, Cultural Affairs Councillor for Piedmont
Preface	Annamaria Morello
Foreword	Pier Giorgio Vasina
Critical remarks	Prof. Sergio Gilardino

Introduzione

Rimella e i suoi Walser nasce in lingua italiana come cd multimediale nel 2004, come tentativo di dare al vasto pubblico ed ai frequentatori della valle un quadro semplice, ma efficace, della secolare storia e cultura dei nostri antenati.

A tre anni di distanza la pubblicazione sotto forma di libro; perché questa scelta?

Perché ancora la maggior parte delle persone preferisce sfogliare un libro, avere fra le mani un oggetto che si possa toccare e vedere, anche indipendentemente da quei prodotti della tecnologia che ormai riempiono la nostra esistenza.

Questa pubblicazione, come tutto ciò che è stato prodotto dagli sforzi del Centro Studi Walser in collaborazione con il Comune, è frutto del lavoro di molti, e raggruppa in maniera organica argomenti trattati più a fondo nelle varie annate della rivista Remmalju e nei libri sulla lingua e la storia di Rimella.

Per dare all'opera un respiro più ampio, si è scelto di pubblicarla in più lingue, in particolare in tedesco, essendo il rimellese una lingua alemannica antica e Rimella meta di turismo per molti escursionisti di lingua tedesca, ed in inglese, lingua della comunicazione globale.

Ma non si potevano dimenticare testimonianze e rinvii alla nostra lingua Tittschu, sopravvissuta fino ai nostri giorni: in Tittschu sono state tradotte tutte le didascalie, ponendole accanto a quelle in lingua tedesca per poterne meglio apprezzare analogie e somiglianze.

A più di 750 anni di distanza dalla fondazione del paese l'orgoglio ed il senso di appartenenza alla comunità sono più che mai vivi, come hanno dimostrato i numerosissimi rimellesi che con i costumi e gli oggetti degli antichi mestieri hanno partecipato al Walsertreffen di Alagna (2007).

Einführung

Das Buch *Rimella e i suoi Walser* (Rimella und sein Bewohner) ist ursprünglich in 2004 als eine Multimedia-CD erschienen. Es war ein Versuch, der Allgemeinheit und den Besuchern unseres Tals ein einfaches, aber wirksames Bild der jahrhundertealten Geschichte und Ahnenkultur unseres Volkes zugänglich zu machen.

Drei Jahre später haben wir endlich die Veröffentlichung dieses Werks als ein Band. Warum solch ein Entschluss?

Weil noch heutzutage die Mehrheit der Menschen ziehen es vor, ein Buch durchzublättern, einen Gegenstand in ihren Händen zu halten, den man berühren und sehen kann, unabhängig von allen jenen technologischen Produkten, die schon unsere Existenz füllen.

Diese Veröffentlichung, wie alles was, dank der Anstrengungen des Walser Studienzentrums in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Rimella erzeugt worden ist, ist das Ergebnis der Arbeit vieler Berater und Fachleute. Es versammelt einheitlich Themen, die in den verschiedenen Jahrgängen der Zeitschrift *Remmalju* und in Büchern über die Sprache und Geschichte Rimella ausführlicher behandelt worden waren. Um diesem Werk eine größere Verbreitung zu fördern, hat man entschlossen, es in mehreren Sprachen zu veröffentlichen. Insbesondere hat man Deutsch vorgezogen, da die Sprache Rimella eine uralemannische Sprache, und das Dorf Rimella das Ziel von vielen deutschsprachigen Bergwanderern ist. Dazu hat man Englisch, die Sprache der Weltkommunikation, zugefügt.

Man hätte nie Hinweise und Verweise an unsere beliebte Tittschusprache, die bis heute am Leben geblieben ist, vergessen können. Darum hat man alle Bildunterschriften ins Tittschu übersetzt und sie Seite an Seite mit denjenigen auf Deutsch gedruckt, um die Ähnlichkeiten zu betonen. Nach mehr als 750 Jahre seit der Gründung des Dorfes sind der Stolz und das Angehörigkeitgefühl stärker als je, wie es man von der große Menge Bewohner von Rimella hat feststellen können, die zahlreicher als je zuvor in ihren Trachten und mit ihren alten Geräten und Werkzeugen am Walsertreffen in Alagna (2007) teilgenommen haben.

Foreword

Rimella e i suoi Walser (Rimella and its Walserfolk) first saw the light of day in 2004 as a multimedia CD. It was meant to offer the public at large and the numerous visitors to our valley a simple yet sharp picture of the age-old history and culture of our forefathers.

Three years afterwards comes the book. Why such a choice? Simple enough: most people still like fingering through a book, holding in their hands an object they can touch and see, free from all the technological gadgets our modern existence floods us with.

This publication, along with all that has been produced by the joint efforts of the Walser Study Centre and our Township, is the outcome of a team effort by many volunteers and experts. It gathers in a well-organized fashion many essays dealt with more in depth in the various year volumes of the magazine Remmalju as well as in books over Rimella's language and history.

To afford this work a broader scope it was published in several languages, German being the first. Indeed, since Rimella's language is an ancient Alemannic tongue and Rimella itself is the favourite target for many German-speaking hikers, German was deemed a must, to which English, the language of global communication, was added.

Yet one could not forego hints and testimonials about our beloved Tittschu language, which has come down all the way to our modern times. So all captions were translated in Tittschu and placed side by side with German ones to highlight similarities.

More than 750 years after the establishment of our township, our people's pride and sense of belonging are more alive than ever, as was amply shown by the very high number of Rimella's dwellers who took part in Alagna's Walsertreffen (2007), donning their colourful costumes and the tools of their age-old trades.

indice

LA STORIA

Rimella è un piccolo paese situato sui 1000 metri di altezza nel versante meridionale alpino del Monte Rosa, dove, quasi 800 anni fa un esiguo gruppo di contadini pastori provenienti dal Canton Vallese ha dato avvio a una cultura Walser oggetto di crescente interesse per gli studiosi, specialmente linguisti, dato il valore documentario dell'antico linguaggio tittschu rimellese.

GESCHICHTE

Rimella ist ein kleines Bergdorf. Es liegt auf dem südlichen Hang des Monte Rosa in 1000 Metern Höhe. Hier rief vor fast 800 Jahren eine kleine Gruppe Bauern und Hirten aus dem Kanton Wallis eine Walserkultur ins Leben. Das Interesse an dieser Kultur seitens der Forscher steigt stetig. Aufgrund des dokumentarischen Wertes der alten Sprache in und um Rimella, des sogenannten Tütttschu, interessieren sich besonders Sprachforscher für diese Kultur.



fig. 1

HISTORY

Rimella is a small settlement located at 1,000 metres on the southern Alpine slope of Monte Rosa, where almost 800 years ago a small group of farmers-shepherds from the Vallese Canton gave life to a Walser culture object of growing interest among researchers, especially linguists, given the documentary value of the ancient tittschu language of Rimella.

IL MONTE ROSA - Accesso della valle di Rimella dalla Bocchetta di Campello Monti e il versante meridionale del Monte Rosa.

DER GLATTSCHER - Der wéég vâz z

Remmalju vânnu d Kâmpelj Vurku unnâ der Glattscher.

DER MONTE ROSA - Zugang zum Tal von Rimella von der Bocchetta di Campello Monti sowie der südliche Hang vom Monte Rosa.

MONTE ROSA - Access to the Rimella valley from the Bocchetta of Campello Monti and the southern slope of Monte Rosa.

LE ALTE VIE WALSER

Questa migrazione si inserisce nel contesto degli spostamenti del popolo Walser attraverso le così dette “alte vie”; sembra che esse siano avvenute perché nel basso medioevo sulle Alpi vi erano condizioni climatiche favorevoli con una lunga parentesi calda, fra l’avanzata dei ghiacciai, che aveva caratterizzato la seconda metà del primo millennio, e la così detta piccola glaciazione che, a partire dal 1800, risospingerà a valle le falde dei ghiacciai e renderà nuovamente difficoltose le comunicazioni transalpine.



fig. 2

RIMELLA - Come si presentava il paese ai primi del '900 raggiungibile solo tramite mulattiere.

TS REMMALJU - Wén es gšchit ts länd en d irschtu järe '900 wanj hedis nuwà mu ziöchomu tsch vios.

RIMELLA - So zeigte sich der Ort zu Beginn des 20. Jahrhunderts, als er nur über Maultierpfade erreichbar war.

RIMELLA - What the settlement was like at the beginning of the 20th century when it could only be reached by mule tracks.

DIE WALSER HOCHWEGE

Die Migration ins Tal von Rimella fügt sich in den Kontext der Wanderungen der Walser über die sogenannten „Hochwege“ ein. Im Spätmittelalter, als sich die Walser auf Wanderschaft begaben, herrschten auf den Alpen günstige Wetterbedingungen, die das Überqueren ermöglichten. Man spricht dabei von einer langen Warmperiode zwischen dem Vordringen der Gletscher in der zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends und der sogenannten kleinen Eiszeit ab 1800, welche die Gletscher talabwärts schob, wodurch die transalpinische Verbindung erneut erschwert wurde.

THE WALSER HIGH WAYS

This migration fits into the context of the movements of the Walser population through the so-called “high ways”. It seems they occurred because of favourable climatic conditions in the late Middle Ages on the Alps with a long warm spell, between the advance of the glaciers, which had characterised the second half of the first

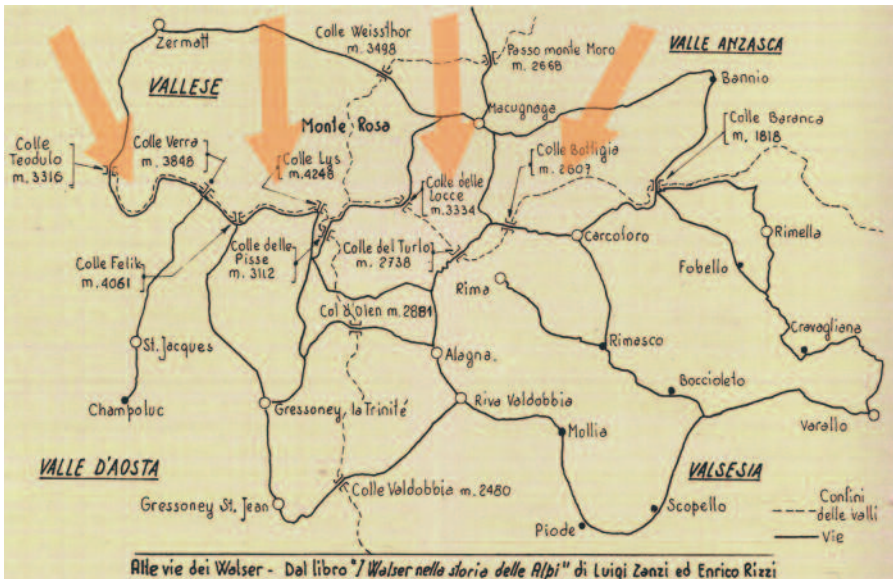


fig. 3

millennium and the so called small glaciation, which starting from 1800 will force the glacial layers downhill and make it once more difficult for transalpine communications.

LA STORIA - IL MEDIOEVO

La storia di Rimella ha inizio a metà del XIII secolo in un ambiente aspro e selvaggio. La località è immersa tra le montagne in una valle laterale del torrente Mastallone. Sulla carta si trova facilmente come punto intermedio della linea d'aria tra il Monte Rosa e Pallanza sul Lago Maggiore; il territorio comprende due valli, la più lunga quella del Landwasser, che si estende da nord a sud per sette chilometri e si congiunge presso la Cappella della Liebu Frouwa tsum Schteg ("Madonna del rumore") con l'Enderwasser, che scorre per quattro chilometri ad oriente.

LE MIGRAZIONI

Le condizioni climatiche favorirono l'attraversamento delle Alpi con le famiglie e gli armenti - disegno di Bruno Faganello

D LIT DEI ŠCHINT ZIOCHOMUT - Ts melts zit hét lăgut chomu d lit en entsch béérgà bet iriun vî - àbkit văm Bruno Faganello

MIGRATIONEN - Dank der günstigen klimatischen Bedingungen konnten Familien und Herden die Alpen überqueren - Zeichnung von Bruno Faganello

MIGRATIONS - The climatic conditions favoured the crossing of the Alps with families and herds - drawing by Bruno Faganello



fig. 4

GESCHICHTE - DAS MITTELALTER

Die Geschichte von Rimella beginnt Mitte des 8. Jahrhunderts in einer steilen und wilden Gegend. Die Ortschaft liegt inmitten der Berge, und zwar in einem Seitental des Wildbachs Mastallone. Auf der geographischen Karte findet man Rimella ganz einfach, indem man den Mittelpunkt der Luftlinie zwischen dem Monte Rosa und Pallanza am Lago Maggiore bildet. Das Gebiet umschließt zwei Täler, von denen sich das längere namens Landwasser von Norden nach Süden auf einer Strecke von sie-

ben Kilometern erstreckt und sich auf der Höhe der Kapelle der Madonna „Liebu Frouwa tsum Schteg“ (italienisch „Madonna del rumore“) mit dem Tal namens Enderwasser vereint, das auf einer Strecke von vier Kilometern in Richtung Osten fließt.

THE HISTORY - THE MIDDLE AGES

The history of Rimella began in the middle of the XIII century in a harsh and wild environment. The resort is immersed between the mountains in a side valley of the Mastallone River. On paper it can be easily found as an intermediate point in a straight line between Monte Rosa and Pallanza on Lake Maggiore; the territory includes two valleys, the longest one is that of Landwasser, which extends from north to south for seven kilometres and which joins at the Chapel of the Liebu Frouwa tsum Schteg (“Our Lady of noise”) with the Enderwasser, which flows for four kilometres eastwards.



LIEBU FROUWA TSUM SCHTEG

“Madonna del rumore”- La più antica foto della Madonna del Rumore (fig. 5) e un disegno della medesima epoca di E. De Regis (fig. 6). L’accesso alla valle, dal basso, nell’800.

D LJÉBUVROWÀ ZUM SHTÉÉG

Ts ritratt mì àlts der Ljébuvrowà zum shtéég (fig. 5) und ts beldje dàs mu glihet der jàre dà àbkit vàm E. De Regis (fig. 6). Der wéég vannu unnà, em 1800.

LIEBU FROUWA TSUM SCHTEG

Madonna del rumore - Das älteste Foto der „Madonna del Rumore“ (fig. 5) sowie eine Zeichnung aus derselben Epoche von E. De Regis (fig. 6). Der untere Talzugang im 19. Jhd

OUR LADY OF NOISE - The oldest photo of Our Lady of Noise (fig. 5) is a drawing of the same period by E. De Regis (fig. 6). Access to the valley, from the bottom, in the 19th century

fig. 5



fig. 6

In questo ambiente a metà del secolo XIII si è stanziato, proveniente dalla Svizzera, un piccolo gruppo di quei contadini pastori di stirpe e lingua tedesca che, nel quadro delle trasformazioni economiche, politiche, sociali e religiose, verificatesi in Europa intorno all'anno 1000, colonizzano il Canton Vallese, avendo dovuto migrare superando il crinale alpino.

In dieser Gegend hat sich Mitte des 8. Jahrhunderts von der Schweiz her kommend, und zwar aus dem Kanton Wallis, eine kleine Gruppe Hirten deutschen Geschlechts und deutscher Sprache niedergelassen, die aufgrund der wirtschaftlichen, politischen, sozialen und religiösen Veränderungen in Europa um die Jahrtausendwende auswandern mussten und ihnen nur der Weg über die Alpen blieb.

During the mid 13th century a small group of those farmers-shepherds of German descent and language coming from Switzerland settled in this area and within the economic, political, social and religious transformations that occurred in Europe around the year 1000, colonised the Vallese Canton, had had to emigrate to beyond the Alpine ridge.

During the mid 13th century a small group of those farmers-shepherds of German descent and language coming from Switzerland settled in this area and within the economic, political, social and religious transformations that occurred in Europe around the year 1000, colonised the Vallese Canton, had had to emigrate to beyond the Alpine ridge.

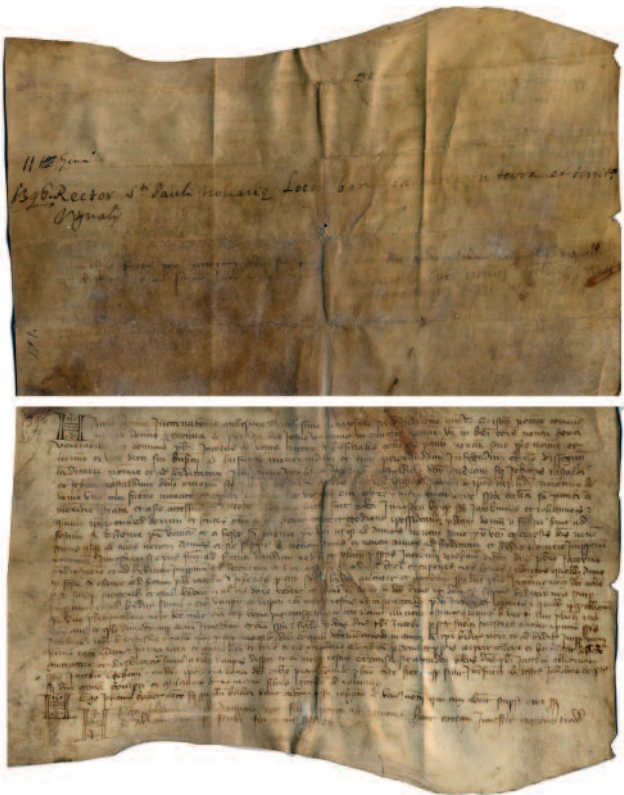


fig. 7

PERGAMENA - Il giorno di San Martino del 1256, con una simile pergamena, i Canonici di San Giulio sul Lago D’Orta istituzionalizzarono per iscritto l’investitura degli alpeggi e il permesso di costruire un mulino ai tre pionieri Giovanni da Terminen, Anselmo de Monte e Guglielmo da Balma in società con altri nove capifamiglia. Il documento qui a fianco è il più antico accordo scritto riguardante Rimella, custodito presso il Museo G.B. Filippa di Rimella

D BRIVÀ - Der tåg tsch héliqu Märten en ts jår 1256 d hire tsch héliqu Jülle hant underschript em ariv vår z mu üfmacchu e mije und z mu gudiru der ålpe bet du irschtu Remmaljerà: Giovanni de Terminen, Anselmo de Monte and Guglielmo da Balma bet åndre nine hüüschlit. Der briv isch der irteschte entschdà der d Remmaljerà hant underschript, es isch hiétut en du Remmaljer “schål der åltu schacche” G.B. Filippa.

HANDSCHRIFT AUF PERGAMENT - Am Tag des Sankt Martin im Jahr 1256 institutionalisierten die Chorherren von San Giulio am Ortasee die Investitur der Almen und verliehen den drei Wegbereitern Johan von Terminen, Anselm de Monte und Wilhelm von Balma das Recht zum Bau einer Mühle gemeinsam mit neun weiteren Familienoberhäuptern und hielten dies schriftlich in einer ähnlichen Urkunde fest. Das seitlich abgebildete Schriftstück ist die älteste schriftliche Übereinkunft in Bezug auf Rimella und wird im Museum „G.B. Filippa“ von Rimella aufbewahrt.

PARCHMENT - On St. Martin’s day in 1256, with a similar parchment, the Canons of Saint Giulio on Lake Orta, institutionalised in writing the investiture of the pastures and the permission to build a mill to three pioneers Giovanni da Terminen, Anselmo de Monte and Guglielmo da Balma in partnership with another nine family heads. The document at the side is the oldest written agreement concerning Rimella, preserved at the G.B. Filippa Museum of Rimella

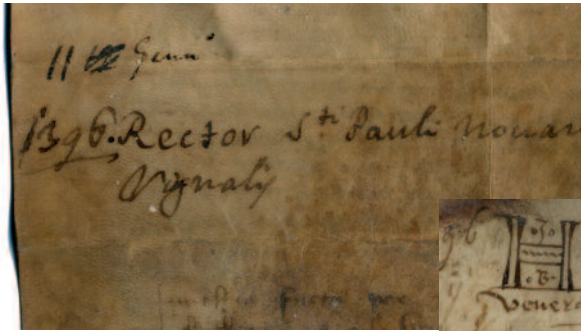


fig. 8

PERGAMENA - Particolari con data "1396"; questo documento è il più antico contenuto nel Museo rimellese

D BRIVÀ - Der briv hed jàre 1396; di sche briv isch der mì àlte dàs isch en du Remmaljer "schàl der àltu schàcche"

HANDSCHRIFT AUF PERGAMENT - Auf das Jahr „1396“ datierte Einzelheiten; dieses Schriftstück ist das älteste Ausstellungsstück im Museum von Rimella

PARCHMENT - Details dated "1396"; this document is the oldest contained in the Museum of Rimella

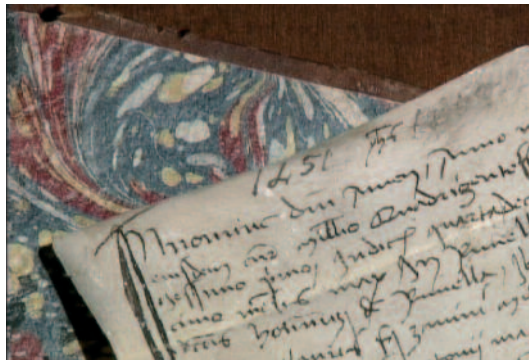
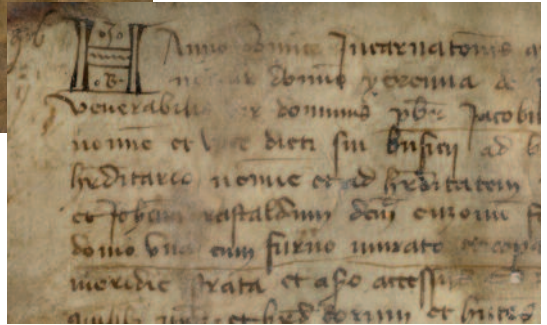


fig. 9

ROGITO DEL 1451 - Pergamena del Museo G.B. Filippa (Rimella)

UNDERSCHRIFT EN 1451 - briv isch en du Remmaljer "schàl der àltu schàcche" G.B. Filippa

NOTARIELLE URKUNDE AUS DEM JAHR 1451 - Handschrift auf Pergament des Museums „G.B. Filippa“ (Rimella)

DEED OF 1451 -Parchment of the G.B. Filippa Museum (Rimella)

I Rimellesi arrivarono direttamente dal Vallese, senza passaggi intermedi in altre colonie, un vincolo confermato anche dalla scelta dei santi patroni, Gottardo e Teodoro, santi vallesani come i fondatori. Siamo in grado di far risalire con certezza la fondazione di Rimella al 1255 quando, il 27 Agosto, dodici famiglie di pastori venuti dalla valle di Visp ricevono l'investitura degli alpeggi e il permesso di costruire un mulino dai Canonici di San Giulio sul Lago D'Orta.

Questa investitura fu subito istituzionalizzata il giorno di San Martino, 11 Novembre del 1256, quando tre uomini, Giovanni da Terminen, Anselmo de Monte e Guglielmo da Balma entrano in società con altri nove capifamiglia per lo sfruttamento in dodici quote dei beni avuti in affitto.

Die Einwohner Rimellas kamen direkt aus dem Wallis, ohne dass sie sich zwischendurch in anderen Kolonien niederließen. Dies wird durch die Wahl der heiligen Schutzpatrone, nämlich Skt. Gotthard und Theodor, bestätigt, die wie die Gründer der Ortschaft aus Wallis stammten. Man kann die Gründung Rimellas mit Sicherheit auf das Jahr 1255 datieren, als am 27. August zwölf Hirtenfamilien, die vom Visptal her kamen, die Investitur der Almen erhalten und ihnen seitens der Chorherren von San Giulio am Ortasee (Lago d'Orta), oder genauer der Insel im Ortasee, das Recht zum Bau einer Mühle verliehen wird.

Diese Investitur wurde unmittelbar am Martinstag, also dem 11. November 1256, institutionalisiert, als drei Männer, nämlich Johann von Terminen, Anselm de Monte und Wilhelm von Balma, gemeinsam mit den anderen neun Familienoberhäuptern die gemieteten Ländereien zur Nutznießung in zwölf Teile teilen.

The inhabitants of Rimella arrived directly from Vallese, without intermediate passages in other colonies, a restriction confirmed also by the choice of the patron saints, Gottardo and Teodoro, Vallesan saints like the founders. We are able to date back the foundation of Rimella with certainty to 1255 when on 27th August, 12 families of shepherds come from the Valley of Visp received the investiture of the pastures and the permission to build a mill by the Canons of Saint Giulio on Lake Orta.

This investiture was immediately institutionalised on Saint Martin's day, 11th November 1256, when three men, Giovannin da Terminen, Anselmo de Monte and Guglielmo de Balma went into partnership with another nine family heads to exploit the assets received in rent, in twelve parts.

La decima dei prodotti vegetali e animali era riservata ai Canonici della Basilica di Orta cui venivano versate anche nove lire imperiali. Successivamente il nucleo iniziale si rafforzò con immigrati dalla valle di Visp, di Saas, dal Sempione e dalla Val Divedro.

Ein Zehntel der pflanzlichen und tierischen Produkte war für die Chorherren der Basilika von Orta bestimmt, denen außerdem neun Reichslire gezahlt werden mussten. Später erweiterte sich der ursprüngliche Ortskern aufgrund der Zuwanderung von Immigranten aus dem Visptal, aus dem Saas, aus dem Simplongebiet dem Divedrotal.

The tithe of the vegetable and animal products was reserved to the Canons of the Basilica of Orta who were also paid nine Imperial lire. Later the initial nucleus strengthened with immigrants from the valley of Visp, Saas, Simplon and the Divedro valley.



fig. 10

SAN GOTTARDO

Probabilmente San Gottardo è stato l'insediamento più antico dei Walsers nella valle di Rimella e ha conservato nel tempo le sue caratteristiche architettoniche; ecco come si presenta attualmente.

TS RUND

Ts rund isch šeccher der älteschte kàntung tsch Remmalju; jère màdis noch nu gšchi d hišcher deru derjãru. Nu ts Rund isch šchõtã.

SAN GOTTARDO

Wahrscheinlich war San Gottardo die erste Walsersiedlung im Tal von Rimella. Im Laufe der Geschichte hat der Ort seine architektonischen Merkmale beibehalten; so sieht er heute aus.

SAN GOTTARDO

San Gottardo was probably the oldest settlement of the Walsers in the Rimella valley and over time it has preserved its architectonic features; this is its current appearance.



fig. 11

FRAZIONE CHIESA (Villa Ecclesiae)

Centro della vita religiosa per la presenza della Chiesa Parrocchiale di San Michele Arcangelo e sociale per la presenza della piazza e della residenza consolare.

DER KÄNTUNG CHILJCHU

Ïsch der kântung vån isch d grése Chiljchu der schà Mecchàl (vå tiödes schége d masch du schuntåg) und vå (n) isch en grése piàzzu und ts gmenjhüüsch.

ORTSTEIL CHIESA (Villa Ecclesiae)

Chiesa ist sowohl religiöses als auch soziales Dorfzentrum, denn hier befinden sich die Pfarrkirche San Michele Arcangelo, der Hauptplatz sowie der Konsularsitz.

CHIESA (Villa Ecclesiae)

Centre of the religious life because of the presence of the Parish Church of Saint Michael the Archangel and social life due to the presence of the square and the consular residence.

LA STORIA - ETA' MODERNA

Tramite uno studio su atti notarili custoditi al Museo Civico di Rimella datanti dal 1396 al 1556, in questa epoca risulta notevolmente aumentato il numero delle famiglie, parte in rapporto di continuità coi primitivi insediamenti, parte per immigrazioni dai territori vicini; inoltre si articola la dislocazione in frazioni, presso alpeggi e corsi d'acqua; la comunità è retta da un console rappresentante che esercitava il suo mandato presso la Residenza Comunale a Chiesa. Essa era anche il centro della vita religiosa per la presenza della Chiesa Parrocchiale di San Michele (1518), del Cimitero (1431) e della Piazza (1526). Oltre a Villa Ecclesiae e a Rondo (San Gottardo), sorsero Villa Superiore (1451), Sella (1470), Roncaccio (1484), Grondo (1537).

GESCHICHTE - MODERNES ZEITALTER

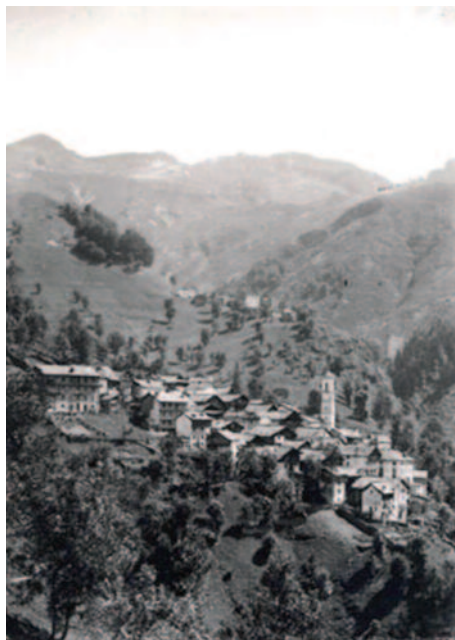
Eine genaue Untersuchung im Städtischen Museum Rimella aufbewahrter notarieller Urkunden aus dem Zeitraum zwischen 1396 und 1556 ergab, dass in jener Zeit die Anzahl der Familien erheblich gestiegen war, teils im Bezug auf das Fortbestehen der ersten Siedlungen, teils wegen weiterer Zuwanderungen aus benachbarten Gebieten. In jener Zeit prägt sich die sonderbare Form des Ortes aus, es entstehen nämlich Streusiedlungen auf den Almen und entlang der Wasserläufe. Die Gemeinde unterstand einem konsularischen Vertreter, der sein Mandat im kommunalen Sitz im Ortsteil Chiesa ausübte. Der Ortsteil Chiesa (Villa Ecclesiae) war außerdem Zentrum des religiösen Lebens, denn hier befanden sich die Pfarrkirche San Michele Arcangelo (1518), der Friedhof (1431) und der Hauptplatz (1526). Außer Villa Ecclesiae und Rondo (San Gottardo) entstanden die Ortsteile Villa Superiore (1451), Sella (1470), Roncaccio (1484) und Grondo (1537).

THE HISTORY - MODERN AGE

A study of the notary acts preserved by the Civic Museum of Rimella, dating from 1396 to 1556, reveals that the number of families grew considerably in this period, in part due to the continuity with primitive settlements, in part due to immigration from the nearby areas; furthermore the area is dislocated in fractions, near alps and rivers; the community is governed by a representative consul who exerts his mandate at the Municipal Residence in the settlement of Chiesa. Chiesa (Villa Ecclesiae) was also the centre of the religious life because of the presence of the Parish Church of Saint Micheal the Archangel (1518), the Cemetry (1431) and the Square (1526). In addition to Villa Ecclesiae and Rondo (San Gottardo), Villa Superiore (1451), Sella (1470), Roncaccio (1484), Grondo (1537) also sprang up.

In quest'epoca, nonostante la durezza del lavoro, gli ostacoli posti dall'economia agro-silvo-pastorale e da condizioni di vita spesso ai limiti della sopravvivenza, la popolazione rimellese, sorretta da uno spirito comunitario e religioso profondamente sentito, crea una cultura ricca ed originale testimoniata dal numero e bellezza degli edifici sacri e dalle caratteristiche architettoniche delle case ad uso abitativo.

In jener Zeit entwickelt die Bevölkerung von Rimella trotz der harten Arbeit, der mühsamen Land-, Forst- und Hirtenwirtschaft sowie trotz Lebensbedingungen am Rande des Überlebens, dank ihres Gemeinschaftsgefühls und ihres tiefen Glaubens, eine reiche und originelle Kultur, die sowohl in der Anzahl und Schönheit der sakralen Gebäude als auch in den architektonischen Eigenheiten der Wohnhäuser ihren Ausdruck findet.



At this time, despite the difficulty of the work, the obstacles placed by the agro-silviculture-pastoral economy and by the conditions of life often at the limits of survival, the population of Rimella, supported by a community and a deeply felt religious spirit, created a rich and original culture testified by the number and beauty of the holy buildings and the architectonic features of the homes used as living quarters.

fig. 12

SAN GOTTARDO - Come si presentava la frazione nei primi anni del '900.

TS RUND - Wé isch g'schit der kántung en d irschtu järe (dervir)'900

SAN GOTTARDO - So sah der Ortsteil zu Beginn des 20. Jahrhunderts aus.

SAN GOTTARDO - As it was in the early 20th century.



fig. 13

VILLA SUPERIORE - Sorta nel 1451 gode di una posizione estremamente panoramica.

TS DÖRF - Ìsch gwörtut en 1451, vànnu dà gschids àllu d béérgea.

VILLA SUPERIORE - 1451 entstanden, öffnet dem Beobachter dank seiner günstigen Lage ein traumhaftes Panorama.

VILLA SUPERIORE

Sprung up in 1451 it enjoys an extremely panoramic position.



fig. 14

SELLA - Fondata nel 1470 si trova a cavallo fra la valle del Landwasser e dell'Enderwasser.

SELLA DER SCHÄTTAL - Ìsch gwörtut en 1470. Ìsch trà ts Landwasser und ts Enderwasser.

SELLA - 1470 entstanden; liegt an der Grenze zwischen dem Landwassertal und dem Enderwassertal.

SELLA - Founded in 1470 it is located between the valley of the Landwasser and the Endwasser.



fig. 15

RONCACCIO SUPERIORE - Situato su un ripido pendio, è sorto nel 1484.
 DER OBRU - Ìsch gwörtut en 1484, isch üf en e sctozzende baju.
 RONCACCIO SUPERIORE - Auf einem steilen Hang gelegen und 1484 entstanden.
 RONCACCIO SUPERIORE - Located on a steep slope, it sprang up in 1484.



fig. 16

GRONDO - Fino a questo secolo capolinea della strada carrozzabile, è sorto e si è sviluppato dal 1537.
 DER GRUND - Ìsch gwörtut und wäkschet en 1537 . Ussu disch hunder järe der kortschuwéég ischt glivrut jè.
 GRONDO - Bis zu diesem Jahrhundert Endstation der befahrbaren Straße; entstand und erweiterte sich ab 1537.
 GRONDO - Until this century terminus of the carriage road, it arose and developed from 1537.

In questa epoca è elevato il numero delle persone colte espresse dalla società Walser; nel '500 vi erano a Rimella 24 notai, nel '700 vi erano 20 prelati rimellesi, 37 fra notai e causidici ed inoltre avvocati, medici, veterinari, chimici, farmacisti, capitani, ingegneri, scrittori, pittori e scultori. Molte abitazioni erano dotate di falegnameria e ancora oggi ci sono testimonianze di alta ebanisteria.

Nel 1703 vi erano 214 famiglie con 1062 abitanti, nel 1801 vi erano 1175 abitanti, nel 1831 la massima espansione demografica con 1381 abitanti, per poi crollare nel 1943 a 362 abitanti e a 148 abitanti nel 2000.

In jenem Zeitalter gab es in der Walsergemeinschaft eine große Anzahl von gebildeten Personen. Im 16. Jahrhundert lebten 24 Notare in Rimella, im 18. Jahrhundert 20 Prälaten, 37 Notare und selbsternannte Anwälte, weiterhin Anwälte, Ärzte, Tierärzte, Chemiker, Pharmazeuten, Hauptmänner, Ingenieure, Schriftsteller, Maler und Bildhauer. Viele Wohnungen verfügten über eine Schreinerei und noch heute existieren zahlreiche Zeugnisse hoher Kunsttischlerei.

1703 lebten 214 Familien mit 1062 Mitgliedern in Rimella, 1801 zählte der Ort 1175 Einwohner, 1831 erreichte er mit 1381 Einwohnern seine höchste Einwohnerzahl, während 1943 nur noch 362 Personen hier lebten und 148 im Jahr 2000.

At this time the number of cultured people expressed by the Walser society is high; in the 16th century there were 24 public notaries in Rimella, in the 18th century 20 prelates of Rimella, 37 among public notaries and pettifoggers as well as lawyers, doctors, vets, chemists, pharmacists, captains, engineers, writers, painters and sculptors. Many homes had carpentry and still today there are testimonies of high quality cabinet-making.

In 1703 there were 214 families with 1062 inhabitants, in 1801 the number rose to 1175 inhabitants. 1831 saw the peak number of inhabitants with 1381. In 1943 they fell to 362 and in 2000 to 148.



fig. 17

LA PIAZZA DI RIMELLA - Giornata di festa nella piazza antistante Chiesa e Municipio a cavallo fra '800 e '900.

D REMMALJER PIAZZU - E virtege tåg vörnà der chiljchu und ts gmenjhüüsch en d järe '800 und '900

DER HAUPTPLATZ VON RIMELLA - Festtag auf dem Platz vor der Kirche und dem Rathaus, um die Jahrhundertwende zwischen 19. und 20. Jhd.

THE SQUARE OF RIMELLA - Feast day in the square opposite the Church and Town Hall between the 19th and 20th century.

LA STORIA - ETA' CONTEMPORANEA

L'età contemporanea si apre con la Rimella dell'800, popolosa, abitata da gente che si autogovernava con adeguate strutture civili e religiose, dotata di una chiesa fra le più belle della Val Sesia, di numerosi altri edifici sacri, di diverse scuole funzionanti, oltre che di uno strumento culturale d'eccezione per quei tempi, il Museo G.B. Filippa. Vivace anche l'attività agro-pastorale, seppure insufficiente a sostenere tutti, e quella artigianale, con segherie e mulini, e commerciale.

Per contro le vie di comunicazione erano inadeguate, spesso pericolose, e alto era il tasso di emigrazione nei paesi vicini e all'estero. Alla fine dell'800 il manoscritto "analfabeti nel Comune di Rimella" di Pietro Peco testimonia l'elevato grado di alfabetizzazione della popolazione; dal 1848 al 1881 la percentuale di analfabeti si era abbassata dal 39% al 26% con un incremento soprattutto per il sesso femminile; per fare un confronto, nel 1881 gli analfabeti nel Regno d'Italia erano il 67%, a Torino il 34%, il 41% a Novara, l'88% a Cosenza.

GESCHICHTE - HEUTIGES ZEITALTER

Das heutige Zeitalter beginnt im 19. Jahrhundert, als Rimella dicht besiedelt war und von Leuten bewohnt wurde, die sich mit Hilfe entsprechender ziviler und religiöser Einrichtungen selbst regierten, und als es sich einer der schönsten Kirchen im Sesialtal, unzähliger anderer sakralen Gebäude, verschiedener funktionierender Schulen sowie eines einmaligen Kulturortes für jene Zeit, nämlich dem Museum „G.B. Filippa“, rühmen konnte. Die Landwirtschaft sowie das Hirtentum verzeichneten eine rege Aktivität, wenn auch nicht ausreichend, um alle davon zu ernähren. Ebenso aktiv waren das Handwerk mit Sägewerken und Mühlen sowie der Handel.

Die Verbindungswege waren hingegen schlecht passierbar, ja oft gefährlich, und die Auswanderungsrate in benachbarte Dörfer und ins Ausland hoch. Ende des 19. Jahrhunderts bezeugt das Manuskript „Analphabeten in der Gemeinde Rimella“ von Pietro Peco den hohen Grad der Alphabetisierung der Bevölkerung. Im Zeitraum zwischen 1848 und 1881 hatte sich nämlich der Anteil von Analphabeten von 39% auf 26% gesenkt, darunter war vor allem das weibliche Geschlecht. Vergleichsweise gab es im italienischen Königreich 1881 67% Analphabeten, in Turin 34%, 41% in Novara sowie 88% in Cosenza.

THE HISTORY - CONTEMPORARY AGE

The Contemporary age opens with 19th century Rimella, densely populated, inhabited by a population that is self-governed with adequate civil and religious structures, a church which is among the most beautiful of the Valsesia, numerous other sacred buildings, various operating schools, in addition to a cultural instrument which was an exception for that time, the G.B. Filippa Museum. The agro-pastoral activity, though insufficient to support everyone, and the craft industry, with sawmills, and mills and commercial activities are in full swing.

On the other hand the lines of communication were inadequate, often dangerous and the emigration rate in the nearby settlements and abroad was high. At the end of the 19th century the manuscript "illiterate people in the Municipalities of Rimella" by Pietro Peco testified to the high level of literacy among the population; from 1848 to 1881 the percentage of illiterate people fell from 39% to 26% with an increase above all in the females: to make a comparison, in 1881 the percentage of illiterate people in the Kingdom of Italy was 67%, in Turin 34%, 41% in Novara, 88% in Cosenza.

FAMIGLIA RIMELLESE - Famiglia rimellese all'inizio del '900; in quasi tutte le foto di quest'epoca le donne sono abbigliate in costume.

D REMMALJER HÜÜSCHLIT - Remmaljer hüüschlit àbkitne dervir '900; d wiber hantsch toscht alzit àbkit bet ts remmaljer zog..

FAMILIE AUS RIMELLA - Eine Familie aus Rimella zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Auf fast allen Fotos jener Zeit sind die Frauen mit Trachten bekleidet.

FAMILY OF RIMELLA - Family of Rimella in the early 20th century; in almost all the photos of this time, the women are dressed in the traditional costume.



fig. 18

L'epoca si chiude invece sul finire del XX secolo con un'immagine del paese di tutt'altro segno, caratterizzata dallo spopolamento, dalla chiusura delle scuole locali e dal lento ma inesorabile decadere della lingua.

Dieser geschichtliche Zeitabschnitt endet gegen Ende des 20. Jahrhunderts mit einem völlig anderen Bild des Dorfes, nämlich mit einem durch Entvölkerung, durch Schließung der Schulen und durch langsamen aber unaufhaltsamen Niedergang der Sprache gekennzeichneten Ort.

The epoch closes at the end of the 20th century with a completely different image of the settlement, characterised by depopulation, closure of local schools and the slow but inevitable decline of the language.

fig. 19



IL MUSEO G.B. FILIPPA - Interno del piano inferiore.
DER ŠĀL DER ÀLTU ŠĀCCHE - Ennjèna der piàn unnà.
MUSEUM G.B. FILIPPA - Innenansicht des unteren Stockwerks.
THE G.B. FILIPPA MUSEUM - Interior of the lower floor.

ATTIVITA' PASTORALE

Bimba al pascolo con le mucche.

HERT WÉÉRCH

Bimba al pascolo con le mucche.

Ts mettje sché tiöt hiétu d chié.

HIRTEN BEI DER ARBEIT

Kleines Mädchen auf der Weide mit
Kühen.

PASTORAL ACTIVITY

Child grazing the cows.



fig. 20



fig. 21

ATTIVITA' PASTORALE - Mucche al pascolo all'Alpe Scarpiola; sullo sfondo la Dorchetta di Bannio Anzino, 1900.

HERT WÉÉRCH - Chié en d Schkärpelj des tiöncht assu: gschides d Bäch Vurku, 1900.

HIRTEN BEI DER ARBEIT - Kühe auf der Weide in Alpe Scarpiola; im Hintergrund die Dorchetta di Bannio Anzino, 1900.

PASTORAL ACTIVITY - Cows grazing on the Scarpiola Alp; in the background the Dorchetta by Bannio Anzino, 1900.



fig. 22



fig. 23

ATTIVITA' PASTORALE - La transumanza dalle frazioni agli alpeggi.

HERT WÉÉRCH - Väre vànnu d kàntjenà en d àlpe.

HIRTEN BEI DER ARBEIT - Der Weideplatzwechsel vom Dorf auf die Hochweiden.

PASTORAL ACTIVITY - Transhumance from the settlements to the mountain pastures.



fig. 24

ATTIVITA' AGRICOLE

In primavera, nei campi con la "civera".

WÉÉRHU DER ZIG

In primavera, nei campi con la "civera".

Du ustàg en d àcchrà bet der tshivru.

FELDKARBEIT

Im Frühling mit der „civera“ auf dem Acker.

AGRICULTURAL ACTIVITIES

In springtime, in the fields with the "civera"
(wooden container).



fig. 25

L'ANTICO PONTE DELLA MULATTIERA

Le vie di comunicazione con la bassa valle erano inadeguate e, per lunghi periodi, impraticabili per le nevicate. Fino a metà '800 questo ponte, distrutto dalla piena del torrente Mastallone il 23-24 agosto 1900, era l'unica via di comunicazione per la valle. Sullo sfondo il Ponte delle due acque per Fobello.

DER ÄLTE SHTÉÉG TSCH WÉÉG

D wéégà vàr z mu gà en z stàl hédes mit mu gà vàr langs zit vàrum isch gšchit vilj schnij; ussu hàlps '800, dišche shtéég, d schljocht Mastallone het sus dervantjut en 23-24 ekschtu 1900, isch gšchit der ainege wéég vàr stàl. Gšchides z bodu der shtéég das tiot tellju ts wàsser vàr ts Fubelj.

DIE ALTE BRÜCKE DES MAULTIERPFADES

Die Verbindungswege zum unteren Tal waren schlecht begehbar und lange Zeit, vor allem wegen Schneefalls, unpassierbar. Bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts war diese Brücke, am 23./24. August 1900 durch das Hochwasser des Gebirgsbaches Mastallone zerstört, einziger Verbindungsweg zum Tal. Im Hintergrund die Brücke nach Fobello.

THE OLD BRIDGE OF THE MULE TRACK

The lines of communication with the low valley were inadequate and for long periods, impassable due to snowfalls. Until the mid 19th century this bridge, destroyed by the flood of the Mastallone River on 23rd-24th August 1900, was the only line of communication for the valley. In the background the Bridge of the two waters for Fobello.

CONSORZIO DI VAL-MASTALLONE NELLA PROVINCIA DI VALSESIA

AVVISO D'ASTA

pel giorno 4 di maggio 1852.

Il Pubblico è avvertito, che alle ore undici antimeridiane del giorno di martedì quattro del prossimo entrante mese di maggio si procederà nell'Ufficio della Regia Intendenza della Valsesia stabilito nella città di Varallo, all'incanto per cento delle cinque Comuni componenti il Consorzio di Val-Mastallone, ed al successivo deliberamento delle opere di costruzione d'un tronco di strada carrozzabile entro la Valle stessa a partire dal Ponte della Gula sino all'ingresso dell'abitato di Cravagliana, quali opere consistono come in appresso.

1. Muri a secco metri cubi N.º 9429, 83, a l. 2 cad.	L. 24517, 61.
2. Muri in calcio di parapetto e pochi altri, metri 793, 16, a l. 6 cad.	4760, 76.
3. Costruzione del piccolo ponte in sivo sul torrente Sabbidola	661, 08.
4. Tagli di rocca, metri cubi 1973, 03, a l. 3, 60 cadun metro	7124, 51.
5. Tagli di rocca a mezza galleria, cubi metri 2514, 02, a l. 4, 20 cad.	10559, 05.
6. Movimenti di terra metri 8988, 66, a cent. 50 cad.	4494, 33.
7. Provvista di banchine sulla faga di metri 3658 a cent. 50	4829, - .
8. Grosso scalcio, superficiali metri 253 a cent. 60 ed impietramenti	1054, 20.
9. Inchiostri cubi metri 2632, 78, a l. 2, 15 cad.	3703, 47.
10. Provvista di N.º 320 paracarri a l. 2, 50 cad. in opera	800, -
11. Canone di impianto di stoviglie, metri lineari 129, 71, a l. 7, 75	1000, -
12. N.º 10 acquedotti, indennità per demolizione di fabbricati e manutenzione della strada sino alla colluzzazione finale	901, 99.
Totale ammontare delle opere da appaltarsi	L. 63000, -

Sono perciò invitati tutti gli aspiranti a tale appalto a presentare le loro offerte in iscritto ed in biglietti chiusi e suggellati nel giorno ed ora sopra indicati, in cui verrà deliberato in capo all'ultima miglior offerta in diminuzione delle indicate l. 63000, al cui fine sono messi in avvertenza gli aspiranti stessi:

1. L'appalto viene eseguito nell'interesse del Consorzio di Val-Mastallone, e non verrà concesso se non se in conformità della perizia e sotto l'osservanza dei capitoli generali ed addizionali, e dei piani e dei disegni formati dal geometra sig. Cristoforo Gruber, di quali carte chiunque lo desidera potrà averne visione nella stanza del Notaio Reale Segretario del Consorzio nella città di Varallo.
2. Le opere di cui si tratta dovranno principiarli appena dopo che l'imprenditore avrà passato l'atto di somministrazione con cauzione ed ultimarsi entro due anni dopo l'approvazione del contratto.
3. Nessuno sarà ammesso all'incanto se non presenterà anzitutto al suo partito suggerito stesso un carta da bollo anche il suo certificato d'idoneità rilasciata da un ingegnere conosciuto ed Architetto Civile, di data non anteriore ad un anno, e il deposito altresì in contanti ed un vaglia di persona notoriamente responsabile, del decimo del prezzo rilevante come sopra a l. 63000.
4. Il pagamento dei lavori avrà luogo in tante rate da l. 5000 caduna in proporzione del loro avanzamento sotto la ritenuta però del decimo, il quale non verrà corrisposto se non dopo la colluzzazione finale e definitiva.
5. Il tempo utile per la eliminazione del decimo è stabilito a giorni otto dopo il deliberamento, quali andranno perciò a scendere col mezzo del giorno dodici dello stesso mese di maggio.
6. Le indennità dei terreni da occuparsi saranno a carico del Consorzio, sgravandosi degli abitanti senza compenso, come anche l'importo del progetto Gruber già stato pagato, e saranno perciò a carico dell'imprenditore le sole spese di contratto e quelle delle occorrenti copie.
7. Si osserveranno nell'asta tutte le formalità prescritte dal tit. 1.º del Regolamento 4 punti, segue e strade, annesso alle R. Patenti 20 maggio 1817.

Dat. Varallo il 17 aprile 1852.

Il Segretario del Consorzio
N.º 6. BOLANDI.

fig. 26

Manifesto originale della gara di appalto per la costruzione del tratto di strada carrozzabile dal ponte della Gula all'abitato di Cravagliana nell'anno 1852 (museo G.B. Filippa).

Originelle Bekanntmachung der Auftragsvergabe für den Bau der Strecke der befahrbaren Strasse von der Gula Brücke bis zu der Ortschaft Cravagliana im Jahre 1852 (G.B. Filippa Museum).

Original announcement of the bid to build a leg of motorway from the Gula bridge to the hamlet of Cravagliana in the year 1852 (G.B. Filippa Museum).

CENNI STORICI SULLA STRADA PER RIMELLA

Gli abitanti della Valmastallone precedettero di venti anni la legge N°4613 del 1868 che rendeva obbligatoria per i comuni la costruzione e sistemazione di quelle strade necessarie per porre in comunicazione il maggiore centro di popolazione di un comune col capoluogo del circondario o dei comuni vicini. Essi si costituirono nel 1848 in Consorzio stradale di Valmastallone. Ma è solo nel 1881 che iniziarono i lavori sulla sponda sinistra del Landwasser e la strada fu completata alla frazione Grondo nell'anno 1886. Il vero scandalo, semmai fu che essa arrivò alla Chiesa Parrocchiale nel 1969, anno della conquista della luna.

VÀ SPRECHT TÀT E VÀRD VÀR DER WÉÉG DER REMMALJERA.

D lit der Valmastallone chencht zwanzig dervir jàre ts racht N. 4613 du 1868 dàs henche tàt lošche ts menja lit ts raischu und üfmacchu wééga dàs chend mànglut, vār um gā d lit en es gmennja àndre àld ts Vral. D Remmaljerà hand underscript en briv en ts jār 1848 vār z mächu der wéég. Nuwà en ts jār 1881 šchind ànvàngut d wéérhene en schljerche šchittu tsch Låndwässer, und isch chomne glivrete en ts jār 1886 en dum Grund. Der schàm, wanj der wèèg zer chiljchu isch grivàrt en ts iàr 1969, ts jār des šchint kàngut en du mànund.

GESCHICHTLICHE HINWEISE ÜBER DIE STRASSE NACH RIMELLA

Die Bewohner des Mastallone-Tals kamen dem Gesetz Nr. 4613 aus dem Jahr 1868 20 Jahre zuvor. Besagtes Gesetz verpflichtete die Gemeinden zum Bau und zur Instandhaltung von Straßen, die für eine problemlose Verbindung der Ortsteile zum Hauptort und zu benachbarten Ortschaften notwendig waren. Sie taten sich 1848 im Rat zum Straßenbau Mastallone-Tal zusammen. Die Arbeiten begannen jedoch erst 1881 am linken Ufer des Wildbachs Landwasser und endeten 1886 im Ortsteil Grondo. Skandalös ist wohl, dass die Straße erst 1969, gleichzeitig mit der Landung auf dem Mond, bis zur Pfarrkirche ausgebaut wurde.

HISTORICAL NOTES ON THE ROAD FOR RIMELLA

The inhabitants of Valmastallone, preceded law no. 4613 of 1868 by twenty years, which made it obligatory for the municipalities to construct and fix the roads required to put into communication the largest populated centre of a municipality with the chief town of the district or nearby municipalities. In 1848, they established themselves as the Road Consortium of Valmastallone. But the work on the left bank of the Landwasser failed to begin until 1881 and the road was completed in the settlement of Grondo in 1886. The real scandal, anyway, was that it arrived to the Parish Church in 1969, the same year that man landed on the moon.

CULTURA E SOCIETA'

Le popolazioni Walser giunsero mediante successivi flussi migratori di clan familiari di piccole e medie dimensioni, e quando le risorse del luogo colonizzato scarseggiavano, i più giovani si spostavano in cerca di nuovi orizzonti.

I Walser portarono con sé il proprio patrimonio culturale, usanze, tradizioni, costumi e la loro lingua alemanna.

KULTUR UND GESELLSCHAFT

Die Walser kamen nach und nach mit ganzen Familien verschiedener Größen ins Tal von Rimella und wenn es im bereits befestigten Ort nicht mehr ausreichend Platz gab, suchten die jungen Einwanderer neue Plätze, an denen sie sich niederlassen konnten. Die Walser brachten ihr eigenes Kulturgut mit, sprich Bräuche, Traditionen und Trachten sowie ihre alemannische Sprache.

CULTURE AND SOCIETY

The Walser populations arrived through successive migratory flows of small and medium sized family clans and when the resources of the colonised place became scarce, the younger people moved in search of new horizons.

The Walser population brought its own cultural heritage, customs, traditions, costumes and Alemannic language.



fig. 27

GRUPPO FAMILIARE RIMELLESE
FRA '800 e '900 - Le donne indossano il
costume tipico.

E HÜFFU REMMALJER HÜÜSCHLIT
EN TS JÀR 800-900 - D wiber bet ts
remmaljer zog.

FAMILIENGRUPPE AUS RIMELLA
ZWISCHEN 19. UND 20. JAHRHUN-
DERT - Die Frauen tragen die typische
Tracht.

A FAMILY OF RIMELLA BETWEEN
19TH and 20th century - The women are
wearing the traditional costume.



fig. 28

RIMELLA FRAZIONE SELLA

Le copiose nevicate invernali provocarono lunghi isolamenti dal mondo circostante e la comunità doveva essere autosufficiente.

TS REMMALLJU KANTUNG DER SCHATTAL

Der wenter wanj héz schnuwut vilj, hedes nit mu umgà d remmaljerlit hant tât wàn šchir šchaljbu.

RIMELLA, ORTSTEIL SELLA

Die gewaltigen Schneefälle im Winter isolierten den Ort lange Zeit von den umliegenden Gebieten. Die Gemeinde musste also in jeder Hinsicht selbständig sein.

RIMELLA – SETTLEMENT OF SELLA

The copious winter snowfalls caused long isolations from the surrounding world and the communities had to be self-sufficient.

LA LINGUA (il dialetto “Tittschu”)

La posizione remota e lungamente isolata di Rimella e l'autonomia socio-culturale ed economica hanno favorito la conservazione della lingua attraverso un processo evolutivo che ne ha mantenuto la terminologia, inglobandola progressivamente nella sintassi italiana. Per questo nei recenti decenni il Walser rimellese ha rappresentato fertile terreno di studio per esperti di vari paesi dell'arco alpino. L'idioma Walser viene identificato come parlata tedesca appartenente al gruppo dei dialetti alemanni, insieme a quelli della Svizzera tedesca. Infatti, soprattutto per il lessico, i dialetti svizzero-tedeschi presentano moltissime analogie con le parlate Walser. Si è avuta così la conservazione di un vocabolario tedesco antichissimo, che ha incorporato gran parte della sintassi italiana, creando una sintesi armonica di due lingue diversissime.

DIE SPRACHE (der Dialekt „Tütttschu“)

Die Abgelegenheit Rimellas, die Tatsache, lange Zeit von der restlichen Welt abgeschnitten zu sein und die sozial-kulturelle sowie wirtschaftliche Selbstständigkeit begünstigten den Erhalt der Sprache, die zwar einen Entwicklungsprozess durchmachte, jedoch den Wortschatz beibehalten hat, der später dann sogar in den italienischen Satzbau eingefügt wurde.

Aus diesem Grund lieferte der Walser Dialekt Rimellas in den letzten Jahrzehnten ausreichend Stoff für sprachwissenschaftliche Forschungen verschiedenster Experten aus dem Alpenumland. Die Walser Mundart gehört wie die Dialekte der deutschsprachigen Schweiz zum deutschen Sprachzweig, genauer genommen zu den alemannischen Dialekten. Tatsächlich lassen sich vor allem im Wortschatz unzählige Ähnlichkeiten zu den schweizerdeutschen Dialekten nachweisen. Die Sprache dieser Gegend bewahrt also einen uralten deutschen Wortschatz, der größtenteils den italienischen Satzbau übernommen und damit eine harmonische Mischung zwei vollkommen verschiedener Sprachen geschaffen hat.

THE LANGUAGE (the “Tittschu” dialect)

The remote and, for a long time, isolated position of Rimella and its social, cultural and economic independence encouraged the preservation of the language through a developmental process which has maintained its terminology, incorporating it progressively into Italian syntax.

As a result, in recent decades, the Walsers of Rimella have been fertile research ground for experts of various countries of the Alpine arc. The Walser language is identified as a German language belonging to the group of Alemannic dialects, alon-

gside those of Swiss German. In fact, above all for the terminology, the Swiss-German dialects are very similar to the Walser language. In this way it has been possible to preserve a very old German dictionary which has incorporated a large part of Italian syntax creating a harmonic synthesis of two very different languages.

VOCABOLARIO ITALIANO-TITTSCHU - Copertina.

TS REMMALJERTITTSCHU WÜRTEBIOCH - Ts irschud blät.

WÖRTERBUCH ITALIENISCH-TÜTTSCHU - Einband.

ITALIAN-TITTSCHU DICTIONARY - Cover.



fig. 29

LA LINGUA DI RIMELLA

Copertina libro Marco Bauen

D REMMALJER ZUNGU

Ts irschud blät tsch Marco Bauen bioch.

DIE SPRACHE VON RIMELLA

Bucheinband von Marco Bauen

THE LANGUAGE OF RIMELLA

Book cover Marco Bauen



fig. 30

Il tittschu rimellese è stato tramandato per via orale nei secoli ed ancora nel 1970 quasi tutta la popolazione, allora 300 abitanti, lo parlava. Prima che lo spopolamento lo facesse scomparire definitivamente, è stato elaborato e stampato un vocabolario italiano-tittschu (fig. 29) e pubblicato il testo “La lingua di Rimella fra cultura alto tedesca e italiana” nel 1999 con il risultato degli studi del glottologo elvetico Marco Bauen (fig. 30).

Das Tüttschu von Rimella wurde über die Jahrhunderte mündlich überliefert und sogar im Jahr 1970 noch fast von der gesamten Bevölkerung, damals 300 Einwohner, gesprochen. Bevor die Entvölkerung endgültig zum Verschwinden dieser Sprache führte (fig. 29), konnte vom Schweizer Sprachforscher Marco Bauen ein Wörterbuch erarbeitet und gedruckt sowie 1999 der Aufsatz mit dem Titel „Sprachgemischter Mundart Ausdruck in Rimella“ und den Ergebnissen seiner Forschungen veröffentlicht werden (fig. 30).

The tittschu of Rimella has been handed down orally over the centuries and still in 1970 almost all the population, then 300 inhabitants, spoke it. Before depopulation made it disappear forever, an Italian-tittschu dictionary (fig. 29) was elaborated and printed and the text “The language of Rimella between high German and Italian culture” was published in 1999 with the result of the studies of Helvetian glottologist Marco Bauen (fig. 30).

IL MUSEO Giovanni Battista FILIPPA

Il Museo di Rimella fu ideato e costituito da Giovanni Battista Filippa nato nel 1778. Il Filippa dal 1807 al 1811 prestò servizio militare e partecipò alla campagna di guerra napoleonica in Spagna. Congedato nel 1812, per serie malattie morì nel 1838 a 61 anni. Egli dotò la comunità di un “gabinetto di antichità e cose rare”, dove raccolse e classificò esemplari di numerosi fossili, monete, libri, allo scopo di informare una comunità, in cui la maggior parte dei membri trascorrevano la vita entro i confini della valle, di quanto accadeva fuori dal paese nel mondo.

La raccolta continuò anche dopo la morte di Filippa per interessamento di Don Gaudenzio Cusa e attualmente è in corso la ristrutturazione e il riordino delle collezioni.

DAS MUSEUM „Giovanni Battista FILIPPA“

Die Idee für das Museum von Rimella stammt von Giovanni Battista Filippa. Er wurde 1778 geboren, leistete von 1807 bis 1811 seinen Militärdienst ab und nahm am Krieg gegen Napoleon in Spanien teil. 1812 wurde er aufgrund ernsthafter Gesundheitsbeschwerden vom Militärdienst entbunden und starb 1838 im Alter von 61 Jahren. Er richtete für die Gemeinde ein „Kabinett für Antiquitäten und seltene Gegenstände“ ein, wo er zahlreiche Fossilien, Münzen und Bücher sammelte und klassifizierte, und zwar mit dem Ziel, die Gemeinschaft, deren größter Teil das ganze Leben lang nie die Grenzen des Tals verließ, darüber zu informieren, was in der Welt außerhalb des Dorfes geschah.

Die Sammlung bestand dank Don Gaudenzio Cusa auch nach dem Tode Filippas weiter. Derzeit wird das Museum restauriert und seine Sammlungen neu geordnet.

The Giovanni Battista FILIPPA MUSEUM

The Museum of Rimella was conceived and established by Giovanni Battista Filippa who was born in 1778. Filippa did his national service between 1807 and 1811 and participated in the Napoleonic war campaign in Spain. Discharged in 1812, he died as a result of serious illnesses in 1838 at the age of 61. He provided the community with a “laboratory of antiquities and rarities” where he collected and classified specimens of numerous fossils, coins and books to inform a community, in which the majority of the members spent their lives within the confines of the valley, unaware of what was happening in the outside world.

The collection was continued even after his death by Don Gaudenzio Cusa and the restoration and reordering of the collections is currently underway.



fig. 31

IL MUSEO G.B. FILIPPA

Antica foto del MUSEO; in primo piano l'antico Municipio inaugurato nel 1862 e distrutto dal fuoco nel 1960.

DER ŠCHÀL DER ÀLTU ŠCHÀCCE (D SCHWAND BATESCHTE FLIPPU) G.B. FILIPPA

Alts ritràt der šchàl der àltu šchàcche; tiödes gšchi ts alts gmenjhüüsch des šchiändru hattent üfmacht en ts jår 1862 und vårbrànts en ts jår 1960.

MUSEUM G.B. FILIPPA

Altes Foto des MUSEUMS; im Vordergrund das alte Rathaus, das 1862 eingeweiht und 1960 durch einen Brand zerstört wurde.

THE G.B. FILIPPA MUSEUM

Old photo of the MUSUEM; in the foreground the old Town hall inaugurated in 1862 and destroyed by fire in 1960.



fig. 32

IL MUSEO G.B. FILIPPA - Interno del "Gabinetto di antichità e cose rare" raccolte dal Filippa, il più antico del Piemonte nel suo genere.

DER ŠCHÀL DER ÀLTU ŠCHÀCCHÈ G.B. FILIPPA - Ennjenà der "chàmru der àltu šchàcche ràr" ùfglèschne van Flippu: es isch ts àlteschtà tsch Piemunt.

MUSEUM „G.B. FILIPPA - Innenansicht des „Kabinetts für Antiquitäten und seltene Gegenstände“ mit Sammelstücken von Filippa. Hierbei handelt es sich um das älteste seiner Art im Piemont.

THE G.B. FILIPPA MUSEUM - Interior of the "Laboratory of antiquities and rarities" gathered by Filippa. The oldest in Piedmont of its kind.

Il materiale si divide principalmente in due categorie: la prima comprende cose da osservare come quadri, stampe, medaglie, armi, suppellettili e una ricchissima collezione di monete dal V-IV a.C. al 1900; la seconda invece comprende libri, pergamene (la più antica risale al 1396), documenti antichi e cataloghi.

Die Sammelstücke des Museums teilen sich in zwei wesentliche Kategorien: die erste umfasst Ausstellungsstücke zum Ansehen, wie z.B. Bilder, Drucke, Medaillen, Waffen, Gegenstände sowie eine große Münzsammlung vom 5./6. Jahrhundert v. Chr. bis 1900; die zweite dagegen umfasst Bücher, Handschriften (die älteste stammt aus dem Jahr 1396), alte Dokumente und Kataloge.

The material is divided principally into two categories: the first includes things to observe like paintings, prints, medals, arms, furnishings and a very rich collection of coins from the 5th and 4th centuries B.C. to 1900; the second includes books, parchments (the oldest dates back to 1396), old documents and catalogues.

LAVORI e ARTIGIANATO

Particolarmente dura era la condizione femminile nella società rimellese.

Alla donna spettava l'educazione dei figli, la conduzione della casa, il lavoro dei campi d'estate e accudire il bestiame d'inverno quando molti uomini emigravano per lavorare come artigiani in Nord-Europa.

Nel periodo invernale esse si occupavano anche di varie attività artigianali, come la confezione degli "scoffoni" (tipiche calzature), della filatura della canapa, della tessitura e del lavoro a maglia, e del tipico puncetto valesiano (pizzo ad ago).

Molte case erano dotate di falegnameria e vi erano abili ebanisti, ed anche molti degli attrezzi dei campi, come nelle valli limitrofe, venivano costruiti in loco (slitte da legna e trasporto beole, per trasporto letame, gerle per il trasporto del fieno, della legna e delle beole, secchi per la mungitura, zangole per il formaggio e rastrelli di legno).

ARBEITEN und HANDWERK

Besonders hart waren die Bedingungen für die Frauen in Rimella.

Die Frau musste die Kinder erziehen, den Haushalt führen, im Sommer auf dem Feld arbeiten und im Winter das Vieh versorgen, wenn viele Männer nach Nordeuropa gingen, um dort als Handwerker zu arbeiten.

Im Winter übten sie sogar verschiedene handwerkliche Tätigkeiten aus, wie z.B. die Anfertigung der „scoffoni“ (typisches Schuhwerk), das Spinnen von Hanf, die Weberei und Strickerei sowie die typische Häkelarbeit des Sesiats (mit einer Häkelnadel hergestellte Spitze).

Viele Häuser hatten eine eigene Schreinerei und es gab eine große Anzahl von Kunstschlern. Viele Geräte zur Bearbeitung der Felder wurden vor Ort hergestellt, so wie in den angrenzenden Gebieten (Schlitten zum Transport von Holz, Schiefer und Mist, Kiepen zum Transport von Heu, Holz und Schiefer, Eimer zum Melken der Kühe, Holzfässer zum Herstellen von Käse sowie Holzsharken).

WORK and CRAFTWORK

The condition of the women was particularly harsh in the society of Rimella.

Women had to educate their children, run the household, work in the fields in summer and look after the cattle in winter when many men emigrated for work as craft workers to Northern Europe.

In the winter they also did various craftwork activities, like the production of "scoffoni" (typical shoes), spinning hemp, weaving and knitting, and the typical puncetto valesiano (needle lacework).

Many homes had carpentry and there were skilled cabinetmakers, and many of the tools of the fields, like in the valleys nearby, were built in the area (sleighs to carry wood and transport gneiss, to transport manure, creels to transport hay, wood, and gneiss, buckets for milking, churns for cheese and wooden rakes).



fig. 33

FRAZIONE SELLA - INVERNO

Durante l'inverno, quando gli uomini emigravano per lavoro, sulle spalle femminili rimanevano tutte le attività: oltre alla gestione della casa e dei figli anche quella del bestiame e della spalatura della neve sulle vie di comunicazione.

DER KANTUNG ŠCHÄTTAL – DU WENTER

Em wenter wanj d mannà šchint kàngut schlachtin vār z wérhu üf en du rek der wiber šchint gšchit àllu d wéérhéne und z tiö gà virur ts hüüsch, wéégu d wééga vār ts mu gà en d kantjene.

ORTSTEIL SELLA - WINTER

Im Winter, wenn die Männer auf der Suche nach Arbeit wegzogen, lag die Last sämtlicher Arbeiten auf den Schultern der Frauen: außer um Haushalt und Kinder mussten sie sich auch um das Vieh sowie das Schneeschieben auf den Verbindungsstraßen kümmern.

SELLA SETTLEMENT IN WINTER

During winter, when the men emigrated for work, the women had to take over all the activities: in addition to running the household and looking after the children they also had to look after the cattle and shovel the snow from the lines of communication.



GLI "SCOFFONI" - Varie fasi della lavorazione degli scoffoni valesiani.

D ŠCHOKCHÀ - Es mi man eswéta ts wéérhu d šchokchà.

DIE „SCOFFONI“ - Verschiedene Phasen der Anfertigung der „scoffoni“, typisches Schuhwerk des Sesiats.

THE "SCOFFONI" (SHOES) - Different stages of the production of the scoffoni of Valsesia.

fig. 34



fig. 35

PUNCETTO VALSESIANO - tipico pizzo ad ago caratteristico della Valsesia, sulle cui origini ancora si dibatte.

PUNCET VALSESIAN - Pèzzetu des hantsch màcht bet der nàdlu, en ts tàl und en d Valsesia, tiödes nit wessu vànnu wà chunz.

HÄKELARBEIT DES SESIATALS - Typische mit einer Häkelnadel hergestellte Spitze des Sesiats, über deren Ursprünge man heute diskutiert.

NEEDLE LACEWORK OF VALSESIA - Typical needle lacework of Valsesia, whose origins are still debated.



fig. 36

DIPINTO (Cornelia Ferraris) - Donna davanti al focolare intenta all'esecuzione del puncetto.

ÀBKÏT - Wib vörnà der hértblattu mächt pezzete.

GEMÄLDE (Cornelia Ferraris) - Frau an der Feuerstelle versucht zu häkeln.

PAINTING (Cornelia Ferraris)
Women in front of the hearth concentrating on needle lacework.

fig. 37



PASTELLO SU CARTA (Cornelia Ferraris)

Lavoro domestico.

ÀBKÏT ÜF EN DUM BRÏV - Wéerch hüüsch.

PASTELL AUF PAPIER (Cornelia Ferraris) -

Hausarbeit.

PASTEL ON PAPER (Cornelia Ferraris)

Housework.



fig. 38

DONNE ALLA FONTANA

Lavaggio dei panni e approvvigionamento idrico nella gelida acqua di fonte.

WIBER EN DUM TROG

Wässchu d schàcche und gà gi wässer en dum trog.

FRAU AM BRUNNEN

Wäsche waschen im eiskalten Quellwasser und Wasser holen.

WOMEN AT THE FOUNTAIN

Washing the clothes and watering in the icy water of the fountain.

VECCHIO CON ZANGOLA

(olio su tavola - Cornelia Ferraris)

La “zangola” era strumento di vita quotidiana per la lavorazione dei latticini.

ÀLTE MÀ BET TS CHÏBJE

(élju üf en du làdu – Cornelia Ferraris)

“Ts chibje” isch gschit d schàch des hédés brucht vàr z màcchu der anhu .

ALTER MANN MIT HOLZFASS

(Ölgemälde - Cornelia Ferraris)

Das Holzfass gehörte zum Alltag und diente zur Herstellung von Milchprodukten.

OLD MAN WITH CHURN

(Oil on canvas –Cornelia Ferraris)

The “churn” was a tool of everyday life for the production of dairy products.



fig. 39



fig. 40

LA FILATURA CON IL FUSO - In questo modo venivano filate la canapa ed altre fibre
 SCHPENNU BET DER SCHPELLJU
 Schjö hântsch schpunnut der häuf und àndru Schàcche.
 SPINNEN MIT DER SPINDEL - Auf diese Art und Weise wurden Hanf und andere Fasern gesponnen.
 SPINNING WITH THE SPINDLE - In this way hemp and other fibres were spun.



fig. 41

IL LAVORO IN FAMIGLIA (foto storica)
 TS WÉÉRCHLITT HÛSCH (àlts ritrat)
 ARBEIT IN DER FAMILIE (historisches Foto)
 WORK IN THE FAMILY (historic photo)



fig. 42

RAGAZZA IN COSTUME CHE LAVORA A MAGLIA - (incisione su rame di Cornelia Ferraris)
 METTJE BET TS REMMALJER ZOG DÀS WÉÉRHUT BET DU HOSCHNADLU -
 (Bakschut en ts choffer vàm Cornelia Ferraris)
 MÄDCHEN IN TRACHT BEIM STRICKEN
 (Kupferstich von Cornelia Ferraris)
 TEENAGE GIRL IN TRADITIONAL COSTUME KNITTING - (engraving on copper by Cornelia Ferraris)



fig. 43

FILARELLO - Strumento di uso comune
 TS SCHPENNURÀD - E schàch des hédés brücht alzit.
 SPINNMASCHINE - Gegenstand allgemeinen Ge-
 brauchs
 SPINNING WHEEL - Commonly used tool



fig. 44

POLTRONCINA COMODA PER BAMBINI
 (sec. XVIII).
 ZATTEN
 BEQUEMER KINDERSESSEL - (18. Jhd.)
 COMFORTABLE CHAIR FOR CHILDREN
 (18th century).



fig. 45

SEDIA LUIGI XVI IN NOCE
 Sedia costruita a Rimella di fattura semplice
 EN KÉDRITU LUIS XVI NUSSEGE
 Remmaljer kédritu mächne talle.
 STUHL LUDWIG XVI. AUS NUSSBAUM
 In Rimella geschreinerter Stuhl einfacher Machart
 LOUIS 14TH CHAIR IN WALNUT
 Chair of simple workmanship built in Rimella



fig. 46

SEDIA LUIGI XVI IN NOCE

Sedia costruita a Rimella con cartella decorativa ad anfora.

EN KÉDRITU LUIS XVI NUSSEGE

Remmaljer kédritu garnirte.

STUHL LUDWIG XVI. AUS NUSSBAUM

In Rimella geschreinerter Stuhl mit dekorativer amphorenartiger Rückenlehne.

LOUIS 14TH CHAIR IN WALNUT

Chair built in Rimella with amphora shaped decorative section.

fig. 47

CULLA RIMELLESE - (sec. XIX)

Le culle venivano costruite in legno di faggio, decorate con trafori e intagli, e dipinte prevalentemente con i colori rosso e blu.

TS REMMALJER LÉGERT - (sec. XIX)

D lègerte schint gschit machne bet biöheks holz, garnirte bet bakschu loccher und gférmut bet blàws und rôtà.

WIEGE AUS RIMELLA - (19. Jhd.)

Die Wiegen wurden aus Buchenholz gebaut, mit Schnitzereien dekoriert und vorwiegend Rot und Blau angestrichen.

CRIB OF RIMELLA - (19TH century)

The cribs were built in beech, decorated with fretwork and engravings and painted mainly in red and blue.





fig. 48

CREDENZA RIMELLESE A DUE ANTE IN ABETE - (sec. XVIII - XIX).
 E REMMALJER SHTÀDSCHÈRÀ BET ZWAI TERLJENE - (sec. XVIII - XIX).
 ANRICHTE AUS TANNENHOLZ MIT ZWEI TÜREN AUS RIMELLA - (18.-19. Jhd.)
 DRESSER OF RIMELLA WITH TWO DOORS IN FIR - (18TH -19TH century).

SLITTA DA TRASPORTO LETAME - Attrezzo indispensabile per la concimazione dei campi.
 D MESCHKASSCHUN - Wàs nàscht nid tiö vàr z mu ànlakku d mätte.
 SCHLITTEN ZUM TRANSPORT VON MIST
 Unentbehrliches Gerät für die Düngung der Felder.
 SLEIGH TO TRANSPORT MANURE
 Essential tool for fertilizing the fields.



fig. 49

fig. 50

SLITTA DA TRASPORTO (beole e legna) CON FRENO
 DER SCHLJETTU VÀR ZUMTRÀ BLÀTTE – WET BET DES SCHTRÛSCHU
 TRANSPORTSCHLITTEN (Schiefer und Holz) MIT BREMSE
 TRANSPORT SLEIGH (for gneiss and wood) WITH BRAKE



LA SOCIETA'

La società rimellese si basava su un sistema di corvee ed ogni famiglia aveva obbligo di un certo numero di ore di lavoro per le opere di pubblica utilità in base alla consistenza del nucleo familiare.

Nel 1300 gli abitanti delle singole frazioni avevano una forma di “comune consolare”. Non più i capi famiglia ma un procuratore della comunità rappresentava fino al 1394 la comunità presso la Confraternita di Orta San Giulio.

Povertà e disagi non impedirono ai rimellesi dal '500 al '700 di sviluppare e curare scuola e istruzione e di provvedere alle necessità spirituali e materiali della gente, in particolare dei meno abbienti tramite forme di confraternite ed oratori.

GESELLSCHAFT

Die Rimelleser Gesellschaft basierte auf einem System der Fronarbeit. Jede Familie musste je nach Zusammensetzung eine gewisse Anzahl von Stunden für öffentliche Dienste ableisten.

Im 14. Jahrhundert verfügten die Einwohner der einzelnen Ortsteile über eine Art „konsularische Gemeinde“. Bis 1394 vertraten nicht mehr die Familienoberhäupter die Gemeinde bei der Bruderschaft in San Giulio am Ortasee, sondern ein Prokurator. Armut und Entbehrungen hinderten die Bewohner Rimellas zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert nicht daran, Schulen zu errichten und die Bildung zu fördern sowie für die geistlichen und materiellen Bedürfnisse der Leute zu sorgen. Man kümmerte sich mittels verschiedener Arten von Bruderschaften und Betsälen besonders um die weniger Bemittelten.

THE SOCIETY

The society of Rimella was based on a system of corvée and each family had to work a certain number of hours for the works of public utility on the basis of the family size. In 1300 the inhabitants of the single settlements were a kind of “consular municipality”. No longer the family heads but a procurator of the community represented the community at the Confraternity of Orta Saint Giulio until 1394.

The poverty and hardship experienced by the people of Rimella between the 16th and 18th centuries did not stop them from developing and managing schools and instruction and to provide for the spiritual and material needs of the people, in particular of the less well off through forms of confraternities and oratories.



fig. 51

FRAZIONE SELLA (foto storica)

Anticamente sede della confraternita di San Quirico di cui fu tesoriere G.B. Filippa.

DER KÄNTUNG ŠCHÄTTAL (äłts riträt)

E vart šchint gšchit jé d gšchallje tsch Qwirik hëljgu . G.B. Filippa hét hiétut ts iriun géłt.

ORTSTEIL SELLA (historisches Foto)

Einst Sitz der Bruderschaft San Quirico, deren Schatzmeister G.B. Filippa war.

SELLA SETTLEMENT (historic photo)

Once seat of the confraternity of Saint Quirico of which G.B. Filippa was treasurer.



FRAZIONE SELLA

Campanile dell'Oratorio di San Quirico -
Veduta invernale.

DER KÄNTUNG ŠCHÄTTAL

Ts klokkuhüüsch der kàpplu tsch hëljgu
Qwirik – Àbkit du wenter.

ORTSTEIL SELLA

Glockenturm des Oratoriums San Quirico
- Winteransicht.

SELLA SETTLEMENT

Church bell of the Oratory of Saint Qui-
rico - Winter view.

fig. 52

Le confraternite e i già citati oratori disponevano di terreni che producevano segale e i priori passavano di casa in casa per raccogliere elemosine in natura e il ricavato complessivo veniva utilizzato anche per cuocere, il giorno dell'ascensione, il pane da distribuire ai poveri del luogo, ai forestieri e ai vicini, cioè gli abitanti delle varie frazioni. Le confraternite avevano un tesoriere, un priore e altri ufficiali che venivano cambiati ogni due anni e che erano tenuti a un rendiconto annuale davanti al curato e ai confratelli vestiti in abito turchino.

Anche Giovanni Battista Filippa, fondatore del Museo, dal 1812 venne eletto tesoriere della confraternita di San Quirico dell'oratorio della Sella, e ricoprì la carica fino alla morte nel 1838.

Die Bruderschaften und die bereits genannten Betsäle verfügten über Ländereien, die Roggen anbauten. Ihre Vorsteher gingen von Tür zu Tür, um Almosen in Naturalien zu erbitten. Der Gesamtertrag wurde unter anderem dazu genutzt, am Tag der Himmelfahrt Brot für die Armen des Ortes, für die Fremden und Nachbarn zu backen, d.h. für die Einwohner der einzelnen Ortsteile. Zu den Bruderschaften gehörten ein Schatzmeister, ein Vorsteher und andere Beamte, die alle zwei Jahre durch neue Personen ersetzt wurden und den Ordensbrüdern jährlich Rechenschaft ablegen mussten. Sie trugen tiefblaue Kleider.

Auch Giovanni Battista Filippa, Gründer des gleichnamigen Museums, hatte ab 1812 bei der Bruderschaft San Quirico in Sella das Amt des Schatzmeisters inne, das er bis zu seinem Tod im Jahr 1838 bekleidete.

The confraternities and the aforementioned orators availed of land which produced rye and the priors passed from house to house to collect alms in kind and the overall proceeds were also used to cook, on the day of the ascension, the bread to distribute to the poor of the area, to the foreigners, and the neighbours, that is the inhabitants of the various settlements. The confraternities had a treasurer, a prior and other officials who were replaced every two years and obliged to give an annual account to the curate and the brothers dressed in a deep blue suit.

Giovanni Battista Filippa, founder of the Museum, was also elected treasurer of the confraternity of Saint Quirico of the oratory of Sella from 1812 and covered the role until his death in 1838.

EMIGRANTI IMPRENDITORI - Francia, anni '20 - Luigi Dago, al volante della sua automobile, con il fratello Enrico

ASUWANDERERUNTERNEHME - Frankreich, 20er Jahre - Luigi Dago, am Steuer seines Autos mit seinem Bruder Enrico

EMIGRANT-ENTREPRENEURS - France, in the 1920s - Luigi Dago at the wheel of his car, with his brother Henry



fig. 53



fig. 54

Da sinistra, Luigi Dago ritratto con il fratello Enrico e un funzionario in uno dei cantieri dell'impresa edile da loro fondata a Villerupt, nel grande bacino minerario della Meurthe et Moselle.

Zer lazze hand, Luigi Dago àbkit bet dum briöder Enrico und e hüüschiru tsch wéérch des hent üfmacht en d Villerupt en ts gros ört end i minéri der Meurthe e Moselle.

Von links Luigi Dago mit seinem Bruder Enrico sowie einem Funktionär auf einer der Baustellen des von ihnen in Villerupt, im Bergbaugebiet der Meurthe et Moselle, gegründeten Bauunternehmens.

From left, Luigi Dago painted with his brother Henry and an official in one of the sites of the construction firm they founded in Villerupt, in the great mining basin of Muerthe et Moselle.

LA SOCIETA' - L'EMIGRAZIONE

La popolazione giungeva rapidamente a sfruttare tutte le risorse della valle, con una economia agro-silvo-pastorale di nicchia che permetteva, da una parte una autonomia completa dal mondo esterno, ma solo ad un numero limitato di rimellesi; infatti, raggiunto il numero di oltre 1300 abitanti, dal 1600 fino al nostro secolo si rese necessaria per molti l'emigrazione stagionale. Gli uomini emigravano, durante i periodi invernali, nei paesi del Nord Europa: Svizzera, Francia, Germania ed anche Paesi Scandinavi. Per molti l'emigrazione divenne permanente, come dimostra l'anagrafe dei paesi dell'Europa del nord, in particolare di Svizzera e Francia. I rimellesi erano impiegati soprattutto nel campo dell'edilizia e nell'artigianato.

GESELLSCHAFT - AUSWANDERUNG

Bald hatte die Bevölkerung mit Land- und Forstwirtschaft sowie Hirtenum sämtliche Ressourcen des Tals ausgeschöpft. Diese Art Wirtschaft garantierte zwar die Unabhängigkeit von der Außenwelt, jedoch nur für eine kleine Anzahl von Rimellesern. Nachdem die Ortschaft über 1300 Einwohner erreicht hatte, mussten ab dem 17. Jahrhundert bis heute viele von ihnen saisonweise emigrieren. Das betraf vor allem die Männer, die im Winter gen Norden zogen, und zwar in die Schweiz, nach Frankreich, Deutschland und sogar nach Skandinavien. Für viele wurde dies zum dauerhaften Zustand, was die Einwohnermeldeämter der nordeuropäischen Länder, besonders der Schweiz und Frankreichs, bezeugen. Die Rimelleser waren in den Migrationsländern vor allem im Bauwesen und im Handwerk tätig.

THE SOCIETY - THE EMIGRATION

The population quickly arrived at exploiting all the resources of the valley, with a niche agro-silviculture-pastoral economy which allowed on the one hand a complete independence from the external world, but only to a limited number of people of Rimella; in fact once the number of over 1300 inhabitants was reached, from 1600 until our century it was necessary for many to emigrate seasonally. In winter, the men emigrated to Northern Europe: Switzerland, France, Germany and the Scandinavian countries. For many emigration became permanent, as the register of births, marriages and deaths shows of the countries of Northern Europe, in particular of Switzerland and France. The people of Rimella were employed above all in the construction industry and craftwork.

VINCENZO LANCIA ALLA MADONNA DEL RUMORE

(foto storica - primi anni '900) - I tempi cambiano, le prime automobili giungono attraverso la carrozzabile, alla frazione Grondo. Inizia ad incrinarsi l'isolamento secolare della comunità Walser di Rimella.

VINCENZO LANCIA EN D LJÉBUVRÖVA TSUM SCHTÉÉG

(Àlts ritrat irschtu jàre der 900) - D zittene tiént wakschlu, d irschu viéru réder ziochomunt en du kortschu wéég ussu en dun Grund. Bisdes ainege dernà under jàre der Remmaljerlit.

VINCENZO LANCIA BEI DER „MADONNA DEL RUMORE“

(historisches Foto – Anfang 20. Jhd.) Die Zeiten ändern sich, die ersten Automobile gelangen über die Fahrstraße zum Ortsteil Grondo. Damit beginnt das Ende der jahrhundertelangen Isolation der Walsergemeinschaft in Rimella.

VINCENZO LANCIA AT OUR LADY OF NOISE

(historical photo- early 20th century)- The times change, the first cars reach the Grondo settlement by road. The secular isolation of the Walser community of Rimella begins to strain.

fig. 56



fig. 55

PASSEGGIATA IN MONTAGNA

(foto storica - primi anni '900).

GÀ ZENGERT EN DUN BÉÉRG

(Àlts ritrat irschtu jàre der 900).

SPAZIERGANG AUF DEN BERGEN

(historisches Foto – Anfang 20. Jhd.)

MOUNTAIN STROLL

(historic photo - early 20th century).



fig. 57

RIMELLA (foto storica)

Una delle più antiche foto, con il cimitero Walser ancora dietro la chiesa.

REMMALJU (Àlts riträt)

Àlts riträt der walser gréber hender d chiljchu.

RIMELLA (historisches Foto)

Eines der ältesten Fotos, als sich der Walserfriedhof noch hinter der Kirche befand.

RIMELLA (historic photo)

One of the oldest photos, with the Walser cemetery, still behind the church.



fig. 58

FAMIGLIA IN POSA A VILLA INFERIORE.

(foto storica - primi anni '900).

LITHÜSCH EN TS NÌDERDÖRF

Àlts riträt irschtu jàre der 900.

FAMILIE POSIERT FÜRS FOTO IN VILLA INFERIORE

(historisches Foto – Anfang 20. Jhd.)

FAMILY POSING IN VILLA INFERIORE.

(historic photo-early 20th century).



fig. 59

ATTIVITA' PASTORALI

Uscita dalla stalla verso i pascoli.

(foto storica inizio '900)

D WÉÉRHE DER D HERTÀ

Tsch fi wider d waidene.

(Àlts ritràt irschtu jàre der 900).

„HIRTEN BEI DER ARBEIT“

Von den Ställen in Richtung Weide.

(historisches Foto, Anfang 20. Jhd.)

PASTORAL ACTIVITIES

Coming out from a cowshed towards the pastures.

(historic photo-early 20th century).

I BAMBINI COL GALLETTO

(olio su compensato di Cornelia Ferraris)

Ai bambini nella società rimellese era richiesto un contributo quotidiano nel lavoro, soprattutto nella cura e custodia degli animali, in particolare nel periodo estivo, quando la vita si svolgeva negli alti pascoli.

D CHEND BET HANNJE - (Élju üf en du làdu vàm Cornelia Ferraris). Du chend d remmaljerlit hânt gšchiocht holft ts maischtà vàr hiétu ts fi, deschnì em šchumer, wanj šchint gšchit en d àlpe.

KINDER MIT HAHN - (Ölbild auf Sperrholz von Cornelia Ferraris). In der Rimelleser Gesellschaft wurde auch den Kindern ein täglicher Beitrag zur Arbeit abverlangt. Ihre Aufgabe betraf vor allem die Pflege und Beaufsichtigung der Tiere im Sommer, wenn sich das Leben auf den hoch gelegenen Weiden abspielte.

CHILDREN WITH COCKEREL - (oil on canvas –Cornelia Ferraris). The children of the society of Rimella were required to contribute daily to the work, especially in caring and tending for the animals, in particular in the summer, when the life was lived in the high pastures.

fig. 60





fig. 61

IL GIOCO DELLE BOCCE ALL'ALBERGO FONTANA (foto storica - primi anni '900).
 SCHPILJU BOCCE EN TS WERTSCHÜÜSCH FONTANA
 Àlts ritràt irschtu jàre der 900.
 KEGELSPIEL IM HOTEL FONTANA (historisches Foto – Anfang 20. Jhd.)
 A GAME OF BOWLS AT THE FONTANA HOTEL (historic photo-early 20th century).

fig. 62



FOTO DI GRUPPO IN COSTUME - (foto storica - primi anni '900).
 RITRÀT DER REMMALJERLIT BET TS REMMALJER ZOG - (Àlts ritràt - D irschtu jàre '900).
 GRUPPENFOTO IN TRACHT - (historisches Foto – Anfang 20. Jhd.)
 GROUP PHOTO IN TRADITIONAL COSTUME - (historic photo - early 20th century)



fig. 63

DIPINTO (G. Calderini)

Veduta del centro paese dal Monte Hubal al tramonto Primo '900.

ÄBKÏT VÂM G. CALDERINI

Gschidés emetsch der kântung chiljchu van dun Hubal wanj d Schunnà äbgait. D irschtu järe '900.

GEMÄLDE (G. Calderini)

Ansicht des zentralen Dorfteils bei Abenddämmerung vom Monte Hubal aus. Anfang 20. Jhd.

PAINTING (G. Calderini)

View of the town centre from Mount Hubal at sunset Early 20th century.



fig. 64

INTERNO DI UNA STALLA (Cornelia Ferraris) - L'economia di nicchia dei rimellesi si basava prevalentemente sull'allevamento di bovini, caprini e ovini, e in minor grado sulla coltivazione di alcuni cereali, soprattutto segale, e di patate.

ENNJËNÀ EM GÄDU (Cornelia Ferraris) - Z lébe der remmaljerà isch gschit ältz üfzié gros fi, gais, schäf und mendur wéerhu der zig bet ts chöru, der rokku und d triffle.

INNENANSICHT EINES STALLS (Cornelia Ferraris) - Die Wirtschaft der Rimellese basierte vorwiegend auf Rinder-, Ziegen- und Schafzucht, weniger auf den Anbau von Getreide (meist Roggen) und Kartoffeln.

INSIDE A COWSHED (Cornelia Ferraris) - The niche economy of the people of Rimella was based mainly on the breeding of cows, goats and sheep and to a lesser extent on the cultivation of some cereals above all rye and potatoes.



fig. 65

BOVINO DI RAZZA BRUNO-ALPINA

Questo bovino rappresentava la colonna portante dell'economia pastorale di Rimella. Sullo sfondo l'Alpe Selletta (Tschättelte).

TS GROS FÌ (DER BÉÉRGGA)

Dets fi isch gšchitväs däs gait d hertà der Remmaljerà. Schgider Tschättelte.

RIND DER BRAUN-ALPINISCHEN RASSE

Diese Rinderrasse war für die Hirtenwirtschaft Rimellas von besonders großer Bedeutung. Im Hintergrund Alpe Selletta (Tschättelte).

BROWN-APLINE BREED OF COW

This cow was the cornerstone of the pastoral community of Rimella. In the background Selletta Alp (Tschättelte).

fig. 66



LA MUCCA NELLA STALLA (olio di Cornelia Ferraris) - La giornata dei pastori era scandita dai ritmi imposti dalle cure del bestiame.

D CHIÖ EN DUN GÀDU (Élju vàm Cornelia Ferraris) - Der tåg der hertà isch gšchit macchné vàr z tiö dum fi.

KUH IM STALL (Ölbild von Cornelia Ferraris) - Der Arbeitstag eines Hirten wurde von den für die Pflege des Viehs nötigen Zeiten bestimmt.

“COW IN COWSHED” (oil by Cornelia Ferraris) - The shepherds' day was broken by the rhythms set by looking after the cattle

GLI ARTISTI

L'artista più antico di cui si abbia notizia è Graziano Scolari che, nel 1524 affrescò una cappella semi abbandonata all'ingresso di Piode e nel 1539 dipinse il Giudizio Universale nell'oratorio di S. Antonio a Cosco di Cellio. Più noto è Giovanni Battista Scolari, autore del trittico della Chiesa della Visitazione a Fobello, datato 1585 e del Polittico dell'antica Parrocchia di Rimella, riadattato nella balconata della cantoria della chiesa attuale. Di origine rimellese era Pier Francesco Guala, uno dei massimi rappresentanti della pittura piemontese del '700.

KÜNSTLER

Der älteste Künstler, über den man Informationen besitzt, ist Graziano Scolari, der 1524 eine halb verlassene Kapelle am Ortseingang von Piode mit Fresken bemalte und 1539 das Jüngste Gericht im Oratorium S. Antonio a Cosco in Cellio malte. Bekannter ist Giovanni Battista Scolari, Autor des dreiteiligen Flügelaltars der Kirche der „Visitazione“ in Fobello, der auf das Jahr 1585 datiert wird, sowie des mehrteiligen Flügelaltars der alten Pfarrkirche in Rimella, der dem Chor der heutigen Kirche angepasst wurde. Auch Pier Francesco Guala, einer der bedeutendsten Piemonteser Maler des 18. Jahrhunderts, stammte ursprünglich aus Rimella.

THE ARTISTS

The oldest artist we know of is Graziano Scolari who frescoed a semi-abandoned chapel in 1524 at the entrance to Piode. In 1539 he painted the Last Judgement in the oratory of S. Anthony at Cosco of Cellio. Better known is Giovanni Battista Scolari, author of the triptych of the Church of the Visitation at Fobello, dated 1585 and the polyptych of the old Parish of Rimella, readapted in the balcony of the choir of the current church. Of Rimella origin was Pier Francesco Guala, one of the maximum exponents of Piedmontese painting of the 18th century.



fig. 67

PORTA DELLA CHIESA DI SAN GOTTARDO (1657)

In quest'epoca furono costruite molte delle chiese frazionali. Le porte, come altri particolari dimostravano la perizia degli ebanisti locali.

D TÌR DER CHILJCHU Z RUND

En des ts zit hantsch üfmächt drühu kàpple en d kàntjenà.
D tire, wé àndru schàcche, schint àllu machnu van du holzmaistre tsch pais.

TOR DER KIRCHE IN SAN GOTTARDO (1657)

In jener Zeit wurden viele der Kirchen in den verschiedenen Ortsteilen errichtet. Die Eingangstore zeigten, wie andere Einzelheiten, die Gewandtheit der örtlichen Kunstschler.

DOOR OF THE CHURCH OF SAN GOTTARDO (1657)

Many of the settlement churches were built at this time. The doors, like other features showed the expertise of the local cabinet-makers.

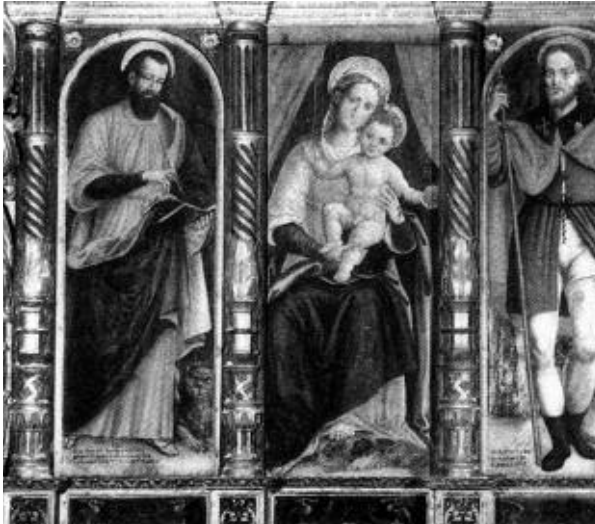


fig. 68

TRITTICO DI G.B. Scolari (1585) - Artista rimellese.

DREI ÀBKÌT VÀM G. B. SCOLARI - Remmaljer pitur.

DREITEILIGER FLÜGELALTAR von G.B. Scolari (1585) - Künstler aus Rimella.

TRIPTYCH BY G.B. Scolari (1585) - Artist of Rimella.

Nel XIX secolo pittore di rilievo fu Michele Cusa, autore di numerose tele e ritratti per la Reggia Torinese. Il Cusa ha lasciato anche diverse opere a Rimella: "San Michele sul Monte Gargano" nella Chiesa Parrocchiale, "Miracolo di San Gottardo" nell'omonimo oratorio, e nella pinacoteca di Varallo la "Decollazione del battista", due autoritratti e il ritratto della figlia; legati a lui stilisticamente il fratello Francesco e la figlia Giuseppina.

Nello stesso periodo operò Gerolamo Reale autore della "Pala di San Bernardo da Mentone" nell'oratorio di Villa Superiore, dell "Ancona di San Michele che scaccia lucifero e gli angeli ribelli" e della "testa di Gesù che porta la croce" per la parrocchiale di Rimella.

Ein bedeutender Maler des 19. Jahrhunderts war Michele Cusa, welcher zahlreiche Gemälde und Porträts für den Turiner Königspalast malte. Auch in Rimella sind einige Werke dieses Malers zu finden: „San Michele auf dem Monte Gargano“ in der Pfarrkirche, „Das Wunder des Sankt Gotthards“ im gleichnamigen Oratorium sowie die „Enthauptung des Täufers“, zwei Selbstporträts und das Porträt seiner Tochter in der Pinakothek von Varallo. Sein Bruder Francesco und seine Tochter Giuseppina weisen in ihren Arbeiten einen ähnlichen Stil auf.

Im selben Zeitraum wirkte Gerolamo Reale, Autor der „Tafel von San Bernardo da Mentone" im Oratorium von Villa Superiore, des „Altarbildes vom Heiligen Michael beim Vertreiben von Luzifer und der aufständischen Engel“ sowie des „Hauptes Jesu mit Kreuz“ in der Pfarrkirche von Rimella.

In the 19th century a painter of importance was Michele Cusa, author of numerous canvases and portraits for the Palace of Turin. Cusa also left different works in Rimella: “Saint Michael on Mount Gargano” in the Parish Church, “Miracle of Saint Gottardo” in the same named oratory and in the picture gallery of Varallo the “Decollation of the Baptiste”, two self portraits and the portrait of his daughter; tied to him stylistically were his brother Francesco and his daughter Giuseppina.

Gerolamo Reale, author of the “Pala of Saint Bernardo from Mentone” in the oratory of Villa Superiore, of “Ancona of Saint Michael who drives away Lucifer and the rebellious angels” and the “head of Jesus which carries the cross” for the parish church of Rimella, also worked at this time.

Molti furono gli scultori ebanisti nel '700, fra cui i fratelli Bassetta, Giovanni Battista Cusa (fig. 70/71) e altri. Fra gli scultori del XIX secolo, Giuseppe Ubezzi, attivo in Francia ed ad Alessandria, autore degli angeli in rilievo sugli altari laterali della Parrocchia e delle statue di San Fermo nella chiesa di Sant'Antonio e quella di San Venanzio in Sant'Anna e quella di Santa Barbara nell'oratorio di Villa Superiore.

Im 18. Jahrhundert gab es zahlreiche Bildhauer und Kunsttischler, unter ihnen die Brüder Bassetta, Giovanni Battista Cusa (fig. 70/71) und andere. Zu den Bildhauern des 19. Jahrhunderts zählt Giuseppe Ubezzi, der in Frankreich und Alessandria wirkte und zu dessen Werken die Relieffengel an den Seitenaltären der Pfarrkirche und die Statuen San Fermo in der Kirche Sant'Antonio, San Venanzio in der Kirche Sant'Anna sowie Santa Barbara im Oratorium von Villa Superiore zählen.

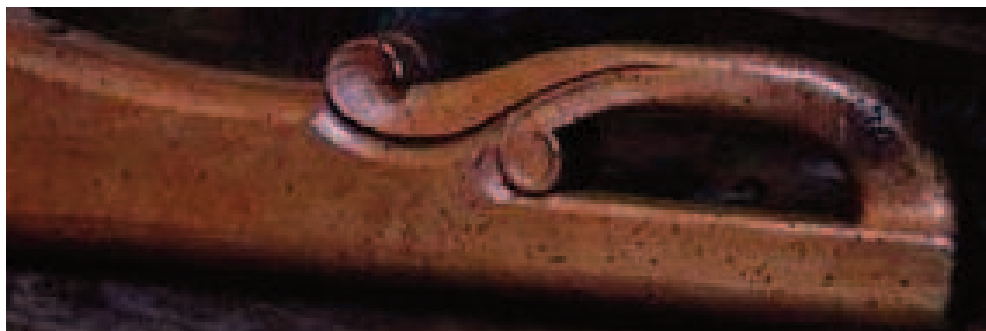


fig. 69

PIALLA BAROCCA (1700) - Artista rimellese; anche in oggetti di uso comune come questa sponderuola (pialla per incastri) si esprimevano le tendenze di un'epoca.

TS PIÀNE (1700) - Remmaljer holzmaischter; öich ts àlleru dengjene, wé dets piàne vàr inlaku, zai-hunt wetà schint g'schit d zittene.

BAROCKER HOBEL (1700) - Künstler aus Rimella; auch Gegenstände allgemeinen Gebrauchs, wie dieser Simshobel, drückten die künstlerischen Tendenzen der jeweiligen Epoche aus.

BAROQUE PLANE (1700) - Artist of Rimella: the trends of the time also expressed themselves in objects of common use like this rabbit plane (plane for joints).

There were many sculptor-cabinet makers in the 18th century including the Bassetta brothers, Giovanni Battista Cusa (fig. 70/71) and others. The sculptors of the 19th century included Giuseppe Ubezzi who was active in France and Alessandria and author of the angels in relief on the side altars of the Parish and the statues of Saint Fermo in the church of Saint Anthony and that of Saint Venanzio in Sant'Anne and that of Saint Barbara in the oratory of Villa Superiore.



fig. 70

CANTERANO A 4 CASSETTI,
IL PRIMO A RIBALTA,
CON 6 CASSETTI INTARSIATI E SEGRETE

(questo mobile è firmato dall'abile ebanista Giovanni Battista Cusa, autore nel 1765 del confessionale della Chiesa di San Gottardo)

TS KOMO BER VIÈRE TIRRATTJENE, TS İRSCTU DÀS MADİS WALJPU, BET ŞCHAKSCHE TIRRATTJENE GARNIRT UND WÉ MADİS VERBÉGUT.

Dets komo isch underschript van der holzmaischter Giovanni Battista Cusa (Dšchwänd Bâte-schte Cusa), des en ts jår 1765 hét üfgmächt ts bichthüüsch en d chilje e Rund.

KOMMODE MIT 4 SCHUBLADEN, DIE ERSTE KLAPPKOMMODE, MIT 6 GEHEIMEN INTARSIERTEN SCHUBFÄCHERN

(dieses Möbelstück wurde vom gewandten Kunstschler Giovanni Battista Cusa signiert, dem Meister des Beichtstuhls in der Kirche von San Gottardo aus dem Jahr 1765)

BUREAU WITH 4 DRAWERS
THE FIRST FOLDING,
WITH 6 INLAID SECRET
DRAWERS

(this furniture was made by the skilled cabinet-maker Giovanni Battista Cusa, author in 1765 of the confession box of the Church of San Gottardo)

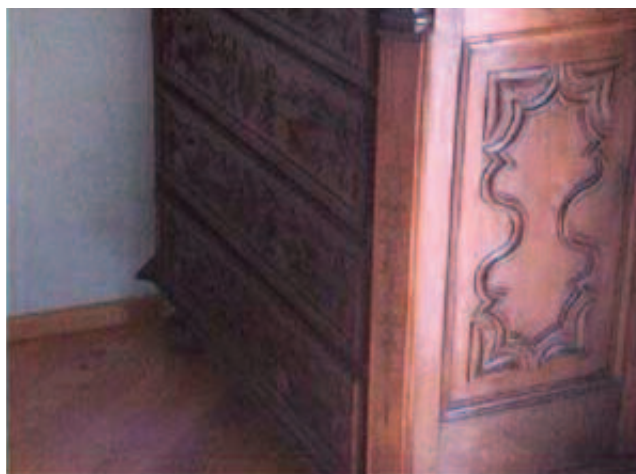


fig. 71

CANTERANO BAROCCO A 4 CASSETTI - (particolare del pannello laterale intagliato e della scantonatura con intarsio)

TS KOMO BER VIÈRE TIRRATTJENE (1700) - Bakschut en d äkke und bet tassle

BAROCKE KOMMODE MIT 4 SCHUBLADEN

(Detail der geschnitzten Seitenwand und der Kante mit Intarsiatür)

BAROQUE BUREAU WITH 4 DRAWERS

(feature of the carved side panel and the smoothing with inlay)

Pur non di origine rimellese vanno ricordati due artisti che hanno saputo abilmente cogliere aspetti della vita e del paesaggio della valle nella prima metà del '900: il pittore Giacomo Calderini e la poliedrica artista Cornelia Ferraris.

Weiterhin seien folgende zwei Künstler genannt, die zwar nicht ursprünglich aus Rimella stammten, jedoch in ihren Werken aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts Züge des täglichen Lebens und der Tallandschaft wiedergegeben haben: der Maler Giacomo Calderini sowie die vielseitige Künstlerin Cornelia Ferraris.

Though not of Rimella origin two artists which have known how to skilfully gather the aspects of the life and landscape of the valley in the first half of the 20th century are: the painter Giacomo Calderini and the versatile artist Cornelia Ferraris.



fig. 72

AUTORITRATTO DI G. CALDERINI
G. CALDERINI ÀBKÏT VÀM ÌS
SELBSTPORTRÄT VON G. CALDERINI
SELF-PORTRAT BY G. CALDERINI



fig. 73

RAGAZZA CHE FALCIA ERBA - (Rimella)
 METTJE DÄS TIÖT CHRÜTTU - (Ts Remmalju)
 MÄDCHEN, DAS MIT DER SENSE GRAS
 MÄHT (Rimella)
 GIRL SCYTHING THE GRASS - (Rimella)

GLI ARTISTI GIACOMO CALDERINI

Figlio del varallese Prof. Giovanni Calderini, ginecologo già rettore dell'Università di Bologna, nacque a Parma nel 1883 e morì a Varallo Sesia nel 1949. Studiò alla Accademia di Belle Arti di Bologna dove si diplomò e insegnò per un certo periodo; si trasferì quindi in Val Sesia dopo la Prima Guerra Mondiale e acquistò relativa notorietà solo dopo la morte. Partito come ritrattista, raggiunse la maturità artistica con i paesaggi prevalentemente alpini e scene di vita e di lavoro in campagna e montagna. Spesso dipinse a Rimella, riprendendo la vita di campagna, le case e la natura. La maggior parte delle opere di Giacomo Calderini fa parte di collezioni private. Un'esigua rappresentanza della sua opera pittorica è conservata presso la pinacoteca di Varallo Sesia

KÜNSTLER - GIACOMO CALDERINI

Der Sohn des aus Varallo stammenden Prof. Giovanni Calderini, Gynäkologe sowie einstiger Rektor der Universität Bologna, wurde 1883 in Parma geboren und starb 1949 in Varallo Sesia. Er studierte an der Akademie der Schönen Künste in Bologna, wo er den Abschluss erlangte und später selbst eine Zeit lang lehrte. Nach dem Ersten Weltkrieg zog er ins Sesiatal, wo er erst nach seinem Tode einen gewissen Bekanntheitsgrad erlangte. Er arbeitete anfänglich als Porträtmaler und erlangte seine künstlerische Reife mit Landschaftsmalerei, vorrangig Alpenlandschaften, sowie mit Bildern, auf denen er Szenen aus dem Land- und Gebirgsleben abbildete. Oft kam er zum Malen nach Rimella, wo er sich am ländlichen Leben, an den Häusern und der Natur inspirierte. Die Werke des Künstlers Giacomo Calderini sind größtenteils Bestandteil privater Sammlungen. Einige wenige Werke seines malerischen Schaffens werden in der Pinakothek Varallo Sesia aufbewahrt.

THE ARTISTS - GIACOMO CALDERINI

Son of Prof. Giovanni Calderini from Varallo, gynaecologist already rector of the University of Bologna, he was born in Parma in 1883 and died in Varallo Sesia in 1949. He studied at the Academy of fine Arts in Bologna where he graduated and taught for a certain time; he moved then to the Valsesia after the First World War and gained relative notoriety only after his death. Having begun as a portrait painter, he reached his artistic maturity with the mainly alpine landscapes and scenes of life and work in the countryside and mountains. He would often paint in Rimella, portraying the life of the countryside, the homes and nature.

The majority of the works by Giacomo Calderini is part of a private collection. An important representation of his work is preserved at the picture gallery of Varallo Sesia.



fig. 74

SPOSA CHE PREPARA IL CORREDO - (Rimella)

BRÜT DÀS TIÖT KRACCHU Z ARGHELJ - (Ts Remmalju)

BRAUT BEIM VORBEREITEN DER AUSSTEUER - (Rimella)

BRIDE PREPARING HER TROUSSEAU - (Rimella)

Ripresi a Rimella sono:

“Ragazza che falcia”

“Sposa che prepara il corredo”

“Santa Messa a Rimella”

“Casa all’Ebe”

“Vecchio pensoso”

“In attesa del minatore”

“Il monte Kaval da Roncaccio Superiore”

“Pastorella di Rimella”

“Prati della Scarpiola”

“La Chiesa della Sella”

“La frazione Ebe”

“Intorno al focolare”

“Ultimo raggio di sole”

Àbkìt vànnu ts

“Mette dàs tiöt chrüttu”

“D brüt dàs kracht zarghelj”

“D masch ts Remmalju”

“Hüüsch en d Ebe”

“Àlte ma dàs tiöder nàlošche”

“Der minör ma”

“Z Kàvål béérg vån der Obru”

“Ts Remmaljer hert mettje”

“Schkàrpeļj mätte”

“Šchättal kàpplu”

“Kàntung Ebe”

“Drum der héértblattu”

“Ts latschu šchunnunbljekch”

Folgende Werke entstanden in Rimella:

„Mädchen, das mit der Sense Gras mäht“

„Braut beim Vorbereiten der Aussteuer“

„Gottesdienst in Rimella“

„Haus in Ebe“

„Gedankenverlorener alter Mann“

„In Erwartung des Bergmanns“

“Der berg Kaval von Roncaccio Sup. aus gesehen”

“Hirtenmädchen aus Rimella”

“Wiesen der Scarpiola-alm“

“Kirche in Sella”

“Ortsteil Ebe”

„An der Feuerstelle“

„Letzter Sonnenstrahl“

Painted at Rimella:

“Girl with scythe”

“Bride preparing her trousseau”

“Holy Mass at Rimella”

“Home at Ebe”

“Old man in pensive mood”

“Waiting for the miner”

“Mount Kaval from Roncaccio Superiore”

“Shepherd girl of Rimella”

“Fields of the Scarpiola”

“The church of Sella”

“The Ebe settlement”

“Around the hearth”

“Last ray of sun”



fig. 75

SANTA MESSA A RIMELLA
 D MASCH TS REMMALJU
 GOTTESDIENST IN RIMELLA
 HOLY MASS AT RIMELLA

fig. 77



fig. 76

VECCHIO PENSOSO - (Rimella)
 ÀLTE MÀ DES TIÖDER NÀLOŠCHE - (Ts Remmalju)
 GEDANKENVERLORENER ALTER MANN - (Rimella)
 OLD MAN IN PENSIVE MOOD - (Rimella)



“CASA ALL’EBE - (Ebe di Rimella)
 EN HÜÜSCH EN D EBE
 HAUS IN EBE - (Ebe zu Rimella)
 HOME AT EBE - (Ebe of Rimella)

IN ATTESA DEL MINATORE - (Roncaccio Superiore)
BET BETTU DER MINÖR MÀ
IN ERWARTUNG DES BERGMANNS - (Roncaccio Superiore)
WAITING FOR THE MINER - (Roncaccio Superiore)



fig. 78

fig. 79



IL MONTE KAVAL DA RONCACCIO SUPERIORE
Z KÁVÁL BÉÉRG VÂN DER OBRU
DER BERG KAVAL VON RONCACCIO SUP. AUS GESEHEN
MOUNT KAVAL FROM RONCACCIO SUPERIORE



fig. 80

PASTORELLA DI RIMELLA - (olio su tavola - collezione privata)
TS REMMALJER HERT METTJE - (elju üf en du ladu - – üfaglêschut vârhâltut)
HIRTENMÄDCHEN AUS RIMELLA - (Ölgemälde - Privatsammlung)
SHEPHERD GIRL OF RIMELLA - (oil on canvas – private collection)



fig. 81

PRATI DELLA SCARPIOLA - (olio su tavola - collezione privata)
SCHKÂRPELJ MÄTTE - (elju üf en du ladu - – üfaglêschut vârhâltut)
WIESEN DER SCARPIOLA-ALM - (Ölgemälde - Privatsammlung)
FIELDS OF THE SCARPIOLA - (oil on canvas – private collection)



fig. 82

LA CHIESA DELLA SELLA
 (olio su tavola - collezione privata)
 ŠCHÀTTAL KÀPPLU
 (elju üf en du ladu - – üfaglêschut varhàltut)
 KIRCHE IN SELLA
 (Ölgemälde - Privatsammlung)
 THE CHURCH OF SELLA
 (oil on canvas – private collection)

fig. 83



LA FRAZIONE EBE
 (olio su tavola - collezione privata)
 KÀNTUNG EBE
 (elju üf en du ladu – üfaglêschut varhàltut)
 ORTSTEIL EBE
 (Ölgemälde - Privatsammlung)
 THE EBE SETTLEMENT
 (oil on canvas – private collection)

GLI ARTISTI - CORNELIA FERRARIS

Nata a Cameriano (NO), frequentò l'Accademia Albertina di Torino dove si diplomò nel 1937; ebbe come maestri Cesare Ferro, Giacomo Grosso e Cesare Maggi per la pittura, Marcello Baglioni per l'incisione. Partecipò a mostre collettive e personali a Venezia, Roma, Milano, Torino, Francia, Spagna, Svezia, Argentina e Cuba.

Artista eclettica e versatile passava dalla pittura ad olio, all'acquerello, al disegno a pastello, all'incisione, alla litografia e arti plastiche con terracotta e cartapesta.



Ha vissuto per molti anni nella sua casa in frazione Sella alternando questi periodi con lunghi viaggi in estremo Oriente, in India e soggiorni a Parigi; ha saputo riprendere con fedele realismo e molta grazia la dura vita quotidiana dei Walser rimellesi.

fig. 84

NEL RIFUGIO DELLA FRAZIONE SELLA

(sotto villa Cornelia durante il bombardamento a Rimella 1°Marzo 1944 - incisione)

DER SCHÉRUN EN DU ŠCHÄTTAL

IM UNTERSCHLUPF DER GEMEINDEFRAKTION SELLA

(bei der Villa Cornelia während eines Luftangriffs auf Rimella am 1. März 1944 - Stich)

IN THE REFUGE OF THE SELLA SETTLEMENT

(under villa Cornelia during the bombing at Rimella 1st March 1944 - engraving)

I suoi quadri sono ricchi di quiete luci che illuminano angusti e scuri ambienti, di bagliori del fuoco che illuminano il volto di anziane intente all'orditura del puncetto, o di giovani occupate nella preparazione del corredo o nei lavori domestici; anche gli uomini sono ripresi intenti a umili lavori, oppure in momenti di riposo all'osteria.

Particolarmente belle le matite e le incisioni dei paesaggi delle frazioni che mettono in risalto la bellezza architettonica degli edifici. Molte delle sue opere sono in collezioni private, una parte è visibile al Museo G.B. Filippa.



fig. 85

KÜNSTLER - CORNELIA FERRARIS

Die Künstlerin wurde in Cameriano (NO) geboren, besuchte die Albertina Akademie in Turin, wo sie 1937 den Abschluss erlangte und von Meistern wie Cesare Ferro, Giacomo Grosso und Cesare Maggi in Malerei sowie Marcello Baglioni im Kunststich unterrichtet wurde. Sie nahm in Venedig, Rom, Mailand, Turin, Frankreich, Spanien, Schweden, Argentinien und Kuba an Sammel- und Einzelausstellungen teil. Diese flexible und vielseitige Künstlerin wechselte von der Öl- zur Aquarell-

LA MORTE IN CULLA - (olio su tavola)
 DER TÖT EN Z LÉGERT - (elju üf en du ladu)
 KINDSTOD - (Ölgemälde)
 DEATH IN THE CRIB - (oil on canvas)

und Pastellmalerei, dann wiederum zum Kunststich, zur Lithographie und Bildhauerkunst, wo sie mit Tonerde und Pappmaschee arbeitete.

Sie lebte viele Jahre lang in ihrem Haus im Ortsteil Sella und unternahm zwischendurch lange Reisen in den Fernen Osten, nach Indien und Paris. Es gelang ihr, das harte Leben der Rimelleser Walser besonders wahrheitsgetreu und mit großer Anmut darzustellen. Ihre Bilder sind reich an stillen Lichtern, die enge und dunkle Räume erhellen, an Feuerschein, der Gesichter alter Frauen beim Häkeln oder junger Leute bei der Vorbereitung der Aussteuer oder bei Hausarbeiten erstrahlen lässt. Auch Männer werden beim Ausführen einfacher Arbeiten oder in Momenten der Rast und Erholung im Gasthaus abgebildet. Besonders schön sind die Bleistiftzeichnungen und Stiche, auf denen die Landschaften der verschiedenen Gemeindefraktionen zu sehen sind und die die architektonische Schönheit der Gebäude hervorheben. Viele ihrer Arbeiten befinden sich heute in Privatsammlungen, nur ein Teil kann im Museum „G.B. Filippa“ bewundert werden.



fig. 86

RAGAZZA CON IL LUME - (incisione su rame)

TS METTJE BET TS LJÉCHT

(Bakschut üf en ts choffer)

MÄDCHEN MIT LAMPE - (Kupferstich)

GIRL WITH LIGHT - (incision on copper)

RAGAZZA PENSIEROSA

(pastello su cartoncino)

TS METTJE DÀS TIÖT NÀLOÛSHE

(äbkit üf en der briv)

NACHDENKLICHES MÄDCHEN

(Pastell auf Karton)

“THOUGHTFUL GIRL - (pastel on card)

fig. 87



THE ARTISTS - CORNELIA FERRARIS

She was born in Cameriano (NO) and attended the Albertina Academy of Turin where she graduated in 1937; her teachers were Cesare Ferro, Giacomo Grosso and Cesare Maggi for painting, Marcello Baglioni for incision. She participated in collective and personal exhibitions in Venice, Rome, Milan, France, Spain, Sweden, Argentina and Cuba. Wide-ranging and versatile artist she moved from oil painting, to painting in watercolours, to pastel drawing, to engraving, to lithography and plastic arts with terracotta and papier-mâché.

She lived for many years in her home in Sella alternating these periods with long trips to the Far East, India and sojourns in Paris; she knew how to paint the hardship of the daily life of the Walser people of Rimella with faithful realism and much grace. Her paintings are rich in quiet lights which brighten cramped and dark environs, of flashes of fire which light up the faces of old women concentrating on warping the needle work, or of young people preparing the trousseau or doing domestic work; the men are also depicted concentrating on humble work, or resting at the inn.

CELESTINA CUSA IN FILIPPA - (incisione su rame)
TS KIŠCHE CELASTE EN FLIPPU - (bakschut üf en
d ts choffer)

CELESTINA FILIPPA, GEB. CUSA - (Kupferstich)
CELESTINA CUSA IN FILIPPA - (incision on copper)



fig. 89



fig. 88

TERESINA CHE CUCE - (incisione su rame)
TRÉSÀ TIÖT BIÉZU - (bakshut üf en ts choffer)
TERESINA BEIM NÄHEN - (Kupferstich)
TERESINA SEWING - (incision on copper)

The pencils and incisions of the landscapes of the settlements which highlight the architectonic beauty of the buildings are particularly beautiful. Many of her works are in private collections; part of them can be seen at the G.B. Filippa Museum.

fig. 90



AUGUSTO IL CIABATTINO - (incisione su rame)
 DER TSCHÄPTER GÜSCHTU - (bakschut üf en d ts choffer)
 DER FLICKSCHUSTER AUGUSTO - (Kupferstich)
 AUGUSTUS THE COBBLER - (incision on copper)



fig. 91

ANZIANA IN PREGHIERA
 (pastello su cartoncino)
 ÄLTS WIB DES BATTU
 (äbkit üf en der briv)
 ALTE FRAU BEIM BETEN
 (Pastell auf Karton)
 OLD LADY IN PRAYER
 (pastel on card)



“IL MONTE ROSA ALLA SERA DALL’ALPE PIANELLO” - (olio su tavola)
DER GLATTSCHER (BÉÉRG ROSA) TS MÁLTSCH VÀN DUN BÌDEMJE - (elju üf en du ladu)
„DER MONTE ROSA AM ABEND AUS SICHT DER PIANELLO-ALM“ - (Ölgemälde)
“MONTE ROSA IN THE EVENING FROM PIANELLO ALP” - (oil on canvas)



“IL RICAMO DEL PUNCETTO DURANTE L’INVERNO” - (olio su tavola)
TS PUNCET EN DU WENTER - (elju üf en du ladu)
„WINTERLICHE HÄKELARBEIT“ - (Ölgemälde)
“EMBROIDERY OF THE NEEDLE LACEWORK DURING WINTER” - (oil on canvas)



“VECCHIA VALSESIANA” - (incisione su rame)
ÀLTS WIB VALSESIANA - (bakschut üf en d ts choffer)
„ALTE FRAU AUS DEM SESIATAL“ - (Kupferstich)
“OLD WOMAN OF VALSESIA” - (incision on copper)



“ANNETTA IN COSTUME” - (incisione su rame)
Z ÀNNE BET TS REMMALJER ZOG - (bakschut üf en d ts choffer)
„ANNETTA IN TRACHT“ - (Kupferstich)
“ANNETTA IN TRADITIONAL COSTUME” - (incision on copper)

“GIOVANE IN ABITO DA LAVORO” - (pastello su carta)
JUNGE BET WÉÉRCHTÀGZOG - (äbkit üf en der briv)
„MÄDCHEN IN ARBEITSKLEIDUNG“ - (Pastell auf Karton)
“YOUNG WOMAN IN WORK CLOTHES” - (pastel on card)



“FANCIULLA IN COSTUME” - (pastello su cartoncino)
JUNGSMETTJE BET REMMALJER ZOG - (äbkit üf en der briv)
„MÄDCHEN IN TRACHT“ - (Pastell auf Karton)
“GIRL IN TRADITIONAL COSTUME” - (pastel on card)

“VECCHIO RIMELLESE” REMMALJER ÀLTE MÀ - (pastello su carta)
REMMALJER ÀLTE MÀ - (àbkit üf en der briv)
„ALTER MANN AUS RIMELLA“ - (Pastell auf Karton)
“OLD MAN OF RIMELLA” - (pastel on card)



“LAVORI DI CUCITO” - (pastello su carta)
BIOZNE WÉÉRCH - (àbkit üf en der briv)
„NÄHARBEITEN“ - (Pastell auf Karton)
“SEWING WORK” - (pastel on card)



“L'ORATORIO DI VILLA SUPERIORE” - (Incisione su rame, immagine reale ottenuta invertendo il disegno originale)

D KÄPPLU DER DÖRF - (bakschut üf en d ts choffer, äbkit rachte hét hébet bet lazze äbkit)

„ORATORIUM IN VILLA SUPERIORE“ - (Kupferstich, reales Bild wird durch das Spiegelverkehren der Originalzeichnung erhalten)

“THE ORATORY OF VILLA SUPERIORE” - (engraving on copper, real image obtained inverting the original drawing)



“FRAZIONE SAN GOTTARDO” - (incisione su rame, immagine reale ottenuta invertendo il disegno originale)

KANTUN(G) RUND - (bakschut üf en d ts choffer, äbkit rachte hét hébet bet lazze äbkit)

„ORTSTEIL SAN GOTTARDO“ - (Kupferstich, reales Bild wird durch das Spiegelverkehren der Originalzeichnung erhalten)

“SAN GOTTARDO SETTLEMENT” - (engraving on copper, real image obtained inverting the original drawing)

“LA FRAZIONE PRATI” - (Disegno a matita)
KANTUN(G) MÀTTE - (àbkit bet ts làpisch)
„ORTSTEIL PRATI“ - (Bleistiftzeichnung)
“PRATI SETTLEMENT” - (Pencil drawing)



“INGRESSO SUPERIORE DELLA
FRAZIONE SELLA” - (incisione su
rame, immagine reale ottenuta invertendo
il disegno originale)

DER GÀNG OBNÀ DER ŠCHÀTTAL
(bakschut üf en d ts choffer, àbkit rachte
hét hébet bet lazze àbkit)

„OBERER ORTSEINGANG VON
SELLA“ - (Kupferstich, reales Bild wird
durch das Spiegelverkehren der Original-
zeichnung erhalten)

“UPPER ENTRANCE OF THE SELLA
SETTLEMENT” - (incision on copper,
real image obtained inverting the original
drawing)



IL FOCOLARE (hértbláttu)

Il focolare era costituito da un lastrone di pietra circondato da brevi alzate di sasso poste al centro della casa “de focho”, e che, poggiante sul pavimento in legno, doveva essere isolato con calce o creta. Verso il 1700 inoltrato fu sostituito dal camino.

FEUERSTELLE MIT HERDPLATTE (hértbláttu)

Die Feuerstelle bestand aus einer großen Steinplatte, die von kurzen Steinerhöhungen umgeben war, und lag in der Mitte des Hauses, welchen Teil man „casa de focho“ nannte. Da die Feuerstelle auf Holzboden gelegen war, musste sie mit Kalk oder Ton isoliert werden. Im Laufe des 18. Jhd. wurde sie durch den Kamin ersetzt.

THE HEARTH (hértbláttu)

The hearth was a large stone slab surrounded by short rises of stone laid in the centre of the home “de focho” and which, resting on the wooden floor, had to be isolated with lime or clay. Towards 1700 it was replaced by the fireplace.



IL FOCOLARE (d hértbláttu) - Questo esemplare è ancora nella sua sede originale in frazione San Giorgio.

D HÉRTBLÁTTU - Under du Varch isch noch d hértbláttu en e hüüsch wà es gwörtut.

FEUERSTELLE MIT HERDPLATTE (hértbláttu) - Dieses Musterstück befindet sich noch an seiner ursprünglichen Stelle im Ortsteil San Giorgio.

THE HEARTH (hértbláttu) - This specimen is still in its original location in the San Giorgio settlement.

RAGAZZA IN COSTUME CHE PREPARA - IL CORREDO VICINO AL CAMINO - (Pastello su carta di Cornelia Ferraris - primi del '900)
 MÄDCHEN IN TRACHT BEREITET DIE AUSSTEUER AM KAMIN VOR - (Pastell auf Papier von Cornelia Ferraris – Anfang 20. Jhd.)
 GIRL IN COSTUME PREPARING - HER TROUSSEAU NEAR THE FIREPLACE - (Pastel on paper by Cornelia Ferraris – early 20th century)



CAMINO IN SASSO - Esempio di camino in sasso dei primi dell '800. - (Antica Osteria Belvedere - San Gottardo)
 TS CHIME BET SCHTAINÀ - Ts chime bet schtainà irschtu jàre der 800. - (Ts àltu Wertschüüsch Hep-schegschit – z Rund)
 STEINKAMIN - Beispiel eines Steinkamins aus den Anfängen des 19. Jhd. - (Antica Osteria Belvedere - San Gottardo)
 STONE FIREPLACE - Example of stone fireplace of the early 19th century. - (Antica Osteria Belvedere - San Gottardo)

ARCHITETTURA E ARTE

Gli edifici walser di Rimella conservano molte delle caratteristiche architettoniche delle vallate di provenienza. Si tratta di edifici che su un basamento di pietra elevano una struttura lignea la cui solidità è garantita dall'incastro angolare delle travi, detto a "block-bau"; questo permetteva che gli edifici fossero costruiti anche su pendii molto ripidi lasciando i pochi terreni pianeggianti o meglio esposti per i campi coltivati a segale, patate e orzo.

Come molti centri della Valsesia anche Rimella ha dato un non trascurabile contributo alle Belle Arti. La costruzione di molti edifici sacri ha dato l'impulso allo sviluppo dell'architettura, della pittura, della scultura, dell'ebanisteria e della decorazione a stucchi.



VEDUTA PANORAMICA DI RIMELLA - La scarsità della vegetazione all'inizio del '900 permette di apprezzare la disposizione sul pendio a Nord delle frazioni da Grondo a Villa Superiore. La maggior parte di questo pendio, ben esposto, era utilizzato per le coltivazioni.

GŠCHITSCH ÄLTS TS REMMALJU - Hedes mu gšchi àllu d mätte un d kantienà vànnu der Grund ussu in ts Dörf, dàs šhint gšchit àn d asschà. Diö allu dišch mätte šhint gšchit gwéérhnu.

PANORAMAANSICHT VON RIMELLA - Die knappe Vegetation zu Beginn des 20. Jahrhunderts ermöglichte es, die Ausbreitung der Gemeindefraktionen von Grondo nach Villa Superiore auf dem Nordhang gut zu überschauen. Der größte Teil dieses günstig gelegenen Berghanges wurde zum landwirtschaftlichen Anbau genutzt.

PANORAMIC VIEW OF RIMELLA - The lack of vegetation in the early 20th century makes one appreciate the layout of the Northern slope of the settlements from Grondo to Villa Superiore. The majority of this slope was well exposed and used for cultivation.

ARCHITEKTUR UND KUNST

Die Walserbauten in Rimella behalten viele architektonische Kennzeichen der Gebäude bei, wie sie im Tal ihrer Herkunft anzutreffen sind. Hierbei handelt es sich um Bauten, deren Holzstruktur auf einem Steinfundament steht und deren Stabilität durch die Eckverankerung der Balken gewährleistet wird. Diese Art von Konstruktion nennt man Blockbau. Dank dieser Methode konnte man selbst auf steilen Hängen Häuser bauen, so dass die wenigen ebenen oder günstig gelegenen Gebiete zum Anbau von Roggen, Kartoffeln und Gerste genutzt werden konnten.

Rimella hat, so wie viele andere Zentren des Sesiatales, einen nicht unerheblichen Beitrag zu den Schönen Künsten geleistet. Durch den Bau vieler sakraler Gebäude nahm die Entwicklung von Architektur, Malerei, Bildhauerei, Kunsttischlerei sowie Stuckdekoration einen großen Aufschwung.

ARCHITECTURE AND ART

The Walser buildings of Rimella conserve many of the architectonic features of the valleys of origin. The buildings are on a stone bed which elevates a wooden structure whose sturdiness is guaranteed by the angular lodging of the beams, so called “blockbau”; this also allowed the buildings to be built on very steep slopes leaving the few flat or better exposed areas for the fields cultivated with rye, potatoes or barley.

Like many centres of the Valsesia, Rimella had given a significant contribution to the Fine Arts. The construction of many holy buildings boosted the development of architecture, painting, sculpture, cabinet-making and stucco decoration.



CASA A BLOCKBAU (San Gottardo) - Ben visibile in questa vecchia casa la struttura a blockbau perfettamente conservata; probabilmente i tronchi sporgenti sostenevano la lobia.

ES HÜÜSCH ÜFGMÄCCHUS BET BLOCKBAU (ts Rund) - Màdis gšchi dets àlts hüüsch wol bhàltus màcchus bet holz d bemmà des hanhunt üs hant atwà üfhébet des schof.

BLOCKHAUS (San Gottardo) - In diesem alten Blockhaus ist die typische Struktur mit ihren waagrecht aufeinander geschichteten Rundhölzern gut sichtbar und perfekt erhalten; wahrscheinlich stützten die vorstehenden Balken die Galerien.

BLOCKBAU HOUSE (San Gottardo) - Well visible in this old house is the blockbau structure perfectly intact; the protruding trunks probably supported the balcony.



CASA WALSER A BLOCKBAU SU CUNEI - Ripristinata recentemente allo stato originale questa casa, sita nella frazione Villa Inferiore, era destinata probabilmente a deposito di derrate alimentari come la successiva situata a Zermatt.

E WALSER HÜÜSCH ÜF EN D WAKKÀ - Dets hüüsch, des isch en ts Niderdörf, ni làn graiſchus, isch atwà gſchit mächus vâ z bhâltu ts kês, wé mächet gſchi en Zermatt.

WALSERBLOCKHAUS AUF PFÄHLEN - Dieser kürzlich in den ursprünglichen Zustand zurückgebrachter Bau ist im Ortsteil Villa Inferiore gelegen und diente wahrscheinlich als Lager zum Aufbewahren von Lebensmitteln, so wie die nachfolgend zu sehende Hütte in Zermatt.

WALSER BLOCKBAU HOUSE ON WEDGES - Recently restored to its original condition this house, located in Villa Inferiore, was probably used as a deposit for foodstuffs like the subsequent one located in Zermatt.



BAITA WALSER DI ZERMATT (Svizzera)

Questa baita interamente in legno è costruita su palafitte e separata dal suolo anche da piode circolari. Da notare la caratteristica “chiave” in legno per consolidare e mantenere allineata la struttura lignea.

E WALSER CHEŠCHERU EN ZERMATT

Dišche chešcheru allje holzege isch üf gmàchne üf en d schpezzà und isch telt vàn hèrt bet trullu blätte. Kukke der schluselj holzege dàs tiöt dekke und hét schlachte ts holzeks hüüsch.

WALSERHÜTTE IN ZERMATT (Schweiz)

Diese Holzhütte wurde auf Pfählen errichtet und außerdem durch kreisförmige Felsplatten vom Boden abgetrennt. Bemerkenswert der charakteristische „chiave“ aus Holz, um der Struktur noch festeren Halt zu geben.

WALSER HUT IN ZERMATT (Switzerland)

This hut entirely in wood is built on piles and separated from the ground also by circular slates. To note is the “key” feature in wood to consolidate and maintain the wood structure aligned.

BAITA WALSER DI RIMELLA

(fraz. S. Antonio)

Questa baita, ora andata distrutta, come la precedente della vallata Walser di Zermatt è costruita su palafitte ed aveva la medesima funzione (conservazione di fieno e di derrate alimentari, al riparo da intemperie e roditori).

E WALSER CHEŠCHERU Z REMMALJU

(Zun Grazianu)

Dišche chešcheru, nu dervàntàt, wé dei dervir der walser Zermatt, isch üf macchne üf en d schpezzà und wé dei vār z bhàlts ts hai und ts kès glàkt z schèrmu vàn laidszit und vàn d misch.

WALSERHÜTTE IN RIMELLA

(Ortsteil S. Antonio)

Diese heute leider zerstörte Hütte wurde wie die vorige aus dem Walsertal von Zermatt auf Pfählen errichtet und hatte dieselbe Funktion (Lagerung von Heu und Lebensmitteln zum Schutz vor Unwetter und Nagern).

WALSER HUT IN RIMELLA

(settlement of S. Antonio)

This hut, now destroyed, like the preceding one of the Walser in Zermatt is built on piles and had the same function (storage of hay and foodstuffs, to save them from bad weather and rodents).



CASA WALSER SU CUNEI (fraz. Villa Inferiore) - Particolare dei cunei antichi dopo l'asportazione dei muri aggiunti; la casa è stata ripristinata come in origine. Ogni frazione disponeva di un edificio analogo per la conservazione di derrate alimentari al riparo da agenti atmosferici e animali.

ES WALSER HÜÜSCH ÜF EN D WAKKÀ (en ts Niderdörf) - Es ak der ältu wakkà dernà dàs d mürrer erschazt schint ewèègtràgut; ts hүүsch isch graiřschus wé dervir. En ällu d kántjenà isch gřschit es hүүsch vār z bhältu ts kēs vān dun laid zit und vān du misch.

WALSERHAUS AUF PFÄHLEN (Ortsteil Villa Inferiore) - Detailansicht der antiken Pfähle nach dem Abtragen der hinzugefügten Mauern, als das Haus in seinen ursprünglichen Zustand zurückgebracht wurde. Jeder Ortsteil verfügte über ein ähnliches Gebäude zur Aufbewahrung von Lebensmitteln, um sie vor Tieren und Wettereinflüssen zu schützen.

WALSER HOME ON WEDGES (settlement of Villa Inferiore) - Feature of the old wedges after the removal of the added walls; the home has been restored to its original form. Each settlement availed of a similar building for storing foodstuffs away from weather and animals.



CASA WALSER SU CUNEI (fraz. Villa Inferiore) - Da altra angolazione si apprezza la sopraelevazione della parte in legno rispetto a quella in pietra.

ES WALSER HÜÜSCH ÜF EN D WAKKÀ (en ts Niderdörf) - Vānnu es ànder ört řchittu gřchides d qwatte drüf d schtainege mürru.

WALSERHAUS AUF PFÄHLEN (Ortsteil Villa Inferiore) - Aus einem anderen Blickwinkel wirkt die mit Holz erfolgte Aufstockung des Hauses schöner als das Mauerwerk.

WALSER HOME ON WEDGES (settlement Villa Inferiore) - From another angle the addition of the extra storey of the part in wood with respect to that in stone can be appreciated.



FIENILE - Costruito su un ripido pendio, sospeso su colonne tonde in sasso, garantiva la conservazione del fieno al riparo dall'umidità.

DER SCHATDÄL - Üfgmächchus üf en e shtozzende baju, üfempurte en d trullu piljengà shtainegu, ščekcher vār z bhältu ts hai dun ümments zit.

HEUSCHOBBER - Auf runden Steinsäulen auf einem steilen Hang errichtet konnte hier das Heu gelagert und vor Nässe geschützt werden.

BARN - Built on a steep slope, suspended on round stone columns, it guaranteed the storage of hay away from dampness.

ARCHITETTURA E ARTE - ARCHITETTURA WALSER

Ha scritto Lidia Philippot: "erano quattro sassi e ne hanno fatto tetti e pane". Dai rogiti notarili del '500 e '600 risulta che la casa era concepita su tre piani: la stalla o cassina, per tenere il bestiame, la casa de focho con il focolare sul pavimento con la sua "pioda" (hértblattu) per riscaldarsi e cucinare, e infine la torba, per riporre i fieni e le ramaglie.

Essi sono costruiti in muratura, gli ultimi due o il terzo in legno a block-bau; l'eventuale quarto piano era frutto di sopraelevazione. Le case antiche ancora esistenti sono in parte a tre piani ed in parte a quattro. Ogni frazione aveva un edificio costruito su cunei per la conservazione delle granaglie al riparo dagli animali e dall'umidità.

ARCHITEKTUR UND KUNST - WALSER ARCHITEKTUR

Lidia Philippot schrieb: „es waren vier Steine und man hat Dächer und Brot daraus gemacht“. Aus notariellen Urkunden des 16. und 17. Jahrhunderts geht hervor, dass die Häuser in jeweils drei Stockwerke untergliedert waren: in den Stall für die Tiere, die Wohnräume mit der Feuerstelle auf dem Boden und der „pioda“ (hértblattu - Herdplatte) zum Kochen und Heizen, und schließlich den Speicher zur Aufbewahrung von Heu und Kleinholz.

Die Häuser waren aus Mauerwerk, die letzten zwei oder die dritte Etage aus Holz in Blockbauweise; das etwaige vierte Stockwerk entstand durch Aufstockung. Die heute noch vorhandenen alten Bauten sind teils dreistöckig teils vierstöckig. Jeder Ortsteil besaß ein auf Pfählen errichtetes Gebäude zur Lagerung von Getreide, um es vor Tieren und Nässe zu schützen.

ARCHITECTURE AND ART - WALSER ARCHITECTURE

Lidia Philippot wrote: "there were a few stones and they made roofs and bread". The notary deeds of the 16th and 17th centuries show that the house was built on three floors: the barn, to keep the animals, the house de focho with the hearth on the floor with its "pioda" (hértblattu), a slate for heating and cooking, and finally the turf, to put the hay and loppings.

They are built in brickwork, the last two or the third in blockbau wood; any fourth floor was the result of the addition of extra storeys. The old houses still existing are partly on three floors and partly on four. Each settlement had a building built on wedges for storing the grains away from animals and dampness.



CASA WALSER A 4 PIANI (fraz. Sella) - I primi due piani (stalla e parte abitativa) sono in muratura, i soprastanti presentano all'interno ancora la struttura in blockbau. Al terzo piano probabilmente le logge in legno sono state sostituite dalla muratura in un secondo momento.

ES WALSER HÜÜSCH BET VIÉRE PIÀN EN DU ŠCHÀTTAL - D irschtu zwai piàn (der gädu und ts hüüsch) šchint bet schtainà, dei obnà ennjénà gšchint bet blockbau. Der dreschte piàn dervir isch hét gmàcht gšchit màchne bet holz, nu bet schtainà.

WALSERHAUS MIT 4 STOCKWERKEN (Ortsteil Sella) - Die ersten zwei Stockwerke (Stall und Wohnräume) sind gemauert, die beiden darüberliegenden lassen im Inneren die Blockbauweise erkennen. Im dritten Stock wurden die Holzgalerien wahrscheinlich zu einem späteren Zeitpunkt durch Mauerwerk ersetzt.

WALSER HOUSE ON 4 FLOORS (settlement of Sella)

The first two floors (barn and living quarters) are in brickwork, the floors above still show the blockbau structure. On the third floor the balconies in wood were probably replaced by brickwork at a later time.



CASA WALSER A 4 PIANI (fraz. Sella) - La casa precedente in un disegno a matita di Cornelia Ferraris.

ES WALSER HÜÜSCH BET VIÉRE PIÀN EN DU ŠCHÀTTAL -Ts vir hüüsch àbkit bet lápisch vòm Cornelia Ferraris

WALSERHAUS MIT 4 STOCKWERKEN (Ortsteil Sella) - Das vorige Haus als Bleistiftzeichnung von Cornelia Ferraris.

WALSER HOUSE ON 4 FLOORS (settlement of Sella) - The preceding house in a pencil drawing by Cornelia Ferraris.

Gli elementi comuni che contraddistinguono la "casa Walser" di Rimella sono essenzialmente due: la sua collocazione nel cantone e la composizione delle sue balconate (lobie). La casa è prima di tutto perpendicolare a scalare sulla ripa nella quale appoggia con il primo piano totalmente incassato e parzialmente il secondo, dove si trova la casa de focho.

Die allgemeinen Kennzeichen eines Rimelleser „Walserhauses“ sind im Wesentlichen zwei: seine Eckstellung sowie die Form der Galerien, d.h. des am Haus angebrachten balkonartigen Umgangs. Die Häuserwände stehen stufenförmig und rechtwinklig zur Bergseite, in welchem das erste Geschoss komplett, das zweite mit der Feuerstelle teilweise eingeschlossen ist.

The common elements which distinguish the “Walser house” of Rimella are two: its location in the canton and the composition of its balconies. The house is first of all perpendicular, layered on the steep bank in which it rests with the first floor totally embedded and the second partially, where the de focho house is found.



COLLOCAZIONE NEL “CANTONE”, A SCALARE, DELLE CASE DELLA FRAZIONE SELLA - Le case sono perpendicolari a scalare, sulla ripa.

D HIŠČER EN DU ŠĤÄTTAL ŠĤINT ÜFGMÄCHNE WÉ EN D SCHKÄLU - D hišcher šchint üfmächne wé en d schkälu üf en schtozzende baju.

STUFENFÖRMIGE ECKSTELLUNG DER HÄUSER IM ORTSTEIL SELLA - Die Häuser haben stufenförmige, rechtwinklig zur Bergseite stehende Wände.

LAYERED POSITIONING IN THE “CANTON” OF THE HOUSES OF THE SELLA SETTLEMENT - The houses are perpendicular, layered, on the steep bank.



CASA ROBBO - dopo il restauro (fraz. Sella)

DER HARRU HÜÜSCH – DERNÀ DÀS HANT SUS GRAI-
 ŠCHUT

CASA ROBBO – nach der Restaurierung (Ortsteil Sella)

CASA ROBBO – after restoration (settlement of Sella)

CASA ROBBO - prima del restauro (fraz. Sella)

Posta in posizione panoramica, rivolta a Sud, ha conservato quasi integralmente le sue caratteristiche antiche: quelle cinquecentesche della struttura lignea “a blockbau”, e quelle più tarde della muratura esterna successiva che ha avvolto parzialmente la precedente.

DER HARRU HÜÜSCH –
 DERVÌR DÀS HANT SUS
 GRAIŠCHUT

Ts ört dàs gšchides fi ts Remmalju, chirt wider d šchunnà, hét bhàltut toscht àllu d àltu d šchàcche: dervìr venf hunder üfgmàcchus bet blockbau und schpàtur bet d schtainà üssenà dàs hant umwenkt dei dervìr.

CASA ROBBO – vor der Restaurierung (Ortsteil Sella)

Das Haus bietet eine schöne Aussicht in Richtung Süden und bewahrt fast vollständig seine alten Merkmale: die auf das 16. Jahrhundert zurückgehende Blockbauweise aus Holz und das aus späterer Zeit stammende äußere Mauerwerk, das die Holzstruktur teilweise bedeckt.

CASA ROBBO – before restoration (settlement of Sella)

Located in a panoramic south facing position it has preserved its old features almost intact: the 16th century ones of the wooden “blockbau” structure, and the later ones of the subsequent external brickwork which partially enveloped the preceding one.



STRUTTURA A BLOCKBAU A TRONCO INTERO - Travi orizzontali portanti a tronco intero.
 QWATTE BET BLOCKBAU BET GÀNZE BEM - Gànzu bemmà glaktnu ztrime.
 BLOCKHAUS AUS GANZEN STÄMMEN
 Waagerecht verankerte Stützbalken aus ganzen Stämmen.
 FULL TRUNK BLOCKBAU STRUCTURE
 Full trunk horizontal supporting beams.

STRUTTURA A BLOCKBAU A MEZZO TRONCO - Travi orizzontali portanti a mezzo tronco a sostenere la robusta struttura del tetto.
 QWATTE BET BLOCKBAU BET HÄLBE BEM - Hälbu bemmà ztrime vār z üfhé ts täch.
 BLOCKHAUS AUS HALBEN STÄMMEN
 Waagerecht verankerte Stützbalken aus halben Stämmen zum Tragen der robusten Dachstruktur.
 HALF TRUNK BLOCKBAU STRUCTURE
 Half trunk horizontal supporting beams to support the sturdy structure of the roof.



CASA WALSER (fraz. Sella) - Travi orizzontali portanti del blockbau a mezzo tronco, a sinistra l'interno della lobia mentre a destra la parete a monte dell'edificio. Su entrambe le pareti "rafie" per asciugare il fieno.

ES WALSER HÜÜSCH (en du Schàttal) - Hälbu bemmà ztrime däs trent der blockbau, zer lazze händ ennjenà dum schof, zer rachte händ hender ts hüüsch. Gêchides en bide d êchitte d ràmpenge vâ trechnju ts hai.

WALSERHAUS (Ortsteil Sella) - Waagerecht verankerte Stützbalken aus halben Stämmen, links Teilansicht der Galerie und rechts die an den Berg grenzende Häuserwand. An beiden Wänden „rafie“ zum Trocknen des Heus.

WALSER HOME (settlement of Sella) - Half trunk horizontal supporting beams of the blockbau, to the left the interior of the balcony to the right the wall above the building. On both walls "rafie" for drying the hay.

Il primo e a volte anche il secondo piano sono costruiti in muratura. Solo il terzo piano (il fienile), e talvolta il secondo, è interamente in legno a block-bau, con travi orizzontali portanti a mezzotronco a sostenere la robusta struttura del tetto.

Der erste und manchmal auch der zweite Stock sind normalerweise gemauert. Nur das dritte Stockwerk (der Speicher), manchmal auch das zweite, wurde vollständig aus Holz in Blockbauweise errichtet, wo waagerechte Stützbalken aus halben Stämmen die robuste Dachstruktur tragen.

The first and at times second floor are built in brickwork. Only the third floor (barn) and sometimes the second, is entirely in blockbau wood, with half trunk horizontal supporting beams to support the sturdy structure of the roof.



CASA WALSER (fraz. Roncaccio Inferiore) - Sul lato a monte orditura classica orizzontale dei mezzi tronchi a blockbau.

ES WALSER HÜÜSCH (en du Nidru) - En d schittu hendernà hälbu bemmä ztrime bet blockbau.

WALSERHAUS (Ortsteil Roncaccio Inferiore) - Auf der Bergseite klassisches waagerechtes Gebälk aus halben Stämmen in Blockbauweise.

WALSER HOME (settlement of Roncaccio Inferiore) - On the side above classic horizontal frame of the blockbau half trunks.



CASA WALSER (fraz. Roncaccio Inferiore) - Facciata laterale della casa precedente; su questo lato abitualmente si accedeva al secondo piano.

ES WALSER HÜÜSCH (en du Nidru) - Üf en d schittu ts hüüsch dervir; en diŝche ŝchittu hedes alzit nu gâ end ts swaideschte piân.

WALSERHAUS (Ortsteil Roncaccio Inferiore) - Seitenfassade des vorigen Hauses; von dieser Seite aus gelangte man gewöhnlich in den zweiten Stock.

WALSER HOME (settlement of Roncaccio Inferiore) - Side façade of the preceding house; the second floor was usually accessed from here.



CASA WALSER (fraz. Roncaccio Inferiore) - Sul lato a valle la travatura a sostegno del tetto è costituita da una struttura a campate a tre tronchi su due livelli.

ES WALSER HÜÜSCH (en du Nidru) - En d schittu wider unnà d bemmà das tient üfhé ts hüüsch schind drei bemmà en zwai piàn.

WALSERHAUS (Ortsteil Roncaccio Inferiore) - Auf der zum Tal zeigenden Seite wird das Stützgebälk des Daches aus einer Jochstruktur mit drei Stämmen auf zwei Höhen gebildet.

WALSER HOME (settlement of Roncaccio Inferiore) - On the side lower down the beams supporting the roof are composed of a span structure with three trunks on two levels.



CASA WALSER (fraz. S. Gottardo) - Al terzo livello delle case Walser l'accesso è situato a monte e l'edificio offre alla vista un solo piano.

ES WALSER HÜÜSCH (ts Rund) - En ts dreschtà piàn der walser hischer gschit ennjenà vànnu hendernà schides nuwà es piàn.

WALSERHAUS (Ortsteil S. Gottardo) - Im dritten Stock der Walserhäuser befindet sich der Zugang an der Bergseite und man kann nur ein Stockwerk des Gebäudes sehen.

WALSER HOME (settlement of S. Gottardo) - On the third level of the Walser homes access is located higher up and the building offers a single floor to sight.

L'orditura orizzontale è tutta di legno grezzo (di larice come il block-bau) sempre a mezzi tronchi, appena lisciati sul calpestio che si prolungano sui lati a sostegno delle lobbie, e che, per maggior stabilità sono sostenute al piano terreno da pilastri rotondi a piccola pezzatura o, solo se la lobia non è di larghezza oltre il metro, da puntoni messi in diagonale incassati alla base della muratura sottostante o da sostegni in sasso messi in verticale.



CASA WALSER (fraz. S. Gottardo) - Solo oltre il metro di larghezza le lobbie erano sostenute da pian-toni in diagonale incassati nella muratura sottostante come in questo caso.

ES WALSER HÜÜSCH (ts Rund) - Nuwà wanj der schof isch gšchit mišchu der métter, hencht üfhébet ts hölz end mürru ummä.

WALSERHAUS (Ortsteil S. Gottardo) - Galerien mit einer Breite von über einen Meter wurden durch diagonal in das darunter gelegene Mauerwerk verankerte Streben gestützt, wie in diesem Fall.

WALSER HOME (settlement of S. Gottardo) - Only above the metre of width were the balconies supported by diagonally placed struts sunk in the brickwork underneath as in this case.

Das waagerechte Gebälk besteht vollständig aus Rohholz (aus Lärchenholz wie beim Blockbau) und zwar aus halben Stämmen, deren Oberfläche leicht geglättet ist und die seitlich hervorstehen, um die Galerien zu stützen, welche wiederum im Erdgeschoss durch kleine runde Pfeiler gestützt werden, um eine höhere Stabilität zu gewährleisten. Wenn die Galerie nicht breiter als ein Meter ist, kann sie auch durch Streben gestützt werden, die diagonal in das darunter gelegene Mauerwerk verankert sind, oder einfach durch senkrechte Stützen aus Stein.

The horizontal frame is completely in raw wood (of larch like the blockbau) always in half trunks, just smoothed on treading which extend along the sides to support the balconies and which, for greater stability, are supported on the ground floor by small round pillars or, only if the balcony is less than a metre wide, by diagonally placed struts sunk in the base of the brickwork below or by stone supports placed vertically.



EDIFICIO WALSER (fraz. Chiesa) - In questo caso la lobia è sostenuta al piano terra da pilastri rotondi a piccola pezzatura.

ES WALSER HÜÜSCH (zer Chiljchu) - Der schof en ts hüüsch isch üfhét bet d piljengà trullu und ljekku.

WALSERHAUS (Ortsteil Chiesa) - Hier wird die Galerie im Erdgeschoss durch kleine runde Pfeiler gestützt.

WALSER BUILDING (settlement of Chiesa) - In this case the balcony is supported on the ground floor by small round pillars.



CASA WALSER (fraz. S. Gottardo)

Talvolta le lobie erano sostenute da lunghi sassi posti verticalmente e utilizzati come pilastri.

In questo è ancora visibile la datazione 1594.

ES WALSER HÜÜSCH (ts Rund)

Šchim vart d schoffä šchint gšchit üfhébet bet langu schtainà glakt wé piljengà. En dišche mäscht noch gšchi ts jār 1594.

WALSERHAUS (Ortsteil S. Gottardo)

Manchmal wurden die Galerien durch lange Steine gestützt, die wie Pfeiler senkrecht gesetzt wurden. Hier sieht man noch die Jahresdatierung 1594.

WALSER HOME (settlement of S. Gottardo)

Sometimes the balconies were supported by long stones placed vertically and used as pillars.

In this case the date is still visible 1594.



CASA WALSER (Fraz. S. Antonio) - Alti pilastri in sasso di sostegno delle lobie. Si noti inoltre che la doga in abete si prolunga a proteggere la testa del trave orizzontale della lobia stessa.

ES WALSER HÜÜSCH (zun Grazianu) - Hiju piljengà schtainegu vār z üfhé d schoffä. Gšchides ts puntäl tånneks des tiötschech erlångàru vār z hiétu ts hept dum bem under der schof.

WALSERHAUS (Ortsteil S. Antonio) - Hohe Steinpfeiler zum Stützen der Galerien. Die Leiste aus Tannenholz ist verlängert, um das Ende des waagerechten Galeriebalkens zu schützen.

WALSER HOME (settlement of S. Antonio) - High pillars in stone to support the balconies. The stave in fir is extended to protect the head of the horizontal beam of the balcony.

Il piano posto al primo livello è aperto sul fronte della casa, il secondo è accessibile lateralmente dove si apre a livello del terreno, il terzo piano, a cui si accede a monte, offre alla vista un solo piano. Se esiste un quarto piano a questo si accede con una scala a pioli dalla lobia sottostante o con scala in pietra, talvolta perpendicolare alla fronte e travalicante la strada.

Das erste Stockwerk ist nach vorne hin geöffnet, zum zweiten hat man seitlichen Zugang, und zwar an dem Punkt, wo es auf Bodenhöhe geöffnet ist. Das dritte Stockwerk erreicht man oberhalb des Berges, von wo aus man nur ein Stockwerk sieht. Im Falle eines vierten Geschosses erreicht man es über eine Sprossenleiter von der darunterliegenden Galerie aus oder über eine Steintreppe. Diese Treppe steht bisweilen quer zur Stirnseite und führt über die Straße.

The first floor is open at the front of the house, the second is accessible from the side where it opens at ground level, the third floor, which is accessed from higher up, offers only one single floor to the view. If a fourth level exists it is accessed by a ladder from the balcony underneath or with a stone stairs at times perpendicular to the front and crossing the road.



ACCESSO POSTERIORE (fraz. S. Gottardo) - Al quarto piano si accedeva con scale a pioli o con scale in pietra perpendicolari al fronte dell'edificio e travalicanti la strada. A sinistra foto storica del primo '900, mentre a destra immagine attuale.

DER GÀNG VÀ HENDERNÀ (ts Rund) - En ts vierschtà piàn schides inkàngut bet lettre äld schkåle pundirtu en ts hüüsch. Zer lazze händ àlts ritràt d irschtu jàre der '900, zer rachte händ wén es nu.

HINTEREINGANG (Ortsteil S. Gottardo) - In den vierten Stock gelangte man über Sprossenleitern aus Stein, die quer zur Gebäudefront standen und über die Straße führten. Links ein historisches Foto aus den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts, rechts ein Bild aus heutiger Zeit.

REAR ACCESS (settlement of S. Gottardo) - The fourth floor was accessed with a ladder or stone stairs, which was perpendicular to the front of the building and crossed the road. To the left a historic photo of the early 20th century, to the right the current image.

La lobia circonda la casa da più lati (uno, due o tre); chiusa da assito verticale a tutta altezza, talvolta lasciando una fessura non più alta di 20-30 cm, è composta da doghe in abete, di larghezza disuguale, da 8 a 15 cm e di modesto spessore, che aggettano, in aderenza un piano sull'altro, e quelle al primo piano, in corrispondenza dei travi portanti, si prolungano sul margine inferiore per proteggerne la testata.



FIENILE WALSER SU PALAFITTA (fraz. S. Antonio) - Questo fienile, ora distrutto, mostra caratteristica lobia rimellese con doghe verticali e stretta fessura superiore; le doghe della lobia si prolungano sul trave portante per proteggerne la testata.

ES WALSER SCHATDÄL ÜF EN D WAKKÄ (zun Grazianu) - Dišche schtädäl (nu dervântät) isch mächhne bet d Remmaljer schoffä bet d schlacht läde und der anke zläkch obnä; d läde tsch schof šhint erlängärut văr z bdakchu tsch bem.

WALSER HEUSCHOBBER AUF PFÄHLEN (Ortsteil S. Antonio) - Dieser heute nicht mehr vorhandene Heuschober ist mit charakteristischer Rimelleser Galerie versehen, mit waagerechten Holzleisten und kleinen oberhalb gelegenen Schlitzzen; die Holzleisten der Galerien sind auf der Höhe des Hauptstützbalkens verlängert, um dessen Ende zu schützen.

WALSER BARN ON PILE (settlement of S. Antonio) - This barn, now destroyed, shows a feature of the Rimella balcony, with vertical staves and narrow upper fissure; the staves of the balcony extend on the supporting beam to protect the head.

Die Galerie führt auf mehreren Seiten um das Haus herum (auf einer, zwei oder drei Seiten) und ist durch eine senkrechte Bretterwand vollständig verkleidet, wobei manchmal eine 20-30 cm hohe Öffnung zwischen den einzelnen Brettern gelassen wurde. Sie besteht aus übereinander befestigten, relativ dünnen Leisten aus Tannenholz mit einer ungleichmäßigen Breite zwischen 8 und 15 cm, die im ersten Stock auf der Höhe der Hauptstützbalken am unteren Rand verlängert sind, um deren Ende zu schützen.



CASA WALSER del 1594 (fraz. S. Gottardo) - Fessura nella parte alta della lobia a protezione dalle intemperie.

ES WALSER HÜÜSCH DER JÀRE 1594 (ts Rund) - Der zlàkch üf en du schof vòr nu z hiétu dum ts laits zit.

WALSERHAUS aus dem Jahr 1594 (Ortsteil S. Gottardo) - Öffnung im oberen Galerieerteil zum Schutz vor Unwetter.

WALSER HOME of 1594 (settlement of S. Gottardo) - Fissure in the high part of the balcony to protect from bad weather

The balcony surrounds the house on different sides (one, two or three); closed by a vertical wooden partition for the entire height, sometimes leaving a fissure no higher than 20-30 cm, it is composed of fir staves, of unequal width, from 8 to 15 cm and of modest thickness, which project, on contact one floor to the other, and those on the first floor, in correspondence of the supporting beams, extend on the lower margin to protect the head.



CASA WALSER (fraz. Grondo) - Vista delle lobia laterali con sviluppo su tre piani.

ES WALSER HÜÜSCH (en dun Grund) - Êchides d schoffà üf en d êchittu, üf gmäcchtu en drei piàn.

WALSERHAUS (Ortsteil Grondo) - Ansicht der Seitengalerien über drei Stockwerke.

WALSER HOME (settlement of Grondo) - View of the side balconies on three floors.



CASA WALSER (fraz. Grondo) - Esempio di sviluppo delle lobia su due lati della casa. Anche in questo caso la lobia inferiore è sostenuta da puntoni in diagonale.

ES WALSER HÜÜSCH (en dun Grund) - Akke schoffà en zwai tsch hüüsch. Jé der schof unnà isch üfhébet bet puntàlle ztrime.

WALSERHAUS (Ortsteil Grondo) - Haus mit Galerien an zwei Häuserseiten. Auch in diesem Fall wird die untere Galerie durch diagonal gesetzte Streben gestützt.

WALSER HOUSE (Grondo settlement) - Example of the balconies on two sides of the house. The lower balcony is also supported by diagonally placed struts.



CASA WALSER (fraz. S. Antonio) - La parte antica mostra le lobbie caratteristiche di Rimella spesso costituite da assito verticale quasi a tutta altezza.

ES WALSER HÜÜSCH (zun Grazianu) - Ts ält's ak hét d remmaljer schoffä, vilj vart üfmacchne bet d läde schlacht vännu z bodu ussu z obruscht.

WALSERHAUS (Ortsteil S. Antonio) - Der alte Teil ist mit den für Rimella typischen Galerien versehen, die oft fast über die gesamte Höhe mit einer senkrechten Bretterwand verkleidet waren.

WALSER HOME (settlement of S. Antonio) - The old part shows the typical Rimella balconies often composed of vertical wood partition almost for the entire height.



CASA WALSER (fraz. Villa Superiore) - Questa casa lasciata cadere per incuria mostrava sviluppo delle lobbie, su tre lati.

ES WALSER HÜÜSCH (en DÖRF) - Dets hüüsch, däs isch kept, hét hébet d schoffä en drei akke.

WALSERHAUS (Ortsteil Villa Superiore) - Dieses dem Verfall überlassene Haus war an drei Seitenwänden mit Galerien umgeben.

WALSER HOME (settlement of Villa Superiore) - This house which became derelict due to neglect showed development of the balconies, on three sides.

Il tetto in piode a due falde e poco aggettante, si prolunga, nel lato più alto cuspidato, con un tettuccio che copre l'ultima lobia ed è aperto al di sopra fino al culmine per aerare il fienile.

Das zweischichtige, wenig hervorspringende Schieferdach verbindet sich auf der höheren Seite mit einem kleinen Dach, das die letzte Galerie bedeckt und ist nach oben hin geöffnet, um den Speicher zu lüften.

The slate roof with two layers and a little protruding extends, in the highest pointed side, with a roof which covers the last balcony and is open above until the peak to ventilate the barn.



TETTO IN PIODE A DUE FALDE CON ABBAINO
TÀCH BET BLÀTTE EN ZWAI AKKE DERMET TÀCHFANTSCHTRU
SCHIEFERDACH MIT ZWEI SCHICHTEN UND DACHFENSTER
TWO-LAYERED ROOF IN SLATE WITH DORMER

ORDITURA DELLA TRAVATURA - La pioda veniva posata dagli artigiani direttamente sull'orditura in legno di abete o larice.

WÉ ŠCHINT GLAKT D BEMMÀ - D blättu isch gšchit glakne vån du mürmaischrà ob d bemmà tånnegu åld lirchegu.

GEBÄLKSTRUKTUR - Der Schiefer wurde von den Handwerkern direkt auf das Holzgebälk aus Tannen- oder Lärchenholz gelegt.

BEAM FRAME - The slate was laid by the craftsmen directly on the wooden frame of fir or larch.



LA PIODA - La “pioda” o “beola” rappresenta il materiale di cui disponevano i valligiani per la costruzione dei tetti. L’approvvigionamento avveniva per estrazione da diverse cave locali. Questo materiale si dimostrò particolarmente resistente ai rigori dell’inverno.

D BLÄTTU - D remmaljer mürmaischrà hant tächt bet d blatte, des hantsch üsserzohut vånnu vilj irter z Remmalju. D blätte schint gšchit schtärhu vår der chälte wenter.

SCHIEFER - Die „pioda“ oder „beola“, eine Art Schiefer, diente den Talbewohnern als Baumaterial für die Dächer. Davon gab es im ganzen Tal genügend Vorkommen, die einfach nur abgebaut werden mussten. Dieses Material zeigte sich als besonders widerstandsfähig für die harten Winter.

THE SLATE - The “slate” or “gneiss” was the material the valley people used to make the roofs. It was extracted from different local quarries. This material proved particularly resistant to the rigours of winter.



TETTO IN PIODE A DUE FALDE
TÀCH BET BLÀTTE EN ZWAI AKKE
SCHIEFERDACH MIT ZWEI SCHICHTEN
TWO-LAYERED ROOF IN SLATE



DIPINTO DI G. CALDERINI - Il fienile della fotografia precedente, come si presentava un secolo prima.

ABKÏT VÀM G. CALDERINI - Der schtädäl gschit dervir, wé gschit hunder jàre hit.

GEMÄLDE VON G. CALDERINI - Der Heuschober des vorigen Fotos, so wie er ein Jahrhundert zuvor aussah.

PAINTING BY G. CALDERINI - The barn of the preceding photograph, as it was a century before.

Riservate sono le antiche case di Rimella. Si affacciano l'una sul tetto di quella più a valle, e la chiusura delle lobbie ne aumenta la "riservatezza". Ma la presenza di piccoli pertugi, posti in posizione strategica, faceva sì che comunque si potesse vigilare sul movimento dei passanti.

Die alten Häuser Rimellas garantieren höchste Diskretion, indem sie jeweils auf das Dach des weiter talwärts gelegenen Hauses schauen. Die Verkleidung der Galerien erhöht die „Diskretion“. Durch kleine, strategisch gesetzte Spalten zwischen den einzelnen Leisten, konnte man trotzdem darüber wachen, wer am Haus vorbeikam.

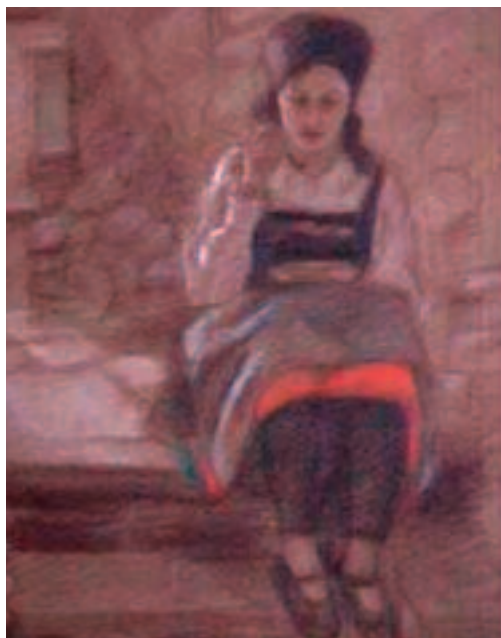
The old houses of Rimella are private. They face onto the roof of the one furthest downhill and the closure of the balconies increases the “privacy”. But the presence of small openings, located in strategic positions, made it possible to keep watch on the movements of passers-by.

RISERVATE - Riservate risultavano le antiche case di Rimella, addossate una sull'altra e con le alte lobbie dalle sottili fessure. Nel disegno a pastello di Cornelia Ferraris una ragazza in costume sotto un androne intenta al cucito.

WELTU - Welte schint gschit d elte hišcher der remmaljerà, hüft ainà üf en d andre, und bet hiju schoffà bet chljennju zlakch. En du àbkit z làpisch vàm Cornelia Ferraris e junhe tachter bet ts remmaljer zog under der schof derdona biézt.

DISKRET - Die alten Häuser Rimellas garantieren höchste Diskretion, einerseits indem sie jeweils auf das Dach des weiter talwärts gelegenen Hauses schauen und andererseits durch ihre verkleideten Galerien mit schmalen Schlitzen. Auf der Pastellzeichnung von Cornelia Ferraris näht ein Mädchen in Tracht vor dem Hauseingang.

PRIVACY - The old houses of Rimella were private, leaning one against the other and with the high balconies with thin fissures. In the pastel drawing by Cornelia Ferraris a girl in traditional costume under a lobby concentrating on her sewing



In epoca imprecisata, ma verisimilmente nel periodo di emigrazione verso la Francia ('700-'800) la chiusura in legno della lobia o di parte di essa, è sostituita da muro in pietrame, dotato di piccole finestre, che parte dal piano più basso, creando così attorno alla stalla un corridoio fra il muro antico e il nuovo. Ai piani superiori, il muro che sostituisce l'assito, crea un nuovo vano che, più isolato dal freddo, è abitabile anche d'inverno. Talora questo nuovo muro è addirittura costruito in aderenza alla parete di tronchi.



CASA WALSER IN BLOCKBAU

Fra il 1700 e il 1800 la chiusura in legno della lobia o di parte di essa, è sostituita da muro in pietrame, dotato di piccole finestre, che parte dal piano più basso.

ES WALSER HÜÜSCH BET BLOCKBAU

En d jàre 1700 und 1800 der schof holzege isch gschit erschätze bet d shtainà des schint ànvàngut vàn der pian unnà und bet ljekku fantschtre.

WALSERHAUS IN BLOCKBAU

Zwischen 18. und 19. Jahrhundert wurde die vollständige oder teilweise Schließung der Galerien mit Holz durch Steinmauerwerk mit kleinen Fenstern ersetzt, und zwar vom untersten Stock aufwärts.

WALSER HOME IN BLOCKBAU

Between the 18th and 19th century the wooden closure of the balcony or part of it, is replaced by walls in stone, with small windows, which departs from the lowest floor.

Es ist nicht genau zeitlich festlegbar, wann die vollständige oder teilweise Schließung der Galerien mit Holz durch Steinmauerwerk mit kleinen Fenstern ersetzt wird, aber vermutlich während der Emigrationsphase nach Frankreich (18.-19. Jhd.). Das Mauerwerk wurde vom untersten Stock nach oben heraufgezogen. Dabei entstand ein Flur zwischen der alten und der neuen Mauer um den Stall herum. In den oberen Etagen entstand durch die Mauer, die die Bretterwand ersetzte, ein neuer Raum, der besser vor Kälte geschützt war und somit auch im Winter bewohnt werden konnte. Bisweilen erfolgte diese Ummauerung sogar direkt an der Wand aus Baumstämmen, d.h. ohne einen Zwischenraum zu lassen.

At an imprecise time, but probably in the period of emigration towards France (18th-19th century) the wooden closure of the balcony or part of it, was replaced by a stonewall, with small windows, which departs from the lowest floor, creating a corridor around the cowshed between the old and the new wall. At the upper levels, the wall that replaces the wood partition, creates a new chamber which, better insulated from the cold, can also be lived in during winter. Sometimes this new wall is even built close to the trunk walls.



CASA CON NUCLEO WALSER IN BLOCKBAU (Frazione Sella)

Questi muri esterni creavano attorno alla stalla un corridoio fra il muro antico e il nuovo. Ai piani superiori, il muro che sostituisce l'assito, crea un nuovo vano che, più isolato dal freddo, è abitabile anche d'inverno. All'interno la travatura del blockbau si è conservata inalterata.

ES WALSER HÜÜSCH BET BLOCKBAU (en d Šchättal)

Dišch mürru ussenà hant umrenkt der gädu bet en kurridor zwesschund d ältu mürru und dei nuwu. En der obre piàn d nuwe mürru des eršchat d qwattu tiöt e chàmrü des du wenter isch mi wérme. Ennjenà d bemmà der blockbau hant šchech bhältut wé isch gwörtut ts hüüsch.

HAUS MIT KERN IN WALSER BLOCKBAUWEISE(Ortsteil Sella)

Die Außenmauern schufen einen Korridor zwischen der alten und neuen Hausmauer um den Stall herum. In den oberen Etagen entstand durch die Mauer, die die Bretterwand ersetzte, ein neuer Raum, der besser vor Kälte geschützt war und somit auch im Winter bewohnt werden konnte. Im Inneren hat sich die Struktur des Blockbaus unverändert erhalten.

HOUSE WITH WALSER CENTRE IN BLOCKBAU (settlement of Sella)

These external walls created a corridor between the old and the new wall around the cowshed. At the upper levels, the wall which replaces the wooden partition, creates a new chamber which, better insulated from the cold, can also be lived in during winter. Inside the beams of the blockbau have been preserved intact.



CASA WALSER (fraz. Pianello)

Ecco come si presenta una casa analoga alla precedente dopo la demolizione dei muri esterni ai piani superiori, sostituiti nuovamente con lobbie come in origine. La struttura antica era stata circondata da muri in pietra che nella fase di rifacimento del tetto sono stati asportati mettendo in evidenza l'antica struttura lignea.

ES WALSER HÜÜSCH (en d Akku)

Šchiöta gšchides es hüüsch wé dervir dernà des hecht niderkit d murre ussenà und der piàn obnà, des šhint gšchit eršchazt bet d schoffà wé dervir. Ts àlt hüüsch isch gšchit umrencht bet mürre schtainegu des bet emüfmàchchu ts tàch šhint gšchit gljefut und madis gšchi d àltu schoffà holzegu.

WALSERHAUS (Ortsteil Pianello)

So sieht ein analoges Haus aus, nachdem das äußere Mauerwerk der oberen Stockwerke abgetragen und erneut der balkonartige Umgang angebracht wurde. Die alte Struktur war von Steinmauern umgeben, die bei der Restaurierung des Daches abgetragen wurden, wodurch die alte Holzstruktur wieder zum Vorschein kam.

WALSER HOME (settlement of Pianello)

This is what a similar house to the preceding one looked like after the demolition of the external walls at the upper floors, replaced by balconies as the originals. The old structure was surrounded by walls in stones which in the restructuring of the roof were removed highlighting the old wood structure.



CASA WALSER A 3 PIANI (fraz. Pianello) - Particolare della struttura lignea antica (1500-1600).

ES WALSER HÜÜSCH BET DREI P IÀN (en d Akku)

- Wé isch gšchit üfmàcht holzegu en d jàre 1500-1600.

DREISTÖCKIGES WALSERHAUS (Ortsteil Pianello) - Detail der alten Holzstruktur (1500-1600).

WALSER HOUSE ON 3 FLOORS (settlement of Pianello)

- Feature of the old wood structure (1500-1600).



CASA WALSER A 3 PIANI (fraz. Pianello) - Particolare delle lobbie.
 ES WALSER HÜÜSCH BET DREI PIÀN (en d Akku) - E schtekchel der schoffä.
 DREISTÖCKIGES WALSERHAUS (Ortsteil Pianello) - Detail der Galerien.
 WALSER HOUSE ON 3 FLOORS (settlement of Pianello) - Feature of the balconies.



“CASA DE FOCHO” (fraz. San Giorgio) - Fino al 1700 l’unica fonte di riscaldamento era rappresentata dall’hértblättu, focolare a pavimento in sasso.
 HÉRTBLÄTTU HÜÜSCH (Under du Vàrch) - D jàre 1700 isch nuwà gëschit d hértblättu vàr sêch z erwérnu, d hértblättu isch gëschit üf en ts tanj und gmàchhus bet schtainà.
 „CASA DE FOCHO“ (Ortsteil San Giorgio) - Bis zum 18. Jahrhundert stellte die sogenannte „hértblättu“, Steinfeuerstelle auf dem Boden, die einzige Wärmequelle dar.
 “CASE DE FOCHO” (settlement of San Giorgio) - Until the 1700 the only source of heating was the hértblättu, hearth on the floor in stone.

FOLKLORE E COSTUMI

Rimella ha conservato fino a questo secolo le proprie tradizioni religiose e folkloristiche. Numerose sono, così come i Santi protettori della Chiesa Patronale, Santa Gioconda, e degli oratori frazionali, le processioni cui ancora oggi le donne partecipano vestite con il caratteristico costume.



GRUPPO FOLKLORISTICO AL WALSSERTREFFEN - Rappresentanza in costume con raffigurazione di arti e mestieri.

HÜFFU LIT BET TS REMMALJER ZOG ZUM WALSSERTREFFEN - Hüffu lit bet ts remmaljer zog däs zaihunt d ältu àntwээрthe.

FOLKLOREGRUPPE BEIM WALSSERTREFFEN - Trachten mit Abbildungen von Künsten und Handwerksberufen.

FOLKLORE GROUP AT WALSSERTREFFEN - Procession in traditional costume with depiction of arts and crafts.

FOLKLORE UND TRACHTEN

Rimella hat bis zur heutigen Zeit seine religiösen und folkloristischen Traditionen beibehalten. Es gibt außer den vielen Schutzheiligen der Patronatskirche „Santa Gioconda“ und den Oratorien der einzelnen Ortsteile zahlreiche Prozessionen, an denen die Frauen auch heute noch in der typischen Dorftracht teilnehmen.

FOLKLORE AND COSTUMES

To this century Rimella has kept its own religious and folklore traditions. As numerous as the patron Saints of the Patron Church, Saint Gioconda, and of the settlement oratories, are the processions in which the women still participate wearing the traditional costume.

FOLKLORE E COSTUMI - LE PROCESSIONI

Le festività religiose rappresentano ancora oggi un momento d'incontro fra i pochi rimasti al paese e coloro che per motivi di lavoro lo hanno dovuto lasciare.

FOLKLORE UND TRACHTEN - PROZESSIONEN

Die religiösen Feste stellen heute noch einen Treffpunkt für die wenigen im Dorf gebliebenen Einwohner dar und für jene, die auf der Suche nach Arbeit das Dorf verlassen haben.

FOLKLORE AND COSTUMES - THE PROCESSIONS

Today the religious festivals are still a meeting point between the few people left in the settlement and those who for work reasons have had to abandon it.

LA PROCESSIONE DI SAN MICHELE - (foto storica 1930).

DER PRASCHESCHJUNG TSCH ŠCHÀ MECCHÀL - (älts riträt 1930).

PROZESSION AM MICHAELSTAG - (historisches Foto von 1930).

THE PROCESSION OF SAINT MICHAEL - (historic photo 1930).



LA PROCESSIONE DI SAN MICHELE - (foto storica primi anni '900).

DER PRASCHESCHJUNG TSCH ŠCHÀ MECCHÀL - (älts riträt irschtu järe '900).

PROZESSION AM MICHAELSTAG - (historisches Foto Anfang des 20. Jhd.)

THE PROCESSION OF SAINT MICHAEL
(historic photo early 20th century).





LA PROCESSIONE DI SANTA GIOCONDA - (foto storiche 1940).
DER PRASCHESCHJUNG DER HELJGU KUNDA - (àltu riträt 1940).
PROZESSION DER SANTA GIOCONDA - (historische Fotos von 1940).
THE PROCESSION OF SAINT GIOCONDA - (historic photos 1940).

FOLKLORE E COSTUMI - IL COSTUME

Rimella ha conservato a lungo l'abitudine del costume femminile che ancora viene usato nei giorni di festa mentre quello maschile venne abbandonato all'inizio del secolo scorso.

FOLKLORE UND TRACHTEN - TRACHTEN

Die Frauen in Rimella haben lange Zeit die Gewohnheit beibehalten, ihre Trachten zu tragen. Noch heute werden sie an Festtagen zur Schau getragen. Der Brauch der Männertracht ging zu Anfang des letzten Jahrhunderts verloren.

FOLKLORE AND COSTUMES - THE COSTUME

For a long time Rimella has kept the custom of the female costume, and it is still used today during the feast days while that of the men was abandoned at the beginning of the last century.



GIOVANI IN COSTUME DELLA FESTA - (foto storica primi anni '900)

D JUNGU BET TS REMMALJER ZOG DER VIR-TÀGÀ - (àlts ritràt irschtu jàre '900)

JUNGE LEUTE IN FESTTRACHT - (historisches Foto Anfang 20. Jhd.)

YOUNG PEOPLE IN FESTIVAL COSTUME - (historic photo early 20th century).



ANZIANI IN COSTUME - costumi da mezza festa - (da foto anni '40)
 D ÀLTE BET TS REMMALJER ZOG - Remmaljer zog der hålbu vir-
 tågà - (vàn ritràt der jàre '40)
 ALTE LEUTE IN TRACHT - vorfeierliche Trachten - (Fotos der 40er Jahre)
 OLD PEOPLE IN TRADITIONAL COSTUME - half-festival traditional
 costumes - (from photo of the 40s)



COSTUMI DA LAVORO - (gruppo folkloristico)
 TS WÉÉRCHEGZOG - (hüffu lit tschémund)
 ARBEITSTRACHT - (Folkloregruppe)
 WORK CLOTHES - (folklore group)

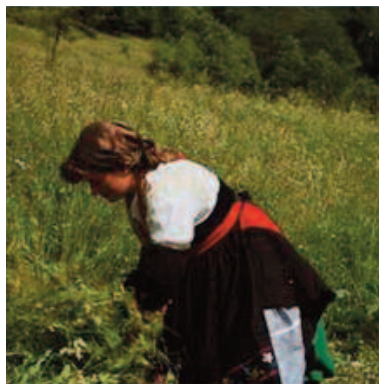


Esistevano costumi da lavoro, costumi da mezza festa e costumi da festa, differenti per tipo di stoffa e foggia della camicia.

Es gab Trachten für die Arbeit, für Vorfeiertage und Feiertage, die sich durch Stoffart und Schnitt des Hemdes unterschieden.

Work clothes, half and full festival traditional costumes existed, which were different in the kind of fabric and style of the shirt.

COSTUME DA LAVORO, LUTTO
TS WÉÉRCHEGZOG ÜF À KÀS
ARBEITSTRACHT, TRAUERKLEIDUNG
WORK CLOTHES, MOURNING CLOTHES



COSTUMI DA LAVORO
TS WÉÉRCHEG ZOG)
ARBEITSTRACHT
WORK CLOTHES

Differivano anche quelli delle giovani donne nubili da quelli delle spose e ve n'era uno per il lutto.

Ebenfalls unterschieden sich die Trachten der jungen unverheirateten Frauen von den verheirateten. Außerdem gab es eine Trauertracht.

Those of the young single women were different from those of the brides and there were also specific mourning clothes.



COSTUME DA FESTA
TS VIRTÀGZOG
FESTTRACHT
FESTIVAL COSTUME



COSTUMI DA FESTA - (costume da sposa a destra)
 TS VIRTÀGZOG - (ts zog der brüt zer rachte hånd)
 FESTTRACHTEN - (rechts eine Brauttracht)
 FESTIVAL COSTUMES - (bridal clothes to the right- ts zog der brut)



COSTUMI DA LUTTO - (da nubile a sinistra e da sposa a destra)
 TS REMMALJER ZOG ÜF À KÀS - (Vår ts jungà zog zer lazze hånd und vår brüt zer rachte hånd)
 TRAUERTRACHTEN - (links für ledige und rechts für verheiratete Frauen)
 MOURNING COSTUMES - (single on the left and bride to the right)

Il costume è costituito da una camicia (ts hamt) arricchita da pizzo e puncetto (pizzo ad ago), da un'ampia sottana (der pàttu) arricciata in vita unita ad un bustino scollato; la sottana lunga a mezza gamba è generalmente nera e completata da un orlo rosso anteriormente e verde posteriormente per le ragazze; nero di velluto nell'abito da sposa, e con una balza viola nei costumi per il lutto.

Die Tracht besteht aus einem mit Spitze und Häkelarbeit verzierten Hemd (ts hamt), einem breiten Rock (der pàttu) mit einem angesetzten, ausgeschnittenen Mieder. Der halblange Rock ist im allgemeinen schwarz, erst mit einem roten Saum und später mit einem grünen für die Mädchen, mit einem schwarzen Samtsaum für die Bräute und mit einer violetten Rüsche für die Trauertrachten versehen.

The costume consists of a shirt (ts hamt) enriched by lace and puncetto (needle lace), a full skirt (der pattu) gathered in the waist with a single scooped bustier; the long skirt to below the knees is generally black and finished by a hem which was red in the front part and green in the back one for the girls; it was in black velvet in the bride's dress and the mourning clothes had a purple flounce.





FOLKLORE E COSTUMI - IL BATTESIMO

Esso aveva luogo al più presto, entro i primi giorni di vita data l'elevata mortalità perinatale dei secoli passati. Prima di uscire dalla casa dove si era svolto il parto il piccolo veniva posto nella culla Valsesiana assieme ad un indumento materno solitamente un fazzoletto tenuto sollevato sul capo tramite un arco in legno a semicerchio ("bogu") e ad un sacchetto di stoffa ricamata contenente oggetti benedetti che veniva poi appeso alla testiera del lettino.

Una parente o un'amica di famiglia, reggendo sul capo la culla coperta da un velo, si avviava verso la chiesa parrocchiale senza la madre.

CULLA RIMELLESE - (particolare)
TS REMMALJER LÉGERT - (e schtekche)
WIEGE AUS RIMELLA - (Detail)
CRIB OF RIMELLA - (feature)



FOLKLORE UND TRACHTEN - TAUFE

Die Taufe fand gleich kurz nach der Geburt statt, da in den vergangenen Jahrhunderten die Sterberate an den ersten Lebenstagen sehr hoch war. Bevor der Säugling das Geburtshaus verließ, wurde er in die typische Wiege des Sesiatsals gelegt und ein Kleidungsstück der Mutter, gewöhnlich ein Tuch, über sein Kopf gespannt und mit einem halbkreisförmigen Holzbogen („bogu“) gehalten. In die Wiege kam außerdem ein bestickter Stoffbeutel, der gesegnete Gegenstände enthielt. Diese wurden dann später am Kopfende des Bettchens angehängt.

Ein Verwandter oder eine Freundin der Familie begab sich ohne die Mutter des Kindes mit der verhüllten Wiege auf dem Kopf zur Pfarrkirche.

FOLKLORE AND COSTUMES - THE CHRISTENING

It took place as early as possible, within the first few days of life given the high perinatal mortality rate of the passed centuries. Before leaving the house where the birth had taken place the baby was placed in a typical crib of Valsesia together with a maternal garment usually a handkerchief, held on the head by a semicircular wooden arc (“bogu”) and an embroidered fabric bag containing blessed objects which were hung at the headboard of the bed. A parent or friend of the family, carrying the crib on his head covered by a veil, went to the parish church without the mother.



ARCO IN LEGNO - (bogu)
DER BOGU
HOLZBOGEN - (bogu)
WOODEN ARC - (bogu)

BATTESIMO A RIMELLA - (da cartolina storica)
DER REMMALJER TEF - (vännu en àlte àbkit)
TAUFE IN RIMELLA - (historische Postkarte)
CHRISTENING AT RIMELLA - (historic postcard)



LA CHIESA PARROCCHIALE DI RIMELLA - SAN MICHELE

La Chiesa Parrocchiale di Rimella è uno dei più importanti edifici del '700 artistico valesiano.

Intorno alla antica cappella cinquecentesca realizzata in occasione della nascita della Parrocchia di Rimella a metà del '700 il prelado Tosseri commissionò l'oratorio al capomastro Giuseppe Tamiotti da Rossa mentre veniva demolita la vecchia chiesa perché si potessero celebrare le funzioni durante la costruzione della nuova.

PFARRKIRCHE VON RIMELLA SAN MICHELE

Die Pfarrkirche von Rimella ist eines der bedeutendsten Gebäude der Sesiataler Kunst des 18. Jahrhunderts. Als die alte Kirche abgerissen wurde, ließ der Prälat Tosseri Mitte des 18. Jahrhunderts um die alte Kapelle aus dem 16. Jahrhundert herum, die aus Anlass der Errichtung der Pfarrkirche Rimella entstand, ein Oratorium bauen, in dem der Gottesdienst abgehalten werden konnte, während die neue Kirche errichtet wurde. Mit dem Bau beauftragte er den Meister Giuseppe Tamiotti da Rossa.



GIUSEPPE TAMIOTTI DA ROSSA - Il capomastro Giuseppe Tamiotti in un dipinto che lo raffigura mentre mostra la pianta della Chiesa di Rimella.

GIUSEPPE TAMIOTTI DA ROSSA - Der brattscher Giuseppe Tamiotti in es riträt des tienchnu zaihu wanj tiöder zaihu d brivà der Remmaljer Chiljchu.

GIUSEPPE TAMIOTTI DA ROSSA - Der Meister Giuseppe Tamiotti auf einem Gemälde, das ihn darstellt, während er den Grundriss der Kirche von Rimella zeigt.

GIUSEPPE TAMIOTTI DA ROSSA - The master builder Giuseppe Tamiotti in a painting which depicts him showing the map of the Church of Rimella.

THE PARISH CHURCH OF RIMELLA - SAINT MICHAEL

The parish Church of Rimella is one of the most important buildings of the 18th century art of Valsesia. Around the old 16th century chapel, built on the occasion of the birth of the Parish of Rimella in the mid 18th century, the prelate Tosseri commissioned the oratory to the master builder Giuseppe Tamiotti da Rossa as the old church was being demolished, so that the functions could be celebrated during the construction of the new one.

L'edificio attuale venne terminato nel 1788 e lo schema planimetrico ovoidale dell'edificio, con due cappelle per lato, risente dell'influenza delle creazioni dell'architetto Bernardo Antonio Vittone, uno dei più raffinati e geniali del '700 piemontese, autore anche della Parrocchiale di Grignasco. La contrapposizione dell'esterno estremamente sobrio ed essenziale, ravvivato però dalle partiture policrome, e l'interno, ricco e dotato di arredi raffinati, è caratteristica molto diffusa nelle chiese valesiane nell'età barocca. L'abside è a pareti rettilinee e a fondo piatto, come a Riva Valdobbia, Rassa, Rima e Rima San Giuseppe.

La struttura esterna è caratterizzata inoltre dall'articolazione delle masse delle cappelle laterali, pausate fra loro da forte incavo concavo, che dà movimento e agile ritmo musicale alle strutture, ultimo guizzo del rococò Valsesiano.

Das heutige Gebäude wurde 1788 fertig gestellt. Sein ovaler Grundriss mit jeweils zwei Seitenkapellen zeigt deutlich den Einfluss von Bernardo Antonio Vittone, einem der stilvollsten und genialsten Architekten des 18. Jahrhunderts im Piemont, der auch die Pfarrkirche von Grignasco errichtete. Der Widerspruch zwischen einem extrem nüchternen und wesentlichen Äußeren, das durch Vielfarbigkeit belebt wird, und einem reich und stilvoll verzierten Inneren, ist ein weit verbreitetes Kennzeichen der Sesiataler Kirchen im Barock. Die Apsis weist geradlinige Wände und einen ebenen Grund auf, so wie in Riva Valdobbia, Rassa, Rima und Rima San Giuseppe.

Die äußere Struktur kennzeichnet sich außerdem durch die Gliederung der großen Seitenkapellen mit breiter Hohlvertiefung, was den Strukturen Bewegung und musikalischen Rhythmus verleiht, weiteres Merkmal des Sesiataler Rokoko.

The current building was finished in 1788 and the oval shape of the design with two chapels each side, harks back to the influence of the creations of architect Bernardo Antonio Vittone, one of the most refined and genial of the 18th century in Piedmont, author also of the Parish church of Grignasco. The contrast of the extremely sober and essential exterior, enlivened by the polychrome partitions, and the interior, refined with elegant furnishings, is a very diffused characteristic in churches of the Valsesia of the Baroque age. The apse is at rectilinear walls and flat bottomed, like at Riva Valdobbia, Rassa, Rima and Rima San Giuseppe.

The exterior is characterised by the articulation of the volumes of the lateral chapels, broken by a strong concave recess, which gives movement and agile musical rhythm to the structures, last flicker of the rococo of Valsesia.



CHIESA PARROCCHIALE DI SAN MICHELE - Questa foto del 1900, la più antica in nostro possesso, ci mostra l'abside della cappella con sviluppo semicircolare. Attualmente è a sezione rettangolare.
D ŠCHÀ MECCHÁL CHILJCHU - Dets ritrát tsch 1900 isch d éltur des hawwer und zaicht d kàp-plu trulle taif. Hit esch qwàdre.

PFARRKIRCHE SAN MICHELE - Dieses Foto aus dem Jahr 1900, das älteste in unserem Besitz, zeigt die halbkreisförmige Apsis der Kapelle. Heute ist sie rechteckig.

PARISH CHURCH OF SAINT MICHAEL - This photo of 1900, the oldest in our possession, shows the apse of the chapel with a semicircular development. It is now rectangular.



INTERNO DELLA CHIESA DI SAN MICHELE - L'interno è dotato di arredi molto raffinati, caratteristica molto diffusa nelle chiese valsesiane nell'età barocca.

ENNJENÀ DER CHILJCHU D ÊSCHÀ MECCHÀL - Ennjenà d chiljchu isch ingraischne bet rihu schàcche, wé isch gšchit en allu d chilje en d järe tsch barocco.

INNENANSICHT DER KIRCHE SAN MICHELE - Das Innere ist reich und stilvoll verziert, ein verbreitetes Barockmerkmal der Sesiataler Kirchen.

INTERIOR OF THE CHURCH OF SAINT MICHAEL - The interior is fitted with very elegant furnishings, a very diffused feature in the churches of Valsesia of the Baroque age.

Ha scritto della Chiesa l'architetto italo-americano Robert Venturi su "Complessità e contraddizione in architettura", pubblicato nel 1966 dal Museum of Modern Art di New York: "l'inflattersi direzionale dei muri laterali delle navate della Chiesa Parrocchiale di Rimella contrasta l'effetto disunificante delle due campate della navata.

La loro inflessione verso il centro aumenta il senso di chiusura e rafforza il muro".

Der italo-amerikanische Architekt Robert Venturi hat über die Kirche in „Komplexität und Widerspruch in der Architektur“, das 1966 vom „Museum of Modern Art New York“ veröffentlicht wurde (englische Ausgabe, 1978 deutsche Ausgabe), geschrieben, dass die leichte Biegung der Seitenmauern der Schiffe der Pfarrkirche Rimella mit dem uneinheitlichen Effekt der zwei Schiffspannweiten kontrastiert sowie dass diese Biegung zur Mitte hin den geschlossenen Eindruck erhöht und die Mauern verstärkt.



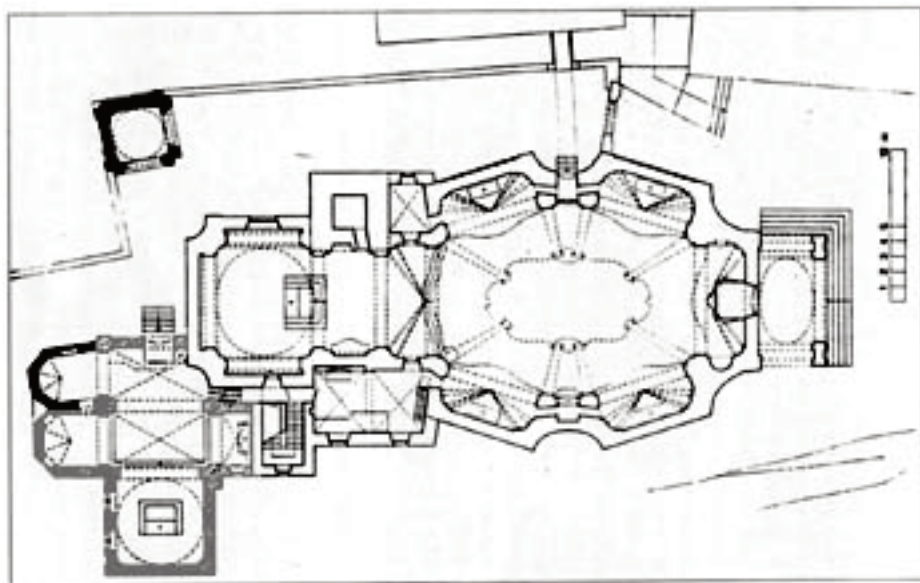
STATUA DI SAN MICHELE - Utilizzata durante la processione della festa patronale.

DER ŠCHÀ MECCHÀL - Esch hànnu grekcht um d chiljchu en šchi virtàg.

STATUE DES HEILIGEN MICHAEL - Wird während der Prozession am Tag des Schutzherrn getragen.

STATUE OF SAINT MICHAEL - Used during the procession of the patron feast day.

The Italian-American architect Robert Venturi wrote of the Church in "Complexity and contradiction in architecture" published in 1966 by the Museum of Modern Art of New York. He says that "the directional modulation of the side walls of the naves of the Parish Church of Rimella contrasts the disuniting effect of the two spans of the nave. Their inflection towards the centre increases the sense of closure and strengthens the wall".



CHIESA PARROCCHIALE DI SAN MICHELE (pianta) - Intorno all'antica cappella cinquecentesca (in nero nella piantina), a metà del '700 il prelado Tosseri commissionò l'oratorio (in grigio in pianta), mentre veniva demolita la vecchia chiesa perchè si potessero celebrare le funzioni religiose durante la costruzione della nuova, che venne terminata 1788.

D ŠCHÀ MECCHÀL CHILJCHU - Drum d élte kàpplu tsch 1500 (schwärze), en ts hãlbà tsch 1700 der hiru Tosseri hét gschekcht z üfmàcchu d chiljchu (gràwe), en dém tiöt nidergì d élte chiljchu v`ar z masschu em tiöt šschech üfmàcchu d nuwe chiljchu, glivrete en 1788.

PFARRKIRCHE SAN MICHELE (Grundriss) - Als die alte Kirche abgerissen wurde, ließ der Prälat Tosseri Mitte des 18. Jahrhunderts um die alte Kapelle aus dem 16. Jahrhundert herum (schwarz auf dem Grundriss abgebildet) ein Oratorium bauen (grau auf dem Grundriss abgebildet), in dem der Gottesdienst abgehalten werden konnte, während die neue Kirche im Bau war. Letztere wurde 1788 fertig gestellt.

PARISH CHURCH OF SAINT MICHAEL (map) around the old 16th century chapel (in black on the map), in the mid 18th century the prelate Tosseri commissioned the oratory (in grey on the map), while the old church was demolished so that the religious functions could be celebrated during the construction of the new one, which was finished in 1788.

LA CHIESA PARROCCHIALE DI RIMELLA - L'ORGANO

Restaurato nel 1997, fu costruito nel 1862 dai fratelli Mentasti, con un costo di lire 6425,20. Conta ben 1400 canne nel somiere, divise in 5 gruppi.

Il precedente, risalente alla costruzione della Chiesa, contava 700 canne, e l'antico somiere è tutt'ora conservato nella Parrocchiale di Rimella.

PFARRKIRCHE VON RIMELLA - ORGEL

Die Orgel wurde 1997 restauriert und im Jahr 1862 von den Brüdern Mentasti gebaut.

Die Kosten betragen damals 6425,20 Lire.

Sie hat 1400 Pfeifen in der Windlade, die 5 Registern zugeordnet sind.

Die vorangegangene Orgel aus der Entstehungszeit der Kirche hatte 700 Pfeifen. Die alte Windlade ist noch heute in der Pfarrkirche von Rimella zu sehen.

THE PARISH CHURCH OF RIMELLA - THE ORGAN

Restored in 1997, it was built in 1862 by the Mentasti brothers, at a cost of lire 6425.20.

It has 1400 pipes in the wind chest, divided into 5 groups.

The preceding one, dating back to the construction of the Church, had 700 pipes and the old wind chest is still preserved in the Parish church of Rimella.



CHIESA PARROCCHIALE DI SAN MICHELE - La porta di ingresso principale sovrastata dall'organo e dalle sue pitture e sculture lignee ornamentali.

D ŠCHÀ MECCHÀL CHILJCHU - Üf en d grèse tìr isch d üfkét und bakschut urdule.

PFARRKIRCHE SAN MICHELE - Der Haupteingang wird von der Orgel und seinen Malereien und hölzernen Ornamentalskulpturen beherrscht.

PARISH CHURCH OF SAINT MICHAEL - The main entrance overhung by the organ and its paintings and wooden ornamental sculptures.

LE CHIESE - CHIESETTE FRAZIONALI E ORATORI

Rimella conta anche numerose chiese frazionali e oratori:

l'Oratorio della Madonna del Rumore, l'Oratorio di S. Ambrogio a Grondo, la Chiesetta di San Marco, la Chiesa della Madonna della Neve a Villa Inferiore, la Chiesa di San Nicolao ai Prati, l'Oratorio di San Bernardo a Villa Superiore, quello di Roncaccio Inferiore intitolato alla Beata Vergine delle Grazie, quello di Roncaccio Superiore intitolato alla Visitazione di Santa Maria a Elisabetta, l'Oratorio di Pianello della Vergine Santissima dell'Annunziata, quello di Sant'Antonio, di Sant'Anna, ed ancora la Chiesa di San Gottardo, quella di San Giorgio, quella San Quirico alla frazione Sella e l'Oratorio della Madonna di Einsiedeln di Villa Superiore.

La maggior parte di queste sono state costruite fra il 1642 e il 1750 e sono delle valide testimonianze del barocco piemontese.



ORATORIO DI VILLA SUPERIORE - Dedicato a San Bernardo - foto storica primi '900

D CHILJCHU EN TS DÖRF - Esch mächhant virtäg dum heljgu Bèrnàrd -àlts riträt d irschtu jàre '900

ORATORIUM VON VILLA SUPERIORE - San Bernardo gewidmet -historisches Foto Anfang 20. Jhd.

THE ORATORY OF VILLA SUPERIORE - Dedicated to Saint Bernard - historic photo early 20th century

KIRCHEN - KLEINE KIRCHEN UND ORATORIEN

In Rimella und seinen verschiedenen Ortsteilen gibt es zahlreiche Kirchen, Kirchlein und Oratorien. Zu den Oratorien zählen:

„Madonna del Rumore“, „S. Ambrogio“ in Grondo, „San Bernardo“ in Villa Superiore, „Visitazione di Santa Maria a Elisabetta“ in Roncaccio Superiore, „Beata Vergine delle Grazie“ in Roncaccio Inferiore, „Vergine Santissima dell'Annunziata“ in Pianello, „Madonna von Einsiedeln“ in Villa Superiore sowie die Oratorien in Sant'Antonio und Sant'Anna.

Zu den kleinen und größeren Kirchen zählen:

Die Kirchen von San Marco, San Gottardo, San Giorgio sowie „Madonna della Neve“ in Villa Inferiore, „San Nicolao“ in Prati und „San Quirico“ in Sella.

Die meisten Kirchen und Oratorien wurden zwischen 1642 und 1750 gebaut und sind heute wertvolle Zeugnisse der barocken Kunst im Piemont.

THE CHURCHES - SMALL SETTLEMENT CHURCHES AND ORATORIES

Rimella has many settlement churches and oratories:

the Oratory of Our lady Of Noise, the Oratory of St. Ambrose in Grondo, the Church of Saint Mark, the Church of Our Lady of the Snow at Villa Inferiore, the Church of Saint Nicholao ai Prati, the Oratory of Saint Bernard, at Villa superiore, that of Roncaccio Inferiore entitled to the Blessed Virgin of the Graces, that of Roncaccio Superiore entitled to the Visitation of Saint Mary to Elizabeth, the Oratory of Pianello of the Blessed Virgin of the Announced, that of Saint Anthony, Saint Anne, and also the Church of Saint Gottardo, that of Saint George, Saint Quirico in the settlement of Sella and the Oratory of Our Lady of Einsiedeln of Villa Superiore.

Most of these were built between 1642 and 1750 and are the valid testimonies of the Piedmontese baroque.

LE CHIESE - LA MADONNA DEL RUMORE

La cappelletta della Madonna del Rumore, che risulta in un rogito del 1763, si presentava come nell'antico disegno di De Regis del 1878, e come dalla fotografia antecedente, circondata da enormi massi, a sentinella della valle alla confluenza dei torrenti Landwasser ed Enderwasser. Il Parroco Don Carlo Reale la inaugurò il 1° Settembre del 1767.

Centoventi anni dopo, nel 1887, essa venne gravemente rovinata da enormi massi staccatisi dalla sovrastante parete a picco.

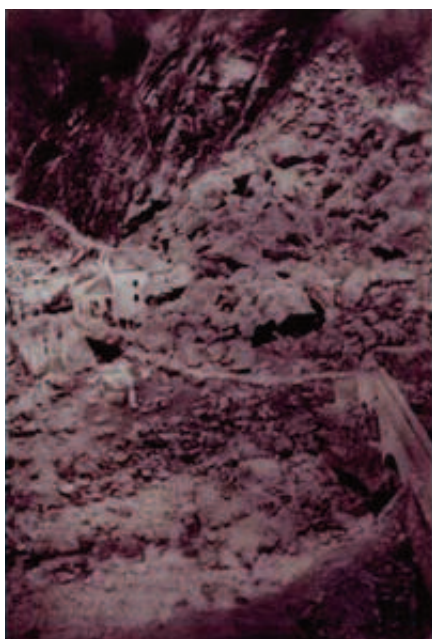
Al suo posto fu costruita quella attuale, più ampia, dal lato opposto della strada. Il torrente meno rispettoso verso la zona della confluenza vigilata dalla Madonna è l'Enderwasser; nell'agosto del 1900 esso, con la sua irruenza, atterrò il vecchio ponte che pur gli aveva resistito per più di quattro secoli e sappiamo che il nuovo, venuto a sostituirlo, ebbe la stessa sorte 65 anni dopo.

KIRCHEN - MADONNA DEL RUMORE

Die kleine Kapelle der „Madonna del Rumore“, die 1763 erstmals in einer Urkunde erwähnt wird, präsentierte sich dem Besucher, so wie auf der Zeichnung von De Regis aus dem Jahr 1878 und der vorigen Fotografie zu sehen, von riesigen Felsblöcken umgeben als Überwacherin des Tal am Zusammenfluss der Gebirgsbäche Landwasser und Enderwasser. Pfarrer Don Carlo Reale weihte die Kirche am 1.

September 1767. 120 Jahre später, nämlich 1887, wurde sie von Felsblöcken zerstört, die sich von der darüberliegenden Steilwand gelöst hatten.

An ihrer Stelle errichtete man die heutige Kirche, die größer ist und auf der gegenüberliegenden Straßenseite liegt. Der reißendere Fluss im Gebiet des Zusammenflusses, das von der Madonna überwacht wird, ist der Enderwasser. Im August 1900 riss er durch seine Wucht die alte Brücke nieder, die bis dato über 400 Jahre gehalten hatte. Die nachfolgend gebaute Brücke erlitt 65 Jahre darauf dasselbe Schicksal.



THE CHURCHES - OUR LADY OF NOISE

The chapel of Our Lady of Noise, which appears in a deed of 1763, was like the old drawing of De Regis of 1878, and as from the antecedent photograph, surrounded by enormous rocks, keeps an eye on the valley at the meeting of the Landwasser and Enderwasser streams. The parish priest Don Carlo Reale inaugurated it on 1st September 1767.

One hundred and twenty years later, in 1887, it was seriously damaged by enormous stones that detached themselves from the sheer overhanging wall.

The current bigger one was built in its place, on the opposite side of the street. The Enderwasser River was less respectful of the area watched over by Our Lady; in August 1900, with its impetuosity, it knocked down the old bridge which had resisted for more than four centuries. The new one, which was built 65 years later, had the same fate.



LA CHIESA DELLA MADONNA DEL RUMORE - A destra il ponte attuale e a sinistra quello distrutto dalla piena nel 1965.

D KÄPPLU DER LJÉBUVROUWÀ ZUM SHTÉÉG - Zer rachte händ der nuwe shtëéeg und zer lazze händ der shtëéeg dervàntàt vàn dum wàsser en ts jàr 1965.

KIRCHE MADONNA DEL RUMORE - Rechts die heutige Brücke und links die 1965 vom Hochwasser zerstörte.

THE CHURCH OF OUR LADY OF NOISE - To the right the current bridge and to the left the one destroyed by the flood in 1965.

LE CHIESE - CHIESA DI SANT'AMBROGIO

La chiesa dedicata a Sant'Ambrogio domina la frazione Grondo.

KIRCHEN - KIRCHE SANT'AMBROGIO

Die Kirche ist „Sant'Ambrogio“ (Ambrosius) geweiht und überragt den Ortsteil Grondo.

THE CHURCHES - CHURCH OF SAINT AMBROSE

The Church dedicated to Saint Ambrose dominates the Grondo settlement.



LA CHIESA DI SANT'AMBROGIO A GRONDO

„D Kàpplu en dun Grund“ - La chiesa domina la frazione Grondo in posizione panoramica.

D KÀPPLU DER HELJGU AMBROGIO EN DUN GRUND

D kàpplu isch ob dun kàntung und vànnu dà gšchides àlts.

THE CHURCH OF SAINT AMBROSE IN GRONDO

„D Kàpplu en dun Grund“ – The church dominates the Grondo settlement in a panoramic position.

KIRCHE „SANT'AMBROGIO“ IN GRONDO

„D Kàpplu en dun Grund“ – Die Kirche überragt den Ortsteil Grondo und bietet eine gute Aussicht.



LE CHIESE - ORATORIO DI SAN GOTTARDO

L'Oratorio di San Gottardo risulta da un rogito del 1642, quando venne ricostruito accanto a quello precedente del 1590 in gran parte crollato. Terminato nel 1657, venne affrescato nel 1714 con le immagini di San Gottardo, San Nicola e San Grato.

KIRCHEN - ORATORIUM VON SAN GOTTARDO

Das heutige Oratorium von San Gottardo wird erstmals in einer notariellen Urkunde aus dem Jahr 1642 erwähnt, als es neben dem vorherigen errichtet wurde, welches auf das Jahr 1590 zurückging, jedoch größtenteils eingefallen war. Die Arbeiten am neuen Oratorium endeten 1657 und 1714 erhielt es seine Fresken mit Abbildungen von San Gottardo, San Nicola und San Grato.



THE CHURCHES - ORATORY OF SAN GOTTARDO

The Oratory of San Gottardo appears in a deed of 1642 when it was rebuilt beside the previous one of 1590 in great part fallen. Finished in 1657, it was frescoed in 1714 with the images of Saint Gottardo, Nicholas and Saint Grato.

IL CAMPANILE DELL'ORATORIO
 TS KOKKLUHÜSCH DER KÄPPLU
 GLOCKENTURM DES ORATORIUMS
 THE BELL TOWER OF THE ORATORY



ORATORIO DI SAN GOTTARDO - Particolare del frontale che riporta l'anno del termine dei lavori.
 D KÄPPLU TSCH RUND - Vörnà der kàpplu isch schribus ts jàr wanj hantsch glivrut d wéérhe.
 ORATORIUM VON SAN GOTTARDO - Detail der Stirnseite mit dem Jahr der Fertigstellung.
 ORATORY OF SAINT GOTTARDO - Feature of the front which shows the year of the end of the works.



LA PORTA DELL'ORATORIO DI SAN GOTTARDO - Particolare della bocchetta barocca della serratura.
 D TÜR DER RUNDRUN KAPPLU - Der schlus-
 seljloch barocca.
 TOR DES ORATORIUMS SAN GOTTARDO - De-
 tail des barocken Türschlosses.
 THE DOOR OF THE SAINT GOTTARDO ORA-
 TORY - Feature of the Baroque key plate.





LE CHIESE - ORATORIO DI RONCACCIO INFERIORE

L'Oratorio di Roncaccio Inferiore intitolato alla Beata Vergine delle Grazie venne costruito sopra a un solido muro in quanto l'antico era franato. Il rogito è del 1705; il disegno è analogo a quello di Pianello e i costruttori Fontana e Viotti si impegnarono alla costruzione per 625 lire imperiali.

KIRCHEN - ORATORIUM VON RONCACCIO INFERIORE

Das Oratorium in Roncaccio Inferiore trägt den Namen „Beata Vergine delle Grazie“ und wurde auf solidem Boden gebaut, dort wo das alte eingestürzt war. Die notarielle Urkunde schreibt das Jahr 1705, der Plan gleicht dem in Pianello. Die Baumeister Fontana und Viotti wurden für den Bau verpflichtet und erhielten dafür 625 Reichslire.

L'ORATORIO DI RONCACCIO INFERIORE
D NIDRU(N) KÄPPLU
ORATORIUM VON RONCACCIO INFERIORE
THE ORATORY OF RONCACCIO INFERIORE

THE CHURCHES - ORATORY OF RONCACCIO INFERIORE

The oratory of Roncaccio Inferiore entitled to the Blessed Virgin of the Graces was built on top of a solid wall as the old one had collapsed. The deed is dated 1705; the drawing is similar to that by Pianello and the builders Fontana and Viotti committed themselves to its construction for 625 lire imperial.

LE CHIESE - ORATORIO DI RONCACCIO SUPERIORE

Oratorio di Roncaccio Superiore intitolato alla “Visitazione di Santa Maria a Elisabetta”.

KIRCHEN - ORATORIUM VON RONCACCIO SUPERIORE

Das Oratorium in Roncaccio Superiore nennt sich „Visitazione di Santa Maria a Elisabetta“.

THE CHURCHES - THE ORATORY OF RONCACCIO SUPERIORE

Oratory of Roncaccio Superiore entitled to the “Visitation of Saint Mary to Elizabeth”.



L'ORATORIO DI RONCACCIO SUPERIORE

Veduta d'insieme. Sulla destra il bel fontanile frazionale in sasso.

DER OBRU (N) KÄPPLU

Zer rachte händ isch der hepsche trog tsch kántung màchne bet schtainà.

ORATORIUM VON RONCACCIO SUPERIORE

Gesamtansicht. Rechts der schöne Steinbrunnen.

THE ORATORY OF RONCACCIO SUPERIORE

Overall view. On the right the remarkable stone drinking trough of the settlement.

LE CHIESE - CHIESA DI VILLA INFERIORE

La Chiesa di Villa Inferiore è dedicata alla Madonna della Neve.

KIRCHEN - KIRCHE VON VILLA INFERIORE

Die Kirche in Villa Inferiore ist der „Madonna della Neve“ gewidmet.

THE CHURCHES - CHURCH OF VILLA INFERIORE

The Church of Villa inferiore is dedicated to Our Lady of the Snow.



LA CHIESA DI VILLA INFERIORE

Veduta di insieme.

D KÄPPLU TSCH NÌDERDÖRF

Gschides àllje gånze.

KIRCHE VON VILLA INFERIORE

Gesamtansicht.

CHURCH OF VILLA INFERIORE

Overall view

LA PORTA A FORMELLE

Pregevole esempio di barocco valsesiano.

D TÌR GARNIRTE

Dàs isch tât bet vârvà der barocco valsesian.

DAS TOR MIT AUFGEBRACHTEN TAFELN

Kostbares Beispiel für Sesiataler Barockkunst.

THE DOOR IN TILES

Remarkable example of Baroque of Valsesia.



LE CHIESE - ORATORIO DI SAN NICOLAO AI PRATI

L'Oratorio venne rogitato nel 1744 e costruito su quello antico del 1617.

Sulla facciata il Padre Eterno, l'Annunciazione, la Passione di San Nicola, Sant'Ambrogio e San Grato.

KIRCHEN - ORATORIUM SAN NICOLAO AI PRATI

Der Bau des Oratoriums begann 1744 an der Stelle des vorherigen aus dem Jahr 1617.

An der Fassade der Ewige Vater, Mariä Verkündigung, die Leidensgeschichte von San Nicola, Sant'Ambrogio und San Grato.

THE CHURCHES - ORATORY OF SAINT NICOLAO AI PRATI

The deed for the Oratory was drawn up in 1744 and built on the old one of 1617.

On the façade the Eternal Father, the Annunciation, the Passion of Saint Nicholas, Saint Ambrose and Saint Grato.



LA FACCIATA DELL'ORATORIO DI SAN NICOLAO - frazione Prati.
TS VÖRNÀ DER HELJGU NICOLAO KÀPLU - d Matte.
FACSADE DES ORATORIUMS SAN NICOLAO - Ortsteil Prati.
THE FAÇADE OF SAINT NICHOLAS ORATORY - settlement of Prati.

LE CHIESE - ORATORIO DI PIANELLO

L'Oratorio di Pianello era già esistente del 1705 e il campanile venne costruito nel 1746.

KIRCHEN - ORATORIUM VON PIANELLO

Das Oratorium von Pianello existierte bereits seit 1705, während der Glockenturm 1746 gebaut wurde.

THE CHURCHES - ORATORY OF PIANELLO

The Oratory of Pianello already existed in 1705 and the church bell was built in 1746.



L'ORATORIO DI SAN GIULIO A PIANELLO - Veduta d' insieme.
D KÄPPLU DER HELJGU JÜLLE EN D AKKU - Gschides àlje gånze.
ORATORIUM „SAN GIULIO” IN PIANELLO - Gesamtansicht.
THE ORATORY OF SAINT GIULIO AT PIANELLO - Overall view.



AFFRESCHI DELLA FACCIATA - Al centro l'Annunciazione.
TS VÖRNÄ ÜFKÉBUS - Emetsch isch der angelj bet d Ljébuwrowà.
FRESKEN DER FASSADE - In der Mitte Mariä Verkündigung.
FRESCOES ON THE FACADE - At the centre the Annunciation.



LE CHIESE - ORATORIO DELLA MADONNA DI EINSIEDELN

A Villa Superiore è presente anche l'Oratorio della Madonna di Einsiedeln costruito all'inizio del '900 in cui era contenuto un grande crocifisso ligneo di cui si sono perse le tracce, ma di cui abbiamo un'immagine. Questo crocifisso è attribuibile, secondo alcuni, al grande scultore Giovanni d'Enrico. Questo oratorio testimonia il legame con il Santuario mariano svizzero del monastero benedettino di Einsiedeln nel cantone di Svitto, sorto nel 934 per opera di San Eberardo, meta di pellegrinaggi fin dal secolo XIV.



PARTICOLARE DELLA VOLTA AFFRESCATA
E SCHTEKCHE DER DELLJE ÜFKÉT
DETAIL DES GEWÖLBES MIT FRESKEN
FEATURE OF THE FRESCOED VAULT

KIRCHEN - ORATORIUM DER MADONNA VON EINSIEDELN

In Villa Superiore findet man das Oratorium der „Madonna von Einsiedeln“, das Anfang des 20. Jahrhunderts gebaut wurde und in dem einst ein großes Holzkruzifix angebracht war, das im Laufe der Zeit verloren gegangen ist, von dem jedoch ein Bild existiert. Gerüchten zufolge soll das Kruzifix ein Werk des großen Bildhauers Giovanni d'Enrico sein. Dieses Oratorium zeugt von der vorhandenen Beziehung zum Pilgerweg des Benediktinerklosters von Einsiedeln im Kanton Schwyz, das 934 von Sankt Eberhard gegründet wurde und seit dem 14. Jahrhundert Pilgerort ist.

THE CHURCHES - ORATORY OF OUR LADY OF EINSIEDELN

At Villa Superiore there is also the Oratory of Our Lady of Einsiedeln built at the beginning of the 20th century in which was contained a large wooden crucifix of whose traces are lost, but of which we have an image. Some attribute this crucifix to the great sculptor Giovanni D'Enrico. This oratory testifies the connection with the Swiss Marian shrine of the Benedictine monastery of Einsiedeln in the canton of Svitto, arisen in 934 by the work of Saint Eberardo, destination of pilgrimages from the 14th century.



IL GRANDE CROCIFISSO LIGNEO - La scultura, attribuibile allo scultore Giovanni d'Enrico, è scomparsa e se ne sono perse le tracce.

TS GROS HOLZENS CHRIZ - Ts chriz (ščekkers màchts vàm tsch Giovanni d'Enrico) isch zergàngut und isch nemme gyunnut.

GROSSES HOLZKRUZIFIX - Das Kruzifix wird dem Bildhauer Giovanni d'Enrico zugeschrieben. Es ist verloren gegangen und nicht mehr aufzufinden.

THE LARGE WOODEN CRUCIFIX - The sculpture, attributable to sculptor Giovanni d'Enrico, has disappeared and its traces lost.



VEDUTA DI INSIEME DELL'ORATORIO
GŠCHIDES ÀLLJE D KÀPPLU
GESAMTANSICHT DES ORATORIUMS
OVERALL VIEW OF THE ORATORY

LE CHIESE - ORATORIO DI SAN BERNARDO A VILLA SUPERIORE

L'Oratorio di San Bernardo a Villa Superiore, in posizione estremamente panoramica, domina la valle.

KIRCHEN - ORATORIUM SAN BERNARDO IN VILLA SUPERIORE

Das Oratorium „San Bernardo“ in Villa Superiore bietet einen wunderschönen Panoramablick auf das Tal.

THE CHURCHES - ORATORY OF SAINT BERNARD AT VILLA SUPERIORE

The Oratory of Saint Bernard at Villa Superiore, in an extremely panoramic position, dominates the valley.



ORATORIO DI SAN BERNARDO A VILLA SUPERIORE -
Incisione su rame di Cornelia Ferraris (invertita).

D KÄPPLU DER HELJGU BÉRNÀRD EN TS DÖRF -
Bakshut üf en ts choffer vòm Cornelia Ferraris.

ORATORIUM SAN BERNARDO IN VILLA SUPERIORE -
Kupferstich von Cornelia Ferraris (spiegelverkehrt).

ORATORY OF SAINT BERNARD AT VILLA SUPERIORE -
(engraving on copper by Cornelia Ferraris, inverted)

LE CHIESE - ORATORIO DI SANT'ANNA

L'Oratorio di Sant'Anna domina la frazione ed è dedicato alla Santa omonima.

KIRCHEN - ORATORIUM VON SANT'ANNA

Das Oratorium von Sant'Anna überragt den Ortsteil und ist der gleichnamigen Heiligen gewidmet.

THE CHURCHES - ORATORY OF SAINT ANNE

The Oratory of Saint Anne dominates the settlement and is dedicated to the same Saint.



L'ORATORIO DI SANT'ANNA - Veduta di insieme.

D KÄPPLU DER HELJGE ANNA - Gschides älle der kàntung.

ORATORIUM VON SANT'ANNA - Gesamtansicht.

THE ORATORY OF SAINT ANNA - Overall view.

LE CHIESE - ORATORIO DI SANT'ANTONIO

L'Oratorio di Sant'Antonio si trova su un promontorio roccioso sovrastante una stretta gola del torrente Landwasser ed è dedicato al Santo omonimo e si raggiunge attraverso un pittoresco sentiero in sasso del 1600.

KIRCHEN - ORATORIUM VON SANT'ANTONIO

Das Oratorium von Sant'Antonio ist dem gleichnamigen Heiligen gewidmet. Es befindet sich auf einer felsigen Bergkette über einer engen Schlucht des Flusses Landwasser und man erreicht es über einen malerischen Steinpfad aus dem 17. Jahrhundert.



PARTICOLARE DEL CAMPANILE

Il campanile svetta all'entrata della frazione

E SCHTEKCHE TSCH KLOKKUHÜÜSCH

Ts hijs klokkuhüüsch isch üf en du wéég tsch kántung.

DETAIL DES GLOCKENTURMS

Der Glockenturm ragt am Eingang des Ortsteiles empor.

FEATURE OF THE BELL TOWER

The bell tower juttet over the entrance of the settlement

SENTIERO PER L'ORATORIO

Sul lato destro a strapiombo sul torrente.

DER W ÉÉG WÌDER D KÀPPLU

Zer rachte händ z tschpez der schljocht.

ZUM ORATORIUM FÜHRENDER PFAD

Auf der rechten Seite über den Fluss überhängend.

TRACK FOR THE ORATORY

On the right side precipice on to the torrent.





THE CHURCHES - ORATORY OF SAINT ANTHONY

The Oratory of Saint Anthony is found on a rocky promontory overhanging a narrow gorge of the Landwasser torrent and is dedicated to the same Saint. It is reached through a picturesque track in stone of 1600.

VEDUTA DI INSIEME
GÛCHIDES ÀLE DER KÀNTUNG
GESAMTANSICHT
OVERALL VIEW

Si ringraziano:

Il Prof. Dino Vasina, per la consulenza sulla lingua Tittschu

Piera Rinoldi, per la consulenza sui costumi, gli usi e le tradizioni

Paola Borla, per il coordinamento tecnico scientifico

Silvia Pizzetta, Architetto, per tutto quanto scritto, studiato e pubblicato riguardo all'urbanistica e alle case di Rimella.

Man ist folgenden Mitarbeitern dankbar:

Prof. Dino Vasina, für seine Beratungen über die Tittschusprache

Piera Rinoldi, für ihre Beratungen über Trachten, Gebräuche und Überlieferungen

Paola Borla, für die technische und wissenschaftliche Koordinierung

Silvia Pizzetta, Baukünstlerin, für alles, was über das Städtebauwesen und die Häuser Rimella geschrieben worden ist.

Acknowledgments:

Prof. Dino Vasina, for his professional advice on Tittschu

Piera Rinoldi, for her professional advice on costumes, customs and traditions

Paola Borla, for her technical and scientific coordination work

Silvia Pizzetta, an architect, for all that has been written, studied and published on Rimella's town planning and housing.

- Bibliografia / autori / collaborazioni



COMUNE DI RIMELLA